

NESBITT'S
FRENCH COURSE

REVISED AND ENLARGED



Class PC 2121

Book N4

Copyright No. 1912

COPYRIGHT DEPOSIT

CONVERSATIONAL FRENCH COURSE

REVISED AND ENLARGED EDITION

ARRANGED FOR

NATURAL METHOD STUDENTS
AND TEACHERS

BY

NORMAN H. NESBITT

11

Author of "Memory and Its Training," "The Tyranny of Habit," etc.

A SERIES OF TWENTY-FIVE LESSONS
WITH COPIOUS READING EXERCISES

SEVENTH EDITION



Published by
Farnham Printing and Stationery Co.
Minneapolis, Minn.

Copyright 1907

Copyright 1909

Copyright 1912

By

NORMAN H. NESBITT

© CLA 309809

CONTENTS

| | PAGE |
|---|------|
| INTRODUCTION | 7 |
| TO TEACHERS..... | 8 |
| MODERN LANGUAGE TEACHING..... | 9 |
| FIRST LESSON. Qu'est-ce c'est? Nouns..... | 13 |
| SECOND LESSON. General Conversation..... | 14 |
| THIRD LESSON. Asking Questions..... | 15 |
| FOURTH LESSON. The Body and Clothing..... | 16 |
| FIFTH LESSON. Important Prepositions..... | 17 |
| SIXTH LESSON. General Conversation..... | 19 |
| SEVENTH LESSON. Out Shopping..... | 20 |
| EIGHTH LESSON. Taking a Journey..... | 23 |
| NINTH LESSON. Verb Drill..... | 26 |
| TENTH LESSON The Family..... | 28 |
| ELEVENTH LESSON. The Calendar and the Seasons..... | 29 |
| TWELFTH LESSON. Compter. Pronunciation Drill..... | 31 |
| THIRTEENTH LESSON. Reflexive Verbs..... | 33 |
| FOURTEENTH LESSON The Weather..... | 34 |
| FIFTEENTH LESSON. Politeness..... | 35 |
| SIXTEENTH LESSON. Sensations..... | 41 |
| SEVENTEENTH LESSON. What to Eat..... | 42 |
| EIGHTEENTH LESSON. At the Table..... | 46 |
| NINETEENTH LESSON. What is the Time?..... | 48 |
| TWENTIETH LESSON. "Les Trois Citrons." Fairy Tales | 49 |
| TWENTY-FIRST LESSON. In the Street..... | 66 |
| TWENTY-SECOND LESSON A Trip Abroad..... | 69 |
| TWENTY-THIRD LESSON. Morning and Evening..... | 71 |
| TWENTY-FOURTH LESSON. Description d'une Maison..... | 73 |
| TWENTY-FIFTH LESSON. Anecdotes..... | 76 |
| LA MARSEILLAISE..... | 80 |
| ANECDOTES FACILES..... | 83 |

CONTENTS—CONTINUED.

| | PAGE |
|--------------------------------------|------|
| ANECDOTES—SECOND SERIES..... | 119 |
| FRENCH GENDERS AT A GLANCE..... | 170 |
| AIDS TO NATURAL METHOD STUDENTS..... | 172 |

NOTE.—I wish gratefully to acknowledge the many valuable ideas embodied in this course which have been suggested by reference to the "natural method" texts of M. D. Berlitz, Richard S. Rosenthal, Howard Swan, Chas. F. Kroeh, C. Fontaine, Leslie S. Dodge, R. D. Cortina, A. Muzzarelli and others.

N. H. N.

DEDICATED
to
ELIZABETH
My Beloved Wife and Helper

INTRODUCTION



My successful experience with twenty-seven thousand pupils, and the interest I have always taken in the "natural method," prompt me to publish my course of lessons in book form as the review basis of future class work, and for the aid of former pupils. There is no new "system" set forth; this book being simply a "course" or compilation of lessons, some original, and others selected from the works of other teachers, whose names are given wherever their ideas have been used. No individual teacher has a "corner" on the wisdom of pedagogy.

Just how the lessons may be used to best advantage is left to the teacher, who ought to have a fluent command of French and unbounded love for his work. This book is of little use to a beginner without the aid of an instructor, as it is intended for class use only. Nothing has been omitted that is practical and necessary for conversational pur-

poses, so that in the hands of a progressive teacher pupils may acquire a working knowledge in the shortest possible time.

Subsequent study of grammatical rules will be divested of its terror after one has taken a course of interesting lessons by the "natural" method as demonstrated by any quick-witted, broad-minded, capable and enthusiastic teacher

TO TEACHERS

- 1 Use this book solely as the basis of review after the lesson has been given in class conversation
2. Fill the blackboard at each lesson, and insist upon having every word copied, even mechanically, as an aid to memory.
- 3 After the fifteenth lesson, begin to relate stories lasting fully fifteen minutes, instead of short anecdotes.
4. Let *usage* take the place of grammatical rule
5. Keep your class amused and entertained all through the session. The interest will take care of itself.

NORMAN H. NESBITT

MODERN LANGUAGE TEACHING.

“The literary language is to a certain extent a dead language; the spoken language, on the other hand, exhibits life, action, linguistic tendencies. We believe in teaching in college the principles of linguistic development, and these principles are better illustrated by the spoken language than by the language of literature. Moreover, knowledge of the every day speech of a people is necessary for the intelligent appreciation of its literature.”

Professor H. C. G. von Jagemann, Harvard University.

“The natural tendency of the learner is to translate the foreign phrases he hears and sees, but by this method he is soon convinced that he is wasting his time and only practicing English by so doing; because he can raise his hand, for example, and say, ‘I raise my hand’ in any language, without the necessity of first thinking it in English. By means of these preliminary object-lessons the

habit of direct association is soon formed, and this I consider their chief value. Moreover, the student, on seeing before his eyes actions and objects, and hearing them described, must receive more vivid impressions, and is therefore more likely to remember than when mere words are associated together, as in translation." *Professor Chas. F. Kroeh, Stevens Institute of Technology.*

"I must be permitted to say that no one who is not perfectly familiar with the English language is competent to teach French and German." *Professor O. B. Super, Dickinson College.*

"The most valuable thing in the way of discipline which comes from the study of a foreign language is its influence in improving the pupil's command of his own." *Professor E. H. Babbitt, Columbia College.*

"Too strong a warning can scarcely be given to Frenchmen who, because they know, as the saying is, their mother tongue, imagine they can teach

it, and readily seek and obtain positions in which they at least have a chance of learning English, if they do not teach much French. An intelligent knowledge of English is a *requisite*." *Professor F. C. de Sumichrast, Harvard University.*

"Let us remember that in teaching, if anywhere, *ars est celare artem*; that the highest triumph of erudition, in the school book or in the school-room, is in the most masterful helpfulness; and that he who would lead the children of knowledge as of faith, must himself become as a little child." *Professor Edward S. Joynes, University of South Carolina.*

"If we inquire into the depreciatory feeling with which the modern languages are regarded by scholars generally, we shall find, I think, that the responsibility for a great part of it, at least, rests upon the shoulders of those who have the chief power of appointment to positions in our higher institutions. The fatal college nepotism that has pervaded this whole system in many places has practically rendered it a sort of closed corporation

to all who are educated outside of the pale of their own individual sanctuaries. The natural consequence has been that young, inexperienced, and, only too often, poorly prepared assistants have been called to office, and through them the departments have had to suffer not alone for a lack of efficient instruction, but also in the general appreciation both of the student and of an intelligent public. This misfortune has fallen more frequently upon the modern languages, perhaps, than upon any other departments, from the simple fact that the idea is so generally prevalent that anybody can teach them." *Professor A. M. Elliot, Johns Hopkins University.*

PREMIÈRE LEÇON

| | | |
|--------------|------------------|-----------------------|
| Le plafond. | La porte. | Qu'est-ce que c'est ? |
| Le plancher. | La poche. | Ce n'est pas. |
| Le mur. | La carte. | C'est. |
| La fenêtre. | L'enveloppe. | Le.... La.....Les. |
| La chaise. | La classe. | Sur....Dans. |
| La table. | La leçon. | Oui.....Non. |
| Le livre. | La craie. | Est. |
| Le papier. | Le tableau. | Je. |
| Le crayon. | La chambre. | Français. |
| La plume. | La conversation. | Anglais. |
| La maison. | La perfection. | Monsieur. |

LES VERBES

| | | | |
|-------------|------------|--------------|--------------|
| Je déteste. | Je désire. | Je regarde. | Je parle. |
| Je préfère. | Je touche. | Je passe. | Je continue. |
| Je marche. | Je pousse. | Je retourne. | |

Only the material of the first lesson is given above. After thorough conversational and blackboard work in class the pupil may write as many sentences as possible, based upon the class work, without reference to the text-book. Throughout the course, the pupil ought never to consult the text until *after* each lesson.

SECONDE LEÇON

QUESTIONNER

| | | |
|-----------------|-------------|---------------|
| Parlez-vous? | Aimez-vous? | Je comprends. |
| Désirez-vous? | Voyez-vous? | Je vois. |
| Préférez-vous? | Allez-vous? | Je vais. |
| Comprenez-vous? | | J'aime. |

| | | |
|----------------|-----------------|--------------|
| La prose. | La littérature. | Le thé. |
| La poésie. | L'opéra. | La rose. |
| La différence. | Le drame. | La violette. |
| La musique. | Le café. | L'anecdote. |

| | | |
|---------------|----------------|-----------|
| Classique. | Vocale. | Comique. |
| Populaire. | Instrumentale. | Tragique. |
| Sentimentale. | | |

In class conversation the teacher must not omit thorough review of preceding lessons. The *entire* vocabulary of the class should be used at each lesson, orally. After pupils have written exercises the text-book should be referred to, but merely as a basis for corrections.

TROISIÈME LEÇON

L'INFINITIF. LE PRÉSENT. LE PASSÉ. AUXILIARE

| | | | |
|-----------|------------|----------|-------------|
| Répéter | Je répète. | Répété. | |
| Parler | Je parle. | Parlé. | |
| Passer | Je passe. | Passé. | Avez-vous ? |
| Observer | J'observe. | Observé. | J'ai. |
| Finir | Je finis. | Fini. | |
| Visiter | Je visite. | Visité. | |
| Recevoir. | Je reçois. | Reçu. | |
| Désirer. | Je désire. | Désiré. | |

| | | |
|--------------|----------------|--------------|
| La rue. | La fontaine. | L'intention. |
| La statue. | Le cimetière. | La capitale. |
| Le parc. | La lettre. | La poste. |
| Le monument. | L'inscription. | La France. |

| | | |
|---------------|---------|------|
| Bel-le | Devant. | Où ? |
| Grand. (masc) | Pour. | |
| Grande. (fém) | Voilà ! | |

QUATRIÈME LEÇON

LES ADJECTIFS POSSESSIFS

| | <i>Masc.</i> | <i>Fém.</i> | | <i>Masc.</i> | <i>Fém.</i> |
|-------------------|--------------|-------------|-----------------|--------------|-------------|
| <i>Singulier.</i> | Mon | Ma | | Mes | |
| | Ton | Ta | | Tes | |
| | Son | Sa | <i>Pluriel.</i> | Ses | |
| | Notre | Notre | | Nos | |
| | Votre | Votre | | Vos | |
| | Leur | Leur | | Leurs | |

RÈGLE. En Français, les adjectifs possessifs s'accordent avec L'OBJET POSSÉDÉ.

LES PARTIES DU CORPS

| | | |
|----------------|--------------|--------------------|
| La tête. | Le dos. | Les paupières. |
| La figure. | Le bras. | Les cheveux. |
| Le front. | La main. | Le cou-de-pied. |
| L'oeil. | Le doigt. | Le genou. |
| Le nez. | La jambe. | Les lèvres. |
| La joue. | Le pied. | La moustache. |
| La bouche. | Les dents. | La gorge. |
| Le menton. | La cheville. | Le pouce. |
| Le cou. | Le mollet. | Les doigts de pied |
| La poitrine. | Le coude. | Les favoris. |
| | | Le poignet. |
| Droit. (mas.) | | Gauche. |
| Droite. (fém.) | | |

CINQUIEME LEÇON

ÊTRE

PRÉSENT DE L'INDICATIF.

Je suis.

Il est.

Elle est.

Nous sommes.

Vous êtes.

Ils sont.

ÉTANT

ÉTÉ

INTERROGATIF.

Suis-je?

Est-il?

Est-elle?

Sommes-nous?

Etes-vous?

Sont-ils?

PRÉPOSITIONS

Sur. Sous. Entre. Devant. Derrière. Dans.

ADVERBES

Ici.

Là.

Participes passés. Assis. (mas.) Debout.
Assise. (fém.)

LES VÊTEMENTS

Take the various articles enumerated and put them in different places. Then describe the exact position of each article and its relation to the other objects in the room. Do this aloud. This is a good way to acquire ready use of the above prepositions.

HOMMES

| | |
|-------------------|----------------------|
| La ceinture. | Le pardessus. |
| Les souliers. | Le pantalon. |
| Les bottes. | Les souliers vernis. |
| La casquette. | La redingote. |
| Le faux-col. | Les escarpins. |
| Le bouton de col. | |

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| La chemise de toile. | Les manches. |
| La chemise de coton. | Les bretelles |
| Les manchettes. | Les pantoufles. |
| La jaquette. | Les chaussettes. |
| Le melon. | Le chapeau de feutré |
| Le caleçon. | Le chapeau haut de forme ! |
| Les guêtres. | Le chapeau de paille |
| Les jarretières. | Les bas |
| Les gants. | L'habit noir. (de gala) |
| Les brodequins. | L'ulster |
| Les boutons de manchette. | Le gilet. |
| Le caoutchouc. | La canne. |
| Le foulard. | |
| La cravate. | |

FEMMES

| | |
|-------------------------|-------------------|
| Le corsage. | Le chapeau. |
| La capote. | Les bas |
| Le manteau. | La sortie de bal. |
| La robe. | La bague |
| Le peignoir | Le châle. |
| Le cache-poussièr. | Les bas de soie. |
| Les boucles d'oreilles. | La jupe. |
| Le jupon de couleur. | Le corset. |

SIXIÈME LEÇON

ADJECTIFS

LA FORMATION DU FÉMININ

Régle générale.—Le féminin des adjectifs est formé par l'addition d'un *e* au masculin. *Petit, petite.*

Remarque.—Les adjectifs terminés au masculin par un *e* muet ne changent pas au féminin. Exemples: *rouge, jaune, terrible.*

L'église. La curiosité. La richesse.

La pauvreté. Le ciel. L'homme.

La bonté. L'enfer.

Hier. Aujourd'hui. Demain.

Toujours. Jamais. Quelquefois.

Riche. Pauvre. Curieux—mas.

Curieuse.—fém.

Aimable. Difficile. Facile.

The conversational uses and possibilities of the above vocabulary depend entirely upon the ingenuity and ability of the teacher.

SEPTIÈME LEÇON

LES ACHATS

AUX MAGASINS

VOCABULAIRE

| | | |
|-------------|-------------------|---------------|
| L'argent. | Le client. | Qui. |
| La monnaie. | La personne. | Cher. |
| Le commis. | Le comptoir. | A bon marché. |
| Le prix. | Coûter. | Haut. |
| Payer. | Il coûte. | Bas. |
| Acheter. | A crédit. | Comptant. |
| Vendre. | Les marchandises. | Le marchand. |

PHRASES UTILES

Boulangerie, patisserie.

Epicerie, fruiterie.

Papeterie, librairie.

Tailleur, chapellerie.

Cordonnier.

Nouveautés, habillements; chemisier.

Modes.

Horlogerie et bijouterie.

Parapluies.

Tapisserie, ameublements.

Pharmacie

Où pourrais-je bien acheter du papier à lettres,
des gants, etc.?

Y a-t-il une librairie près d'ici?

Où y a-t-il un chemisier, une librairie?
Boujour, monsieur; bonjour, madame.
J'ai besoin de papier à lettres, s. v. p.
Je voudrais voir des gants.
Montrez-moi des souliers, s. v. p.
Voulez-vous me faire voir ce que vous avez?
Combien vaut cela?
Combien cela vaut-il?
Quel est le prix de ceci?
Combien coûte ceci?
C'est trop cher.
C'est un peu cher.
En avez-vous à meilleur marché.
N'avez-vous pas quelque chose de meilleur?
Faites-moi voir quelque chose de meilleure qualité
J'aime mieux cela.
Je prends ceci, cela, ceux-ci, *or* celles-ci.
Pouvez-vous prendre (me changer) une pièce d'or
anglaise?
Je vais les prendre avec moi.
Voulez-vous me les envoyer?
Pouvez-vous me les envoyer de suite?
Envoyez-les (le) à l'hôtel X—
Ne manquez pas de les envoyer aujourd'hui, s. v. p.
Du papier à cigarettes, s. v. p.
Un paquet de Maryland.
Un paquet de Caporal, de Levant.

Une boite d'allumettes, s. v. p.

Je voudrais acheter :—

des gants, des cols,

des manchettes, des mouchoirs,

des chaussettes, des boutons de chemise.

des bottines, des souliers, des lacets,

une cravate,

un parapluie, une canne,

un chapeau, une casquette,

un chapeau de paille, un chapeau de soie

HUITIÈME LEÇON

VOYAGER

| | | |
|-------------------------------|----------------------------|-------------------------|
| Le voyage. | Le guichet. | Traverser. |
| La mer. | Le chemin de fer. | Monter. |
| L'océan. | La malle. | Enrégistrer |
| Le train. | La terre. | Régistrer. |
| Le bateau à vapeur. | La locomotive. | Avant. |
| Le billet. | La gare. | Après. |
| Le coupé. | La voiture. | Il faut. |
| Le comparti- ment. | La salle des baga- ges. | Il est néces- saire. |
| Les bagages. | La salle d'attente. | La liberté. |
| Le train express | L'indicateur. | L'égalité. |
| Le train des marchandises. | Le sac de nuit. | La fraternité. |
| Le train des postes. | La traversée. | |
| Le train omnibus. | Le cocher. | |

EN ROUTE

De quel côté est le bateau?
Où est le bateau d'Ostende?
Est-ce le bateau de Douvres—de Folkstone?
Combien coûte le passage?

Combien est-ce en seconde classe?
Combien en première?
Peut-on retenir des places?
De quel côté sont les cabines—les premières, les secondes?
Gardez-moi une bonne place.
Pouvez-vous m'indiquer une bonne place?
Voici mes bagages.
Voilà les miens.
Je vais prendre cette valise avec moi dans la cabine.
Pardon, steward; où est ma cabine?
La mer est-elle mauvaise aujourd'hui?
Combien de temps dure la traversée?
A quelle heure part le bateau?
Quand partons-nous?
Quand arriverons nous?
Apportez-moi un verre de vin, s'il vous plaît.
Donnez-moi du cognac, s'il vous plaît.
Du cognac et de l'eau de Seltz.
Une tasse de thé.
Une cuvette.
Un verre d'eau.
Pouvez-vous me prêter une couverture?
Peut-on manger à bord?
Combien coûte le dîner?
A quelle heure est le dîner?
Le dîner est-il prêt?

Avez-vous des cigarettes?
Apportez-moi un cigare, s'il vous plaît.
Une tasse de café (noir).
Où dois-je payer?
Voulez-vous faire une partie de cartes?
Très volontiers, monsieur.
Garçon, avez-vous un jeu de cartes?
Sommes-nous près d'arriver?
Combien de temps faut-il encore?
Sommes-nous arrivés?
Où sont mes bagages?
Cette malle est à moi, et cette valise aussi
Je prends le train pour Paris.
Faut-il passer à la douane?
Par où faut-il aller?
Où est le douanier?
Tout cela est à moi.
Voici mes clefs.
Je n'ai rien à déclarer dans mes bagages.
Non, monsieur; rien du tout.
J'ai des jouets à déclarer.
J'ai du thé à déclarer.
Combien dois-je payer?
Je vais à Paris.
Où est le train de Paris?

NEUVIÈME LEÇON

LES VERBES

Que fais-je? Que faites-vous? Que fait-il?

Prendre

Je prends,
Vous prenez.
Il(elle) prend

Mettre

Je mets,
Vous mettez.
Il(elle) met.

Porter

Je porte.
Vous portez.
Il(elle) porte.

Pousser

Je pousse.
Vous poussez.
Il(elle) pousse

Tirer

Je tire.
Vous tirez.
Il(elle) tire.

Ouvrir

J'ouvre.
Vous ouvrez.
Il(elle) ouvre.

Fermer

Je ferme.
Vous fermez.
Il(elle) ferme

Aller

Je vais
Vous allez.
Il(elle) va.

Venir

Je viens.
Vous venez.
Il(elle) vient.

(Berlitz.)

CONJUGATIONS RÉGULIÈRES

| <i>Infinitif :</i> | I. marcher | II. finir | III. recevoir | IV. vendre |
|-------------------------------------|--|--|--|---|
| <i>Participe Présent: -marchant</i> | | finissant | recevant | vendant |
| | je marche il marche | je finis il finit | je reçois il reçoit | je vends il vend |
| <i>Présent:</i> | nous marchons vous marchez ils marchent | nous finissons vous finissez ils finissent | nous recevons vous recevez ils reçoivent | nous vendons vous vendez ils vendent |
| | j'ai marché il a marché | je fini il a fini | je reçois il a reçu | je vendu il a vendu |
| <i>Passé:</i> | nous avons marché vous avez marché ils ont marché | nous avons fini vous avez fini ils ont fini | nous avons reçu vous avez reçu ils ont reçu | nous avons vendu vous avez vendu ils ont vendu |
| | je marcherai il marchera | je finirai il finira | je recevrai il recevra | je vendrai il vendra |
| <i>Futur:</i> | nous marcherons vous marcherez ils marcheront | nous finirons vous finirez ils finiront | nous recevrons vous receverez ils recevront | nous vendrons vous vendrez ils vendront |

Note.—The above lesson, despite its sinister aspect for the beginner, may be made intensely interesting by a capable teacher. This table is adapted from the Méthode Berlitz, Premier Livre.

DIXIÈME LEÇON

LA FAMILLE

| | | |
|-----------|----------------|--------------|
| Le père. | Le mari. | Le neveu. |
| La mère. | La femme. | La nièce. |
| Le fils. | Le beau père. | Le jumeau. |
| La fille. | La belle mère. | La jumelle. |
| Le frère. | Le cousin. | Les jumeaux. |
| La soeur. | La cousine. | L'oncle. |
| Le bébé. | Le beau frère. | La tante |

The instructor possessing a fluent command of French may give a most entertaining and instructive lesson with the above vocabulary. Many appropriate anecdotes may be related, and interesting comparisons be drawn between the family customs of English and French speaking people.

ONZIÈME LEÇON

L'ANNÉE

Regardez, mes amis! Que voyez-vous contre le mur? Un calendrier, n'est-ce pas? Il contient les trois-cent soixante-cinq jours formant une année. L'année est divisé aussi en douze mois et en cinquante-deux semaines. Une semaine contient sept jours, qu'on appelle lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche. Pendant six jours nous travaillons, le septième jour nous nous réposons. C'est à dire que nous allons à l'église, nous faisons promenade dans les bois, nous étudions le français (?) nous faisons la chose la plus agréable, selon nos préférences.

Les noms des mois sont janvier, février mars, avril, mai juin, juillet, aout, septembre, octobre, novembre, décembre. Quelques mois ont trente et un jours, d'autres en ont trente, mais février en a seulement vingt-huit. Tous les quatre ans, février a vingt-neuf jours, et l'année s'appelle bissextile, en anglais, "leap year".

Il y a quatre saisons dans une année le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

O, comme j'aime le printemps! C'est une saison si agréable. Les fleurs commencent à pousser,

et dans les forêts les oiseaux, ces beaux musiciens de la nature, chantent dans les branches des arbres. Tout est vert dans la campagne et les promenades sont alors charmantes. En été, la température est très élevée, il fait si chaud, et tout exercice est très désagréable et fatiguant.

En automne il ne fait ni froid ni chaud, il fait très beau temps.

En hiver. Mon dieu, quel changement! Les gros flocons de neige tombent et couvrent toutes les routes et les campagnes. Le vent souffle et la neige fouette les visages des passants. Les petits garçons, malgré le mauvais temps, portent leurs patins, et jouent dans la neige. Ah! quel bonheur de l'enfance!

DOUZIÈME LEÇON

COMPTER

| | | |
|--------------|--------------------|-----------------------|
| 0 zéro, | 15 quinze, | 51 cinquante et un |
| 1 un, une, | 16 seize, | 52 cinquante-deux, |
| 2 deux, | 17 dix-sept, | 60 soixante, |
| 3 trois, | 18 dix-huit, | 61 soixante et un, |
| 4 quatre, | 19 dix-neuf, | 70 soixante-dix, |
| 5 cinq, | 20 vingt, | 71 soixante et onze, |
| 6 six, | 21 vingt et un, | 72 soixante-douze, |
| 7 sept. | 22 vingt-deux, | 80 quatre-vingts, |
| 8 huit, | 30 trente, | 81 quatre-vingt-un |
| 9 neuf, | 31 trente et un, | 90 quatre-vingt-dix, |
| 10 dix, | 32 trente-deux, | 91 quatre-vingt-onze, |
| 11 onze, | 40 quarante, | 100 cent, |
| 12 douze, | 41 quarante et un, | 500 cinq cents, |
| 13 treize, | 42 quarante-deux, | |
| 14 quatorze, | 50 cinquante, | 1000 mille. |

VOCABULAIRE

| | |
|----------|----------|
| Compter. | Combien? |
| Font. | Fois. |

EXERCICE SUR LA PRONONCIATION

| | | |
|------------------------|----------|---------|
| Combien font 2 fois 2? | 2 fois 2 | font 4. |
| " " 3 " 3? | 3 " 3 | " 9. |
| " " 3 " 11? | 3 " 11 | " 33. |
| " " 3 " 33? | 3 " 33 | " 99. |
| " " 3 " 333? | 3 " 333 | " 999. |
| " " 4 " 4? | 4 " 4 | " 16. |
| " " 4 " 444? | 4 " 444 | " 1776 |
| " " 5 " 5? | 5 " 5 | " 25. |
| " " 5 " 25? | 5 " 25. | " 125. |
| " " 5 " 125? | 5 " 125 | " 625. |

Prononcez : 3,333,333 4,444,444 5,555,555
 6,666,666 7,777,777 8,888,888

Ecrire en lettres, aussi vite que possible.

| | | | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| | | | | | | | 12 | 15 | 20 |
| 34 | 25 | 42 | 27 | 18 | 39 | 47 | 55 | 54 | |
| 62 | 64 | 29 | 65 | 44 | 22 | 33 | 66 | 42 | |
| 59 | 67 | 26 | 43 | 52 | 19 | 24 | 59 | 60 | |

TREIZIÈME LEÇON

| | | |
|---------------|-------------|----------|
| Comprendre. | Connaitre. | Savoir. |
| Je comprends. | Je connais. | Je sais. |

| | |
|------------|---------|
| Il y a | Peu |
| Y a-t-il? | le nord |
| En | le sud |
| plusieurs. | l'est |
| beaucoup | l'ouest |
| autant | situé |

VERBES REFLÉCHIS

| | |
|------------------|--------------------|
| Se lever. | S'asseoir. |
| Je me lève | Je m'assieds |
| Il se lève | Il s'assied |
| Elle se lève | Elle s'assied |
| Nous nous levons | Nous nous asseyons |
| Vous vous levez | Vous vous asseyez |
| Ils se lèvent | Ils s'asseyent |
| Elles se lèvent | Elles s'asseyent. |

QUATORZIÈME LEÇON

QUEL TEMPS FAIT-IL ?

| | |
|---|--------------------------------|
| Il fait beau. | Il éclaire. |
| Il fait mauvais (temps). | Il tonne. |
| Il fait froid. | Il fait clair. |
| Il fait chaud. | Il fait du soleil. |
| Il pleut. | Il fait de la boue. |
| Il pleut à verse. | Une ondée. |
| Il grêle. | Il fait du brouillard. |
| Il neige. | |
| Il fait sombre. | Il fait de la brume. |
| Il commence à faire trop froid pour nous. | Nous allons avoir un orage. |
| Il gèle. | Cela refraîchira l'atmosphère. |
| Le baromètre monte. | Il fait très humide. |
| Le baromètre descend. | Il fait plus chaud qu'hier. |
| La chaleur est intolérable. | |
| La chaleur est étouffante. | Il n'y a pas de vent. |
| | |
| | Voilà une bonne brise. |
| | C'est délicieux. |

QUINZIÈME LEÇON

LA POLITESSE

SALUTATIONS

Bon jour, monsieur. Adieu.

Pardon.

Mes hommages à mademoiselle votre soeur.

Bon voyage.

Au revoir.

Merci bien pour votre invitation.

Dormez bien.

QUESTIONS

Comment vous portez- Comment vous trouvez-
vous? vous aujourd'hui?

Comment cela va-t-il? Comment va votre ami,
Comment ça va? votre frère, soeur,
mère, etc.

Comment allez-vous? Où demeurez-vous?

Quand êtes-vous arrivé? Voulez-vous manger
Quand serez-vous chez quelquechose?
vous?

Que voulez-vous boire? Qu'avez-vous?

RÉPONSES

Oh, très bien merci. Parfaitement.

Oh, pas trop mal, merci. Bien, pas mal.
Oh, comme-ci, comme ça. Je suis un peu fatigué.
Je ne me sens pas bien. Je suis heureux, comme
toujours.
Je suis enrhumé. Je vais mieux.

REQUÊTES

S'il vous plaît. Si vous n'êtes pas au
contraire.
Si cela vous est agréable. Si vous le voulez.
Permettez moi. Veuillez.

RÉPONSES

Avec le plus grand plaisir. Il n'y a pas de quoi.
Avec beaucoup de plaisir N'en parlez pas.
Mille remerciements. Cela ne vaut pas la
MERCI! (négatif) peine d'en parler.
Pas du tout. Merci beaucoup.
Ce n'est rien. Merci bien.
A votre service. A tout à l'heure.
Volontiers. Cela me fera plaisir.
Je vous suis fort obligé. Certainement.
Je veux bien.

There is no better advice extant, in regard to French manners and social customs, than that given by Max Maury in "Lee's Guide to Paris." It is witty and to the point, therefore I quote it herewith. Some may complain that it is not "dry" enough to be contained in a text-book. But can anyone tell me *why* a text-book ought to be made as dry and uninteresting as possible? M. Maury's chapter follows.

N. H. N.

"It was Steele, I think, who said that one may know a foreigner by his answering only no or yes to a question, while a Frenchman generally uses a whole sentence. So, never answer *oui* or *non* alone to a question; that's English; but always add: *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle*; that's French.

The word *Monsieur* is as appropriately used in speaking to a counter-jumper as to the President of the Republic. They are both monsieur. So, use the words *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle* freely, and do in France as the French do. Take off your hat to men as well as to ladies, when you meet them or come up to speak to them. If you have been introduced to a person, lady or gentleman, older than yourself, take off your hat first, when you meet him or her. Contrary to what is the custom in America, never wait for a lady to bow to you before taking off your hat to her.

When you are going to pay a call put your gloves on. When you are asked to dinner, keep them on after being shown into the drawing-room until you go into the dining-room. Don't excuse yourself for wearing gloves when you are shaking hands. It is not only permissible but customary to shake hands with gloves on.

Never shake hands with a lady or gentleman on

being introduced. Bow gracefully, if you can, and do not say: *Comment vous portez-vous?*—a phrase that most English people know, and that French people use very little. In many cases “how d’ye do” should be rendered by a bow, or by *bonjour, monsieur* (or *madame, mademoiselle*).

A frock coat, not evening dress, is usually worn at the dinner table, in cases in which a dress suit would be worn in American uppertendom.

If you get married while in France you will be expected to go through the ceremony in evening dress. (Beware of the French mother-in-law!)

When dinner is over you must take out into the drawing-room the lady you took into the dining-room and look very pleasant and much pleased all the time. The English ceremony which consists in bowing the ladies out of the dining-room, in order to allow the gentlemen to “stay over their wine,” to put their elbows on the table, cross their legs, talk racing, betting, club scandal, etc., etc., and get groggy, and half seas over, is unknown in France.

When you are at table, don’t talk about Joan of Arc, Waterloo, the Battle of Trafalgar, Egypt, the Spanish-American war, the needs of your navy, and—above all—never threaten any one to write to the *New York Herald*, the *London Times*, or

to your ambassador. French vanity is highly explosive. The slightest shock may cause strange changes.

SPECIAL DONT'S.

If you think you are a gentleman in America:

Don't be a cad in France.

Don't be negligent in dress, language, etc.

Don't walk about in churches, with this little book in your hand, during divine service.

Don't go about in knickers or wear a cycling cap in the streets unless you are a gentleman of the wheel.

Don't look like a conqueror in a conquered land.

Don't show your contempt for the manners and customs of "darned foreigners", *you* are the "foreigner" as long as you tread the French soil.

Don't sneer at the practices of the Roman Church and proclaim them degrading and idolatrous.

Don't jeer at priests and processions,

"The moment that you land in France
Like 'Arry in Boulong."

So that we may not wrong

"The Yankee folk, and judge them all
By 'Arry in Boulong."

And you, *Mesdames les Américaines*, you know what your reputation in France is. Yes, the solid

comfort, the neatness and artistic taste evident of and about the American girl and her ma, are proverbial even among *les Parisiennes*, the trimmest "of the world," as they say in Chicago.

A GENERAL DON'T.

Whatever you say,

Don't forget to tack on *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle*, to *Oui*, *Non*, *Merci*. At bed time repeat fifty times: *Oui*, *Monsieur*; *Non*, *Madame*; *Merci*, *Mademoiselle*.

Never fails; success guaranteed; acts as a lubricator, avoiding all friction; saves money, time, and temper.

In English they say, it's money that makes the mare go. Well, then, remember that every man or woman in France, high or low, expects this "small change of politeness" at every turn."

SEIZIÈME LEÇON

QUELQUES IDIOTISMES

| | |
|-------------|---------------|
| J'ai froid. | J'ai honte. |
| J'ai chaud. | J'ai tort. |
| J'ai faim. | J'ai raison. |
| J'ai soif. | J'ai envie. |
| J'ai peur. | J'ai sommeil. |

QUELQUEFOIS

| | |
|-----------------|-----------------------|
| Je tousse. | Je me mets en colère. |
| J'éternue. | Je tremble |
| J'ai le hoquet. | Je ronfle. |
| Je respire. | Je ris. |
| Je souffle. | Je bois. |
| Je pleure. | Je mange. |
| Je grelotte. | J'ai mal à la tête. |

NOTE: While the above examples are only given in the first person singular, indicative, the instructor may drill the class conversationally in the three persons, singular and plural, present, past and future.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

| VIANDES | MANGER | LÉGUMES |
|--------------|---------------|--------------------|
| Poissons | | |
| Le boeuf. | le cabillaud. | la pomme de terre. |
| le biftek. | la sole. | le chou. |
| le rosbif. | l'anchois. | le choufleur. |
| le veau. | la sardine. | la tomate, pomme |
| le venaison. | la crevette. | d'amour. |
| le mouton. | le maquereau. | le maïs. |
| l'agneau. | le homard. | l'oignon. |
| le porc. | les huitres. | l'ail. |
| le lard. | la clôvisse. | le navet. |
| le jambon. | l'éperlan. | la carotte. |
| le canard. | la raie | les petits pois. |
| l'oie. | le turbot. | le haricot. |
| le pigeon. | le thon. | le haricot vert. |
| le poulet. | le merlan. | la fève. |
| le dindon. | le rouget. | le céleri. |
| l'alouette. | le saumon. | l'asperge. |
| le pluvier. | le hareng | l'épinard. |
| la caille. | la truite. | le champignon. |
| la grive. | l'anguille. | le chou de Bruxel- |
| la pintade. | la moule. | les. |
| le lièvre. | le brochet. | le concombre. |
| le lapin. | le carrelet. | la laitue. |
| l'escargot. | la plie. | le radis. |

| | |
|-------------|--------------|
| le foie. | l'artichaut. |
| le rognon. | l'oseille: |
| la perdrix. | le poireau. |
| le faisan. | l'orge. |

FRUITS

la pomme.
la poire.
la pêche.
la cerise.
la figue.
la datte.
la fraise.
la framboise.
la groseille.
la prune.
le melon.
le raisin.
le limon.
le citron.
l'orange.
l'amande.
la banane.
l'ananas.
la noisette.
le raisin sec.
la mûre.
la mûre sauvage.
l'abricot.
la groseille à maquereau.
les mendiants.
le marron.

CHOSES DIVERSEES

la salade.
l'huile.
les olives.
le sel.
la moutarde.
le poivre.
le biscuit.
le pain.
le beurre.
la confiture.
le confit.
le fromage.
le sucre.
le bon bon.
le vinaigre!

Boissons.

l'eau.
l'eau de vie.
le vin
le lait.
la crème.
le café.
le thé.
le chocolat.
la bière.
le cidre.

.. MENU ..
DUMESNIL FRÈRES
ENU DU 19 JUILLET

Hors d'oeuvre.

Radis. Beurre. Anchois. Saucisson, Thon. Filet de harengs, 40c.

Mélon, 1f. 50c. Sardines à l'huile, 40c
Truite de rivière, 60c.

Potages.

St. Germain, 60c. Vermicelle, 60c.

Poissons.

Langouste Mayonnaise, 1f. 50c. Merlans frits, 1f.
Soles frites, 1f. 25c. Raie au Beurre noir, 1f.

Entrées.

Filet de boeuf au Cresson, 1f. 50c. Tête de Veau à l'huile, 1f. 50c.

Pigeonneaux aux petits pois, 2f. Rognons brochette, 1f. 50c.

Escalopes panachées, 1f. 50c. Côtes de veau à l'Anglaise, 1f. 50c.

Choucroute jambon de Francfort, 1f.

Côtes de mouton aux flageolets, 1f. 25c.

Viandes Froides.

Poulet froid, 1f. 25c. Pâté de Gibier, 1f. 25c.

Légumes.

Petits pois à la française, 0.75. Haricots verts, 0.75.

Flageolets, 0.75. Cèpes Bordelaise, 1f.
Pommes nouvelles, 0.75. Salade de saison, 0.75
Fromages assortis. Fraises, 1f. Cérides, 0.75
Oranges, 0.50 Confiture Bar-le-Duc, 0.75
Suisse, 0.60 Pêches et Abricots, 0.75
Crème de Marrons glacées, 0.50. Compôte d'Ananas
ou d'Abricots, 0.75.
Biscuits de Huntley & Palmer. Pickles de Crosse
& Blackwell. Schweppé's Eau de Seltz,
Ginger Ale, Limonade, 0.75.

DIX-HUITIÈME LEÇON

EXERCICE PRATIQUE

(Adapted from "How to Think in French," by Prof. Chas. Kroeh.)

À UN REPAS

Je me mets à table.
Je me rapproche de la table.
Je vais maintenant dire le bénédicité (?).
Je déplie ma serviette.
Je la mets sur mes genoux.
Je coupe un morceau de viande avec le couteau.
Je le porte à la bouche avec la fourchette.
Je l'ai maché et avalé.
Je beurre mon pain.
Je verse de la crème dans mon café.
J'y mets un morceau de sucre.
Je le remue avec la cuillère.
Je goûte une cuillerée pour voir s'il est trop chaud.
Je le laisse refroidir.
Je passe le sel à mon voisin.
Je sale ma viande.
Je pèle une pomme et la coupe en deux.
Je présente la moitié à mon petit frère (?).
Je trempe les doigts dans le rince-bouche.
Je m'essuie la bouche avec la serviette
Je la plie et je la passe dans le rond.
J'éloigne ma chaise de la table. Je me lève de la table, et je sors.

PHRASES UTILES

Donnez-moi de l'eau—du pain—du poivre—un couteau—une fourchette—une cuillère—cuillère à café—une serviette—un café cognac—Il y a un erreur dans l'addition—Je voudrais voir le gérant —A quelle heure ouvrez-vous, le matin?—Quand fermez-vous? — Donnez-moi ce que vous avez, n'importe quoi—Je mange à la carte—Je mange à prix fixe—Donnez-moi la liste des vins—L'addition, s'il vous plaît—Combien vous dois-je?

DIX-NEUVIÈME LEÇON

QUELLE HEURE EST-IL ?

Une pendule est plus grande qu'une montre; la première se met dans une chambre, sur la cheminée ou contre le mur; la dernière se porte dans la poche. Une pendule est en bois, en marbre ou en bronze; une montre est en or, en argent ou en nickel. L'une et l'autre marquent les heures. Une heure contient soixante minutes, et dans chaque minute il y a soixante secondes. Vingt-quatre heures forment un jour.

Dans cette salle, il y a une pendule qui ne marche pas, elle est arrêtée, il faut la remonter; voulez-vous la remonter? Voici la clé. Mettez-la à l'heure, il est onze heures vingt. Vous la retardez; vous la mettez à onze heures précises. Ma montre va très bien; elle n'avance ni ne tarde, elle est juste. Quelle heure est-il, mademoiselle X? Il est midi moins le quart. Votre leçon commence à onze heures et elle finit à midi; elle dure une heure.

—(*Berlitz lesson.*)

A large clock dial, with movable hands, may be used by the teacher with good results. Such a dial, substantially made of cardboard, may be procured at any school supply house.

VINGTIEME LECON

LES TROIS CITRONS

(*Verbatim from Guerber's "Contes et Légendes,"
First Volume*)

This story is intended to be related by the teacher. Then the pupils may read the text at home thus affording a test of their ability to follow a sustained narrative orally.

Il y avait une fois un prince beau comme le jour, riche et aimable. Le roi, son père, désirait beaucoup de le voir marié, et tous les jours il lui disait: "Mon fils, pourquoi ne choisissez-vous pas une femme parmi toutes les belles demoiselles de la cour?" Mais le fils regardait toutes les demoiselles avec indifférence, et refusait toujours de choisir une femme. Enfin, un jour, fatigué des remontrances de son père, il dit:

"Mon père, vous désirez me voir marié. Je n'aime pas les demoiselles de la cour. Elles ne sont pas assez jolies pour me plaire. Je propose de faire un long voyage, tout autour du monde si c'est nécessaire, et quand je trouverai une princesse, aussi blanche que la neige, aussi belle que le jour, et aussi intelligente et aimable qu'un ange, je la prendrai pour femme, sans hésiter."

Le roi était enchanté de cette décision, dit adieu à son fils, lui souhaita un bon voyage, et le prince partit tout joyeux.

Il commença son voyage gaiement, et alla tout droit devant lui. Enfin il arriva à la mer, où il trouva un beau vaisseau à l'ancre. Il s'embarqua sur ce vaisseau, et quelques minutes après des mains mystérieuses et invisibles levèrent l'ancre, et le vaisseau quitta rapidement le port. Le prince navigua ainsi pendant trois jours. Alors le vaisseau arriva à une île.

Le prince débarqua avec son cheval, et continua son voyage, malgré le froid intense et la neige et la glace qui l'entouraient de tous côtés. Le prince était surpris de se trouver déjà en hiver, mais il continua bravement son chemin. Il arriva enfin à une toute petite maison blanche. Il heurta (frappa) à la porte, et une vieille dame, aux cheveux blancs, ouvrit la porte.

“Que cherchez-vous, jeune homme?” demanda-t-elle.

“Je cherche une femme, la plus jolie au monde ; pouvez-vous me dire où la trouver?” répondit le prince.

“Non, il n'y a pas de femme pour vous dans mon royaume. Je suis l'Hiver, je n'ai pas le temps de m'occuper de mariages. Mais allez faire visite à

ma soeur, l'Automne, elle vous trouvera peut-être la femme idéale que vous cherchez."

Le prince remercia la belle dame aux cheveux blancs, remonta à cheval, continua son chemin et remarqua bientôt que la neige et la glace avaient disparu, et que les arbres étaient tout couverts de beaux fruits. Il arriva bientôt après à une petite maison brune, et frappa à la porte. Une belle dame, aux yeux et aux cheveux noirs, ouvrit la porte, et demanda d'une voix bien douce :

"Que voulez-vous, jeune homme, et que cherchez-vous ici dans mon royaume?"

"Je cherche une femme," répondit le prince sans hésitation.

"Une femme!" répéta la belle dame avec surprise. "Je n'ai pas de femme pour vous. Je suis l'Automne, et je suis très occupée, je vous assure, car j'ai tous les fruits à cueillir. Allez faire visite à ma soeur, l'Eté, elle aura peut-être le temps de s'occuper de vous et de vous trouver une jolie femme."

Le prince, ainsi congédié, continua son voyage. Il remarqua avant bien longtemps que l'herbe était haute, que le feuillage était épais, et que le blé était mûr. Il n'avait plus froid, au contraire il avait bien chaud, et il fut très content d'apercevoir une petite maison jaune, à peu de distance.

Arrivé à la porte de cette petite maison, il heurta et une jolie femme, aux cheveux bruns et aux joues rouges, ouvrit la porte en demandant: "Que voulez-vous, jeune homme, et que cherchez-vous dans mon royaume?"

"Madame," dit le prince avec la plus grande politesse, "j'ai eu l'honneur de faire visite à vos deux soeurs, l'Hiver et l'Automne. Je leur ai demandé de me trouver une femme, la plus jolie du monde, mais elles sont trop occupées et m'ont envoyé chez vous. Pouvez-vous me procurer la femme charmante que je cherche depuis si long-temps en vain?"

"Ah, mon prince," répondit la belle dame aux cheveux bruns et aux joues rouges, "je suis aussi fort occupée, et je n'ai pas le temps de vous trouver une femme. Mais allez faire visite à ma soeur, le Printemps, elle vous aidera certainement."

Le prince la remercia et partit. Quelques minutes après il remarqua que l'herbe était d'un vert plus tendre, que tous les arbres étaient couverts de fleurs, et vit une petite maison verte, au milieu d'un jardin, où il y avait une grande quantité de belles fleurs: des tulipes, des jacinthes, des jonquilles, des violettes, des lilas, des muguet etc., etc.

Notre héros heurta à la porte de cette petite

maison, et une dame aux cheveux blonds et aux yeux bleus parut immédiatement. "Que cherchez-vous, jeune homme," demanda-t-elle?

"Je cherche une femme. Vos trois soeurs, l'Hiver, l'Automne et l'Eté étaient trop affairées pour m'en procurer une, mais j'espère bien que vous aurez compassion de moi, et que vous me trouverez la personne charmante que je cherche depuis si longtemps en vain."

"Oui, mon prince, je vous aiderai," répondit la jolie jeune femme "Entrez dans ma petite maison, asseyez-vous là, à cette petite table, et je vous donnera à boire et à manger, car vous avez sans doute bien faim et bien soif."

Le prince accepta cette invitation, entra, s'assit à table, mangea et but avec plaisir Quand il eut fini son repas, le Printemps lui apporta trois beaux citrons, un joli couteau d'argent et une magnifique coupe d'or, et dit:

"Prince, voici trois citrons, un couteau d'argent et une coupe d'or Je vous donne ces objets magiques. Quand vous arriverez tout près du château de votre père, arrêtez-vous à la fontaine.

Prenez ce couteau d'argent, coupez le premier citron, et au même instant une belle princesse paraîtra. Elle vous demandera à boire. Si vous lui donnez immédiatement à boire dans la coupe

d'or, elle restera avec vous et sera votre femme, mais si vous hésitez, même un instant, elle disparaîtra, et vous ne la reverrez plus jamais.

Si vous avez le malheur de la perdre, coupez le second citron, et une seconde princesse paraîtra; qui vous demandera aussi à boire. Si vous ne lui donnez pas immédiatement à boire, elle disparaîtra aussi.

Alors vous couperez le troisième citron, une troisième princesse paraîtra; elle demandera à boire, et si vous lui permettez de disparaître, aussi, vous n'aurez jamais de femme, et vous n'en mériterez pas, parce que vous aurez été trop stupide."

Le prince écouta les instructions de la jolie dame avec beaucoup d'attention; il prit le couteau d'argent, la coupe d'or et les trois citrons, monta à cheval, et partit. Il traversa le royaume du Printemps, de l'Eté, de l'Automne, de l'Hiver, arriva au bord de la mer, trouva le vaisseau, s'embarqua, et arriva au bout de trois jours, au port où il s'était embarqué. Quelques jours après il arriva à la fontaine près du château de son père.

Il descendit de cheval, prit les trois citrons et le couteau d'argent, remplit la coupe d'or d'eau pure à la fontaine, et quand ces préparatifs furent tous finis, il coupa le premier citron d'une main trem-

blante. Au même instant une princesse, belle comme le jour, se présenta devant lui, et dit timidement: "Prince, j'ai soif, voulez-vous, s'il-vous-plaît, me donner à boire?"

Mais le prince était si occupé à l'admirer, qu'il oublia la recommandation du Printemps, et ne lui donne pas à boire. La princesse le regarda un instant d'un air de reproche, et puis elle disparut. Le prince, au désespoir, pleura et se lamenta. Il dit cent fois, au moins, qu'il était bien stupide de laisser échapper une si belle princesse, et enfin il se décida à couper le second citron.

Une seconde princesse, plus belle que la première, se présenta aussitôt, et dit: "Prince, j'ai soif, donnez-moi à boire, s'il-vous-plaît." Mais le pauvre prince était si surpris de sa beauté, qu'il resta là, la bouche ouverte, et oublia de lui donner à boire. La seconde princesse le regarda d'un air de reproche, et disparut aussi. Alors le prince pleura et se lamenta, et dit au moins deux cents fois: "Je suis stupide, très stupide," mais la princesse avait complètement disparu.

Après avoir pleuré longtemps, le prince se décida à couper le troisième citron, et une troisième princesse, plus belle que les deux autres, se présenta devant lui: "Prince," dit-elle, timidement, "j'ai soif, donnez-moi à boire, s'il-vous-plaît."

Le prince lui donna à boire immédiatement. Alors la princesse s'assit à côté de lui, et quand il lui demanda si elle voulait bien être sa femme, elle rougit, et dit, "Oui."

Le prince la regarda avec admiration, et dit : "Que vous êtes belle ! Vous êtes la plus belle personne du monde, j'en suis sûr ! Mais votre robe n'est pas belle. Elle est trop modeste. Attendez ici, et j'irai au château de mon père, chercher une belle robe de satin blanc et une voiture pour vous présenter à mon père comme une grande dame."

La princesse était très timide ; elle avait peur de rester seule, mais enfin elle consentit à rester près de la fontaine, et le prince partit. Il alla au château de son père, dit qu'il avait trouvé une princesse, blanche comme la neige, belle comme le jour, et aimable et intelligente comme un ange, et promit de la présenter dans une heure.

Alors le prince alla demander une belle robe de satin blanc à sa soeur favorite, donna ordre de préparer la plus belle voiture, et fit tous les préparatifs nécessaires pour recevoir la princesse avec honneur. Quand tout fut prêt, il monta en voiture pour aller chercher la belle princesse qu'il était impatient de revoir.

Pendant son absence, la princesse, qui avait

peur de rester là toute seule, grimpa dans un grand arbre, près de la fontaine, et se cacha dans le feuillage. Tout son corps était complètement caché, mais sa jolie figure était visible, et se reflétait dans l'eau pure de la fontaine, comme dans un miroir.

Quelques minutes après, une nègresse arriva à la fontaine pour chercher de l'eau. Elle avait une grande cruche, elle se pencha sur l'eau, vit la jolie figure, et regarda à droite et à gauche pour découvrir la personne à qui cette jolie figure appartenait. Mais elle ne vit personne, et décida bientôt que l'image qu'elle voyait dans l'eau était celle de sa propre figure.

“Oh, que je suis jolie,” dit-elle avec joie. “Que je suis jolie. Je suis aussi jolie qu'une princesse. Ma maîtresse dit toujours: ‘Lucie, vous êtes laide, laide à faire peur,’ mais ce n'est pas vrai. Je suis jolie, et ma maîtresse est jalouse parce que je suis plus jolie qu'elle. Je suis trop jolie pour porter de l'eau!” Et la nègresse cassa sa cruche sur les pierres, et retourna chez sa maîtresse, qui attendait l'eau avec impatience.

“Où est la cruche?” demanda-t-elle. “Où est l'eau que je vous ai dit de m'apporter?”

“J'ai cassé la cruche, je suis trop jolie pour porter de l'eau,” dit la nègresse.

“Vous! Jolie!” dit la dame avec étonnement (surprise), vous êtes laide à faire peur!” Et la maîtresse, en colère, battit la pauvre négresse, lui donna une autre cruche, et la renvoya, en pleurant, à la fontaine.

Le négresse retourna lentement à la fontaine, se pencha sur l'eau, vit la même jolie figure, et dit: “Oh, que je suis jolie! Je suis sûre que je suis la plus jolie personne du monde! Je ne porterai pas l'eau pour ma maîtresse,” et elle cassa la seconde cruche et retourna à la maison sans eau.

Où est l'eau de la fontaine, esclave?” demanda la maîtresse impérieusement.

“L'eau est dans la fontaine, et la cruche est casée. Je ne serai plus votre servante. Je suis trop jolie. Je suis assez jolie pour épouser le prince.”

Alors la maîtresse commença à rire, et dit: “Que vous êtes absurde, Lucie; vous êtes laide à faire peur; retournez à la fontaine!”

La négresse retourna à la fontaine avec une troisième cruche et se pencha sur l'eau. Quand elle vit la jolie figure, réfléchie dans l'eau limpide, elle dit: “Oh, que je suis jolie!” et cette fois elle parla si haut que la princesse dans l'arbre l'entendit. Amusée par ces exclamations, elle se mit à rire. La négresse, surprise, leva la tête, et vit la jolie

princesse : "Ah," pensa-t-elle, "c'est cette personne-là qui a causé tout mon malheur ! Je me vengerai !"

Alors d'une voix bien douce, elle dit : "Ma jolie dame, pourquoi êtes-vous dans cet arbre ?"

"Pour attendre le prince, mon fiancé, qui est allé au palais du roi, son père, chercher une belle robe de satin blanc, et une voiture."

"Ma jolie dame, vos beaux cheveux blonds sont en désordre, voulez-vous me permettre de grimper dans l'arbre et de vous les arranger ?"

La princesse consentit, la négresse grimpa sur l'arbre, prit une grande épingle, et perça la tête de la pauvre princesse, qui jeta un cri terrible et disparut. La négresse, surprise, leva la tête et vit un joli pigeon blanc qui s'envolait en poussant des cris plaintifs. Alors la négresse s'assit à de la princesse et attendit le retour du prince.

Quelques minutes après le prince arriva avec toute sa suite. Il regarda à droite et à gauche, et ne vit personne. Il commença à appeler

"Ma princesse, ma belle fiancée, ma bien aimée où êtes-vous ?"

"Ici," répondit la négresse.

Le prince courut à l'arbre avec empressement. Mais quelle ne fut pas sa surprise et son chagrin

quand il vit la vilaine négresse, au lieu de sa charmante fiancée.

“Où est ma princesse, ma fiancée, une dame belle comme le jour et blanche comme la neige?” demanda-t-il.

“Je suis votre fiancée,” dit la négresse; “je suis la belle princesse, je suis votre bien-aimée. Mais pendant votre absence une méchante fée est venue et m'a changée en négresse, comme vous voyez.”

Le prince était un homme d'honneur, et comme il avait demandé la main de la jolie princesse, il pensa: “Je suis forcé d'épouser cette personne parce qu'elle déclare qu'elle est ma fiancée.”

Alors il aida la négresse à descendre de l'arbre et appela les dames d'honneur, qui regardèrent leur nouvelle souveraine avec dégoût. Le prince leur ordonna de vêtir la négresse, et elles lui donnèrent la belle robe de satin blanc, le voile de mariée, et la couronne de fleurs d'oranger. Mais toute cette belle toilette la faisait paraître plus laide que jamais.

Quand la toilette de la négresse fut complètement finie, le prince la conduisit à la voiture, prit place à côté d'elle, et alla au château. Le vieux roi, anxieux de voir la beauté de sa future belle-fille, la reçut à la porte. Il regarda la négresse

avec surprise, se tourna vers son fils et dit avec colère :

“Mon fils, êtes-vous fou? Vous avez dit que la princesse que vous aviez choisie était plus blanche que la neige, plus belle que le jour, intelligente et aimable comme un ange, et maintenant vous arrivez avec une vilaine négresse, qui est laide à faire peur.”

Le roi était si en colère contre son fils qu'il lui tourna le dos, et alla dans sa chambre, où il pleura de rage.

Le prince conduisit la négresse à l'appartement qui avait été préparé pour elle. Il plaça le château et tous les domestiques à sa disposition, et lui dit que leur mariage aurait lieu seulement le lendemain.

Alors le prince alla trouver son père, lui raconta toutes ses aventures, et déclara qu'il ne se consolerait jamais de la perte de la jolie princesse, mais, étant un homme d'honneur, il ne pourrait jamais refuser d'épouser la négresse.

Pendant que le prince était avec son père la négresse, heureuse de commander aux autres, alla partout dans le palais, donna des ordres à tous les domestiques, et arriva enfin, à la cuisine, où elle dit au chef de faire beaucoup de bonnes choses à manger.

Pendant qu'elle donnait cet ordre, un joli pigeon blanc vint se poser sur un arbre, tout près de la fenêtre de la cuisine, et poussa un petit cri plaintif. La négresse vit le pigeon, le montra au chef, et dit: "Chef, prenez votre grand couteau, coupez la tête à ce pigeon, et faites-le rôtir pour mon souper."

Le cuisinier prit son grand couteau, alla dans le jardin, et tua le pauvre petit pigeon blanc. Trois gouttes de sang tombèrent à terre, et le chef porta le pigeon à la cuisine pour le rôtir pour le souper de la négresse, sa nouvelle maîtresse.

Le prince avait quitté son père, et il s'était retiré dans sa chambre pour pleurer la belle princesse. Il était près de la fenêtre; il vit le cuisinier tuer le pigeon blanc, et il remarqua les trois gouttes de sang qui tombèrent à terre.

Quelques minutes après que le cuisinier fut parti, le prince remarqua trois petites plantes qui sortaient de terre à la place où les trois gouttes de sang du pigeon étaient tombées. Ces trois petites plantes poussaient avec une rapidité extraordinaire, et en quelques minutes le prince vit avec surprise trois arbres, tout couverts de fleurs.

Quelques minutes après les fleurs avaient disparu, et le prince remarqua trois fruits verts. En un instant les fruits étaient mûrs, et le prince vit

avec surprise que ces fruits étaient trois citrons. Il descendit dans le jardin, cueillit les trois citrons, remonta dans sa chambre, remplit la coupe d'or d'eau fraîche, et prit le couteau d'argent.

Le pauvre prince coupa le premier citron, en tremblant; la première princesse parut, et demanda à boire, mais le prince dit: "Oh, non, charmante princesse, ce n'est pas vous que je veux pour femme." Il coupa le second citron, la seconde princesse parut, et il lui refusa aussi à boire. Mais quand il coupa le troisième citron et que la troisième princesse parut, il lui donna à boire avec empressement, et elle resta avec lui, et il l'embrassa avec joie.

La jolie princesse raconta toutes ses aventures au prince, et il dit que la négresse serait punie. Mais le prince était si heureux de revoir sa chère princesse qu'il dansa de joie. Le roi, entendant le bruit dans la chambre du prince, arriva en colère, ouvrit la porte, et dit: "Mon fils, vous êtes décidément fou! Pourquoi dansez-vous maintenant?"

"Oh mon père," répondit le prince, "je danse de joie, parce que j'ai retrouvé la chère princesse, la plus jolie femme du monde!" et le prince présenta la princesse à son père, qui la regarda avec admiration, et dit: "Mon fils, vous avez raison, cette princesse est belle comme le jour, blanche

comme la neige, et je suis sûr qu'elle est aussi bonne et intelligente qu'un ange!"

Alors le roi demanda au prince comment il avait retrouvé la princesse, où elle avait disparu, et quand il eut entendu toute l'histoire, il dit: "La négresse est une très méchante femme. Elle mérite une punition très sévère."

Alors le roi prit un grand voile, le jeta sur la tête de la princesse, et la mena dans la grande salle, où tous les courtisans étaient assemblés autour de la négresse, qui portait une robe de satin rose toute couverte de perles et de diamants.

Le roi s'avança vers la négresse et dit: "Madame, demain vous pensez être la reine de ce royaume. Donnez-moi votre opinion, et dites-moi quelle punition mérite la personne qui attaquerait la future femme du prince, mon fils?"

"Une personne qui attaquerait la femme de votre fils mériterait une mort terrible. Elle mériterait d'être jetée dans un grand four, rôtie toute vive, et je commanderais que ses cendres fussent jetées au vent."

Le roi répondit: "Madame, vous avez prononcé votre propre punition. Vous êtes une femme cruelle! Vous avez voulu tuer cette jolie princesse, la future femme de mon fils, et vous serez jetée dans un four, rôtie toute vive, et je

commanderai que vos cendres soient jetées au vent!"

Alors le roi leva le voile de la princesse, et tous les courtisans et toutes les dames d'honneur s'écrièrent: "Oh, quelle jolie princesse!"

La pauvre négresse se jeta à genoux devant le roi, et dit: "Mon roi, mon roi, ayez compassion de moi. ayez compassion de moi, ne me faites pas rôtir toute vive dans un four. Pardon, mon roi, pardon!"

Mais le roi refusa de pardonner à la négresse; alors la belle princesse s'avança, et dit: "Votre majesté a promis de me donner un beau cadeau de noces. Donnez-moi la vie de cette pauvre créature si ignorante!"

Le roi consentit à la demande de la princesse, qui trouva une bonne place pour la negresse. et tout le monde déclara que la nouvelle reine était aussi bonne que belle.

Le mariage du prince et de la princesse fut célébré le lendemain avec beaucoup de pompe et de cérémonie, et le prince et la princesse furent heureux tout le reste de leur vie, et regrettés après leur mort de tous leurs sujets.

VINGT ET UNIÈME LEÇON

EXERCICE PRATIQUE

DANS LA RUE

(Adapted from "How to Think in French," by Prof. Chas. Kroeh.)

- Je vais chez-moi maintenant.
- Je monte la Rue Ohio.
- Je descends la Rue Washington.
- J'ai oublié quelquechose.
- Je retourne le chercher.
- Je passe devant la poste.
- Je tourne à droite.
- Je tourne à gauche.
- Je tourne le coin.
- Je traverse la rue.
- Je m'arrête devant une vitrine.
- Je regarde les objets.
- Je me presse.
- Je veux rattraper un ami.
- J'ouvre mon parapluie.
- Je saute le ruisseau.
- Je fais signe au conducteur d'arrêter.
- Je monte en tramway.
- Je paye le conducteur.
- Je fais changer un billet de banque.
- Je m'assieds.

J'ai cédé ma place à une jolie demoiselle.
Je tiens la courroie.
Je descends.
Je suis arrivé chez-moi.
Je monte les marches.
Je mets la clé dans la serrure.
J'ouvre la porte.
Je l'ouvre et j'entre.
Je la ferme derrière moi.
Je mets mon chapeau à la patère.
J'ôte mon pardessus.
Je l'accroche.
Je monte à ma chambre.
Je brosse mes habits.
Je change mon habit.
Je me repose en attendant le dîner.

VU DANS LA RUE

Pousssez; tirez; sonnez; frappez.
Entrée; sortie.
Tournez le bouton.
Entrez sans frapper.
Salon réservé.
Le public n'entre pas ici.
Rue barrée.
A louer.
S'adresser au No. 20, en face.

Appartements.
Chambres meublées.
Logement.
Chambre à louer.
Chambre de garçon.
Chambres garnies.
Bureau de poste.
Boîte aux lettres.
Change.
Coupe de cheveux ; coiffeur.
Bureau de tabac.
Spectacles ; affiches de théâtres.
Bureau de location.
Prochainement l'ouverture.
Vient de paraître.
Avis ! Avis au public.
Défense de fumer.
Défense d'afficher.
Prière de ne pas toucher.
Occasion.
D'occasion.
Consommations.
Essuez vos pieds, s. v. p.
Le concierge est dans l'escalier.
Le concierge est tailleur.
Fait les réparations.
Fait les courses.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

EXERCICE PRATIQUE

LE VOYAGE

(Adapted from "How to Think in French," by Prof. Chas. Kroch.)

Je prends le journal de ce matin.

Je cherche l'heure du départ des trains.

Je cherche l'heure du départ du premier train pour Paris.

Je fais ma malle.

J'y mets mes effets.

Je la ferme à clé.

Je désire prendre un billet (de 1ère classe) pour Paris.

Je vais à pied à la gare, ou, Je vais à la gare en voiture.

Je me présente au guichet.

Je vais enregistrer mes bagages.

Je vais me procurer le bulletin.

J'entre dans la salle d'attente.

J'attends l'ouverture de la porte.

Je vais au train.

Je monte sur le train.

Je suis assis, ou assise, et je regarde par la fenêtre.

J'observe mes compagnons de voyage.
Je lis le journal.
J'ai envie de faire un petit somme.
Le train s'arrête.
Je descends du wagon.
Je loue un fiacre, ou une voiture.
Je prends le tramway.
Je vais à l'hôtel en fiacre, ou en voiture.
Je suis arrivé à l'hôtel.
Je demande si on a une chambre libre sur le devant
de la maison.
Je la prends.

Un espagnol voyageant, passait un jour d'hiver
dans un petit village du Brabant. Plusieurs
chiens aboyaient et couraient après lui. Il se
baissa pour prendre une pierre, et la leur jeter.

Mais il avait gèle et la pierre tenait très fermement
qu'il ne pouvait l'arracher.

“Oh! le maudit pays,” s'écria-t-il, “où on lâche
les chiens et où l'on attache les pierres.”

VINGT-TROISIÈME LEÇON

EXERCICE PRATIQUE

LE MATIN

(Adapted from "How to Think in French," by Prof. Chas. Kroeh.)

J'ouvre les yeux.

Je m'éveille à six heures.

Je retire ma montre de dessous mon oreiller.

Je regarde s'il est l'heure de me lever.

Je reste au lit un peu plus longtemps.

Je pense à me lever

Je me frotte les yeux.

Je m'étire.

Je rejette les couvertures, et je me lève.

Je vais au lavabo.

Je verse de l'eau dans la cuvette.

Je me lave la figure.

Je prends un bain.

J'ouvre le robinet.

Je plonge dedans.

Je me baigne.

Je m'essuie avec l'essui-mains.

Je vais devant le miroir.

Je me peigne.

Je fais la raie.
Je me brosse les cheveux.
Je me cure les ongles.
Je les taille.

LE COUCHER

Je monte à ma chambre.
Je cherche les allumettes.
Je frotte une allumette.
J'ouvre le bec de gaz.
J'allume le gaz.
Je baisse le store.
Je ferme les persiennes.
Je ferme la porte à clé.
Je remonte ma montre.
Je la mets sous mon oreiller.
Je me déshabille (opposé de "Je m'habille").
Je fais ma toilette de nuit.
Je vais maintenant dire ma prière (?)
Je découvre le lit.
J'ouvre la fenêtre.
Je regarde sous le lit.
Je baisse le gaz.
Je souffle la lampe.
Je me mets au lit.
Je tire les couvertures à moi.
Je me couvre, chaudement.
Je ferme les yeux
Je vais maintenant dormir, (ronfler) et rêver que
je parle français comme un natif! (*Indigène*.)

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

(*Verbatim from C. Fontaine's "Livre de Lecture et de Conversation."*)

DESCRIPTION D'UNE MAISON

Le Président des Etats-Unis habite la Maison-Blanche. Nous habitons tous une maison. Les différentes pièces de la maison sont: le salon, la salle à manger, la bibliothèque, la cuisine et les chambres à coucher. Dans le salon nous recevons nos amis, dans la salle à manger nous déjeunons, nous dinons et nous soupons; dans la bibliothèque nous lisons, nous écrivons et nous étudions; dans la chambre à coucher nous dormons. Au déjeuner, au dîner et au souper, toute la famille est réunie.

Nous déjeunons à huit heures du matin, nous dinons à une heure de l'après-midi, et nous soupons à sept heures du soir. Certaines personnes dînent à six ou sept heures du soir; dans ce cas elles ont à midi une collation qui, en Amérique, est appelée lunch. Les objets nécessaires à la table sont: les plats, les assiettes, les cuillers, les fourchettes, les couteaux, les verres, les tasses et les soucoupes. Avec le cuiller nous mangeons le potage, avec la fourchette nous mangeons la

viande et les légumes. Les viandes sont: le boeuf, le veau, le mouton, le porc, le poulet, le dindon, *etc.* Les légumes sont: les petits pois, les pommes de terre, les haricots, les tomates, *etc.*

Nous nous servons du couteau pour couper notre viande et nos légumes. Nous nous servons d'un verre pour boire de l'eau, mais nous nous servons d'une tasse pour boire du thé ou du café.

Dans la bibliothéque nous trouvons tout ce qui est nécessaire à la correspondance; c'est-à-dire, du papier à lettres, des enveloppes, des plumes, de l'encre, des crayons, des timbres-poste, de la cire à cacheter, *etc.* Nous voyons aussi des rayons sur lesquels sont rangées les œuvres de nos auteurs favoris. Voici les comédies de Molière, les tragédies de Corneille, les poésies et les romans de Victor Hugo, l'histoire de France de Michelet, l'histoire de la littérature anglaise de Taine, *etc.* Les meubles de la chambre à coucher sont: le lit, la commode et le lavabo. Dans le lit il y a un matelas, deux draps, des couvertures et deux oreillers. Dans les tiroirs de la commode nous mettons nos cols, nos manchettes, nos mouchoirs de poche et d'autres articles de lingerie. Sur le lavabo se trouvent du savon, une brosse à dents, des éponges, des serviettes de toilette, *etc.*

Dans la cuisine la servante prépare les repas.

La maison, c'est là qu'est la famille, c'est là qu'est le foyer domestique. Quelle joie! quel bonheur quand tous les membres de la famille se trouvent réunis autour de la table du dîner. Voici le père, en face de lui la mère, à droite et à gauche sont assis les enfants. Ils causent, ils rient, c'est une gaiété générale. C'est alors qu'on comprend toute la force de cette phrase de V. Hugo: "J'imagine que le paradis est un endroit où les parents sont toujours jeunes et les enfants toujours petits."

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

ANECDOTES

LE PORTRAIT À DEMI REUSSI

Un artiste avait peint un enfant tenant une corbeille de fruits. Un de ses amis, grand admirateur du tableau, dit à quelques personnes qui l'entouraient, que les fruits paraissaient si naturels que les oiseaux venaient les becqueter. Un paysan, qui avait entendu ces louanges, s'approcha et dit: "Si ces fruits sont aussi bien représentés que vous le dites, il n'en est pas de même de l'enfant, puisqu'il n'effraye pas les oiseaux.

LA CHUTE

Un Français se plaignant un jour dans un hôtel de Londres, d'une chute qu'il avait faite et qui lui causait une douleur terrible. "Monsieur, lui dit un chirurgien qu'il avait fait appeler, est-ce près de l'épaule que vous vous êtes fait mal? Non, Monsieur, répondit le malade, c'est près de l'église de Saint Paul."

NAÏVETÉ D'UN AVARE

Un avare observant que son vin diminuait, quoiqu'il fût dans une cruche cachetée, cherchait

en vain à en deviner la cause. Sa femme lui dit :

—Peut-être qu'il y a une ouverture par dessous.

—Sotte que tu es ! repartit le mari, ce n'est pas par-dessous qu'il en manque, c'est par-dessus.

L'OPÉRATION INUTILE

Un officier anglais, ayant reçu une balle dans la jambe, fut transporté chez lui, où deux médecins furent appelés. Pendant huit jours ils ne firent que sonder et fouiller la plaie. L'officier, qui souffrait beaucoup, leur demanda ce qu'ils cherchaient.

—Nous cherchons la balle qui vous a blessé.

—C'est trop fort ! s'écria le patient, pourquoi ne le disiez-vous pas plus tôt ? je l'ai dans ma poche.

LE DISTRAIT

Un homme qui était souvent distrait écrivit la lettre suivante à un de ses amis : "Mon cher ami, j'ai oublié ma canne chez vous ; faites-moi le plaisir de me la renvoyer par le porteur de ce billet." Au moment de cacheter la lettre, il trouva sa canne et ajouta en postscriptum : "Je viens de trouver ma canne, ne prenez pas la peine de la chercher." Puis il ferme sa lettre et l'envoie.

UN NEOPHYTE TROP ZÉLÉ

Le chef d'une tribu sauvage vint trouver un missionnaire catholique et lui exprima le désir

d'être baptisé. Lé missionnaire l'interrogea, et, apprenant qu'il avait plusieurs femmes, lui dit que la polygamie était sévèrement défendue par la religion chrétienne, et qu'on ne pourrait le baptiser tant qu'il aurait plus d'ume femme.

Quelques jours après, le sauvage revint et dit au missionnaire :

—Mon père, baptisez-moi, je n'ai maintenant qu'une femme.

—Fort bien, mons fils, répondit le missionnaire, mais qu'avez-vous fait des autres?

—Je les ai mangées.

UNE EXPLICATION

Un maître d'hôtel fort gourmand, occupé à se raser devant un miroir, demandait un jour à sa femme.

—Comment se fait-il, mon amie, que mes cheveux sont encore tout noirs, tandis que ma barbe est déjà presque toute blanche?

—Rien de plus simple, répondit sa moitié, c'est sans doute que tu travailles beaucoup plus des mâchoires que de la tête.

DEUX À DEUX

Un Français entra dans une salle de jeu où des Anglais jouaient à l'écarté. Comme il comprenait fort peu l'anglais, il dit en français à l'un des

joueurs : "Comment va la partie?" Celui-ci répondit en anglais. "*We are two to two* (nous sommes deux à deux.)"

Le Français ne comprit pas la réponse. Allant alors à une autre table, où les joueurs avaient aussi deux points chacun, il répéta sa question, et on lui répondit :

"*We are two to two, too* (nous sommes deux à deux aussi.)"

"Toutoutou et toutoutoutou!" s'écria le Français qui crut qu'on se moquait de lui. Et il s'en alla furieux.

LA MARSEILLAISE

Allons, enfants de la patrie!
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie,
L'étendard sanglant est levé.
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans vos bras
Egorer vos fils, vos compagnes!
Aux armes, citoyens! formez vos bataillons
Marchons, qu'on sang impur abreuve nos sillons

Que veut cette horde d'esclaves
Contre nous en vain conjurés?
Pour ces ignobles entraves,
Ces fers dès longtemps préparés!
Français, pour nous, ah! quel outrage!
Quels transports il doit exciter!
C'est nous qu'on ose méditer
De rendre à l'antique esclavage.

Aux armes, *etc.*

Quoi! des cohortes étrangères
Feraient la loi dans nos foyers!
Quoi! ces phalanges mercenaires
Terrasseraient nos fiers guerriers!
Grand Dieu! Par des mains enchaînées

Nos fronts sous le joug se plaîraient !
De vils despotes deviendraient
Les maîtres des nos destinées !

Aux armes, *etc.*

Tremblez, tyrans et vous perfides !
L'opprobre de tous les partis ;
Tremblez ! vos projets parricides
Vont enfin recevoir leur prix.
Tout est soldat pour vous combattre :
S'ils tombent, nos jeunes héros,
La terre en produit de nouveaux,
Contre vous tout prêts à se battre.

Français, en guerriers magnanimes
Portez ou retenez vos coups ;
Epargnez ces tristes victimes,
A regret s'armant contre nous :
Mais ces despots sanguinaires,
Mais les complices de Bouillé,
Tous ces tigres qui, sans pitié,
Déchirent le sein de leur mère ! —

Aux armes, *etc.*

Amour sacré de la patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs !
Liberté, liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs !

Sous nos drapeaux que la victoire
Accoure à tes mâles accents!
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!
Aux armes, citoyens! formez vos bataillons!
Marchons, qu'un sang impur abreuve nos sillons!

Aux armes, *etc*

Rouget de Lisle.

ANECDOTES FACILES

These anecdotes can be read without any previous knowledge of the language, as **EVERY WORD** is translated in the margin until it has occurred several times.

The Vocabularies are alphabetically arranged, so that the translation of any forgotten word can be easily found.

INSTRUCTIONS TO PUPILS.

Words marked 0 are not to be translated.

Words marked 1 are the same, or nearly the same, as in English.

Words marked a precede those marked b.

When printed in *italics*

lc (or *l'*) means **HIM, IT.** *en* means **OF IT, SOME;**
la (or *l'*) means **HER, IT;** *y* means **TO IT, TO THEM;**
les means **THEM;** *de* and *pour* mean **TO.**

ANECDOTES FACILES

1.

Un monsieur dit à son ami. Voilà un homme qui tient toujours sa parole.—Vraiment? répond l'ami.—Oui, dit le monsieur; personne ne^a veut *la^b* prendre.

2.

Le voisin: Quand les voleurs étaient chez vous l'autre nuit, votre femme a-t-elle regardé sous le lit?—Le mari: Oui; et elle y^b a^a trouvé un homme.—Le voisin; Un des voleurs?—Le mari: Non, moi.

à, to, at
a, has
ami, friend
autre, other [house
chez vous, at your
des, of the, some
dit, says, said
elle, she
en, in
et, and
étaient, were
femme, wife
homme, man
l', le, la, les, the
(See also Note)
lit, bed
mari, husband
moi, I, me [man
monsieur, gentle-
non, no
nuit, night
oui, yes
parce que, because
parole, word
personne, nobody
prendre, to take
quand, when
qui, who
regardé, looked
répond, replies
sou, sa, his, her
sous, under
tient, keeps
toujours, always
trouvé, found
un, une, a, one
veut, wishes
voilà, there is
voisin, neighbour
voleur, thief
votre, your
vous, you
vraiment, indeed
y, there

3.

La cérémonie¹ du lancement d'un navire est l'une des nombreuses gracieuses coutumes du Japon¹. On² n'y boit pas de vin². On suspend¹ à la proue du navire une grande cage³ en carton³ remplie⁴ d'oiseaux et, au moment¹ où⁵ le navire commence à flotter, on tire une corde¹, la cage s'ouvre⁶ et les oiseaux s'envolent⁷, remplissant⁴ l'air¹ de musique², et saluant ainsi l'entrée du navire dans le monde des choses⁸ vivantes^a

2. literally, one not there drinks of wine—they use no wine, 3. cage in cardboard—cardboard cage, 4. remplie de, filled with; remplissant de, filling with, 5. where—when, 6. s'ouvre, opens (itself), 7. s'envolent, fly away.

4.

Le curé d'une église de village¹ aperçut, un jour, le sacristain¹ prendre une pièce¹ d'une franc¹ de l'assiette de la collecte et la^b mettre^a tranquillement² dans sa poche. Le service¹ fini, il va droit à lui et sévère-ment^{2a} l' accuse¹ de vol. Tranquillisez-vous³, monsieur⁴ le curé⁴, dit le sacristain¹, depuis⁵ plusieurs années cette pièce rend⁵ de⁶ bons services¹ à l'église. Je la mets le premier dans l'assiette, de⁶ sorte que⁶ les messieurs et les dames, voyant un pauvre homme comme moi donner tant⁷ d'argent à⁸ la fois⁸, auraient honte⁹ de mettre moins.

2. tranquilly 2a. severely; (the French ending *ment*—the English *ly*); 3. calm yourself, 4. literally, Mr. the parson, 5. since several years this piece renders—this coin has rendered for several years, 6. in such a way that, 7. *tant de*, so much (of); 8. at one time, 9. *auraient honte*, would have shame—would be ashamed.

ainsi, thus
aperçut, perceived
assiette, plate
au, at the, to the
bon, good,
chose, thing
collecte, collection
comme, like
coutume, custom
curé, clergyman
dame, lady
dans, in
de, d', of, from
dit, says, said
donner, give
droit, straight
du, of the, from the
église, church
en, in
entrée, entrance
est, is
fini, finished
flotter, to float
gracieux, pretty
grand, large
il, he
je, j', I
jour, day
lancement, launch
lui, (to) him [men
messieurs, gentle-
ments, mettre, put
moins, less
monde, world
navire, ship [ous
nombreux, numer-
oiseau, bird
on, one, they
pauvre, poor
poche, pocket
premier, first
prendre, take
proue, prow
saluant, saluting
tire, pulls
va, goes
vivant, living
vol, theft
voyant, seeing

5.

Un officier¹ ayant eu, dans une bataille, l'occasion² de saluer, un boulet² de canon² passa¹ par dessus sa tête et tua un soldat derrière lui. On³ ne perd rien³ à être⁴ poli, dit-il.

2. bullet of cannon—cannon ball, 3. one not loses ever anything—never loses anything, 4. to be—by being.

6.

Un célèbre prestidigitateur et sa troupe¹ donnant des séances dans une petite ville se^b trouvaient² par² suite² de mauvaises recettes, réduits à la dernière extrémité¹. Le prestidigitateur alla trouver les autorités¹ et proposa de donner une séance au³ bénéfice des pauvres, si la ville voulait consentir¹ à payer¹ la location de la salle, etc. L'amorce philanthropique¹ fit⁴ son effet¹, la recette remplit la caisse et l'envoyé⁵ de la Municipalité¹ se⁶ présenta⁶ le lendemain⁷ matin⁷ pour toucher⁸—J'ai déjà disposé¹ de l'argent, dit le prestidigitateur; la recette étant destinée¹ aux³ pauvres, je l'ai distribuée¹ à mes gens, qui sont les plus pauvres de la ville; j'ai tenu mon engagement¹.—Mais c'est un vilain⁹ tour, cela, dit l'envoyé¹⁰—Que voulez¹⁰ vous¹⁰? répliqua le prestidigitateur, je vis de mes tours!

2. by following—on account, 3. to the—for the, 4. made—had, 5. [person sent]—representative, 6. presented himself, 7. Morrow morning—next morning, 8. touch—draw [the money], 9. ugly—shabby, 10. will you—can you expect.

ai, have
alla, went
amorce, bait
argent, money
ayant, having
bataille, battle
bénéfice, benefit
caisse, treasury
ce, c', cela, that
célèbre, celebrated
déjà, already
dernier, last
derrière, behind
des, some
donnant, giving
étant, being
eu, had
gens, people
location, hire
mais, but
mauvais, bad
mes, my
par dessus, over
pauvre, poor
petit, little
plus, more
poli, polite
prestidigitateur,
conjurator
que, what
recette, receipt
réduit, reduced
remplit, filled
répliqua, replied
salle, hall
saluer, bow
se, themselves
séance, performance
si, if
soldat, soldier
sont, are
tenu, kept
tête, head
tour, turn-trick
trouvaient, found
trouver, find
tua, killed
ville, town
vis, live
voulait, would

7.

Chasseur citadin: Vous² ne vous opposez pas à ce qu'on chasse² sur votre ferme?—Fermier: Plus³ à présent¹.—Y a-t-il du gibier⁴?—Plus³ à présent¹. Un chasseur de la ville était ici la^o semaine^b dernière^a, et il a tué le dernier mouton!

2. you do not oppose yourself to one who hunts—you do not object to anyone hunting, 3.—no more, 4. there has it of the game—is there any game?

8.

Un soldat qui avait fait toute la campagne¹ de la Guerre Civile¹ d'Amérique¹ raconte l'incident¹ suivant dont il fut témoin un jour que son régiment était en marche¹ le² long d'une route brûlante et poussiéreuse². En dépit des ordres¹ sévères¹ donnés contre la maraude, un soldat s'élance, tout³ à coup³, des rangs pour se^b jeter^a sur un gras dindon que paissait dans les sumacs¹ au bord de la route. Le dindon file rapidement⁴, l'homme derrière lui. A ce moment¹ la voix du Major¹ B. se⁵ fait entendre⁵: Halte! crie^{1-t-il}. Deux ou trois pas de^o plus et l'oiseau mord la poussière, frappé¹ d'un coup de fusil tiré⁶ par le maraudeur¹.

Là^o! dit celui-ci⁷, en le ramassant, j'espère qu'une autre fois vous saurez que quand le major¹ dit Halte¹, c'est bien⁸ Halte¹ qu'il veut⁹ dire⁹!

2. along a road burning and dusty, 3.—suddenly, 4. rapidly, 5. makes itself hear—it heard, 6. struck from a blow of gun pulled—struck by a shot fired, 7. this one—the latter, 8. well—really, indeed, 9. wishes to say—means.

autre, other
avais, avait, had
bord, edge
c'est, it is, that is
chasseur, sportsman
citadin, citizen
contre, against
dépit, spite
deux, two
dindon, turkey
donné, given
dont, of which
espère, hope
était, was
fait, made, done
ferme, farm
fermier, farmer
file, makes off
fois, time
fus, fut, was
gras, fat
guerre, war
ici, here
jeter, (to) throw
là, there
maraude, marauding
mord, bites
mouton, sheep
oiseau, bird
ou, or
paissait, was grazing
par, by
pas, step
poussière, dust
que, that
raconte, relates
ramassant, picking up
rang, rank
route, road
sauriez, will know
se, himself
s'élance, rushes out
semaine, week
suivant, following
sur, on
témoin, witness
tout, tous, all
trois, three
tué, killed
voix, voice

9.

Deux maires de province¹ se² promenaient³ sur le boulevard¹ à Paris.—Quel est le sens de ces deux mots que je vois sur l'enseigne de ce Café· “SODA-WATER”? —Mon cher ami, vous ne³ savez donc pas lire³? C'est anglais, sans doute, mais la traduction est au-⁴dessous.⁴ Voyez: “BIL-LARD⁵ AU PREMIER⁵”

2. were promenading themselves—were walking, 3. know not then to read—don't know how to read, 4. underneath, 5. billiards on the first floor.

10.

Il y a, à New York, un club¹ qui mérite le nom de “*Odd Fellows*.” Un jour d'assemblée, le président¹ propose de voter un priz à celui d'entre eux qui dira le plus² gros² mensonge. Vu³: la réputation¹ qu'on a fait⁴ aux⁵ “*Yankees*” pour cette sorte¹ d'exercice¹, on peut imaginer¹ les efforts¹ de chacun des membres¹ pour enfoncer⁶ le voisin. Les juges¹ ayant décidé¹, le prix allait être adjugé¹, quand le président¹ avise, dans un coin, un Irlandais qui n'avait pas⁷ ouvert la bouche.—Eh⁹ bien! Pat, c'est votre tour.—Monsieur le⁹ Président, répond Pat, je ne⁸ mens jamais!—Voilà le gagnant, crient les juges tout d'une voix.

2. most big—biggest, 3. seen—considering, 4. that one has made—has been made, 5. to the—for the, 6. sink—outdo, 7. ne....pas not; ne precedes and pas follows the Verb, 8. never lie; ne precedes, and jamais follows the Verb.—In compound Tenses, pas, jamais, and other Negations, are placed between the Auxiliary and the Past Participle.

allait, was going.
alors, then
anglais, English
bal, ball
beile, (f) beautiful
bientôt, soon
blanc, white
bout, end
conseil, advice
conserve, preserves
coquille, shell
demandait, asked
dire, dites, say
dois, must
doublé, lined
écrin, casket
épuisa, exhausted
équipage, crew
fait, made
fut, fus, was
gaiement, gaily
haler, to haul (in)
irlandais, Irishman
jaune, yellow
joli, pretty
laideur, ugliness
Léon, Leo
longeur, length
lui, (to) her, him
œuf, egg
œuvre, work
offert, offered
or, gold
pape, pope
Pâques, Easter
parlez, speak
partir, to start
premier, first
quelque, some
qui, which
reçut, received
renfermant, enclosing
requin, shark
rubis, ruby
savoir, to know
serti de, set in
soir, evening
trainait, dragged
vapeur, steamer

11.

Un homme en guenilles accoste¹, un jour, Garrick, et lui^b dit: Est-ce que vous ne² me reconnaissiez pas², Garrick?—Pas³ du tout³, répond l'acteur¹.—C'est drôle, reprend l'homme aux⁴ haillons, nous avons pourtant joué ensemble à Drury-Lane.—Impossible¹; et dans quelle pièce¹, je⁵ vous prie⁵?—Dans Hamlet. Je jouais le rôle du coq, et j'ai chanté⁶ trois fois derrière le rideau!

2. don't recognize me, 3. not at all, 4.—with the, 5. I you beg—please, 6. sung—crowed.

12.

Un jour, un auteur¹ aussi² célèbre par son esprit que² craint pour ses épigrammes¹ pria Voltaire¹ de le³ faire inviter³ à un grand⁴ dînér¹ de gala⁴.—Je le⁵ veux bien⁵, dit-il, mais à⁶ la condition¹ que vous ne⁷ prononcerez qu"⁸une seule phrase¹.—Convenu. Au dîner, on⁹ sert⁸ un plat de petits poissons et Voltaire, qui en⁹ était très friand, le^b mange¹ à¹⁰ lui tout seul¹⁰. Ah, s'écrie¹¹-il, satisfait, j'ai mangé de ces petits poissons autant¹¹ que¹² Samson¹³ tua de Philistins¹.—L'autre, qui n'avait rien¹² dit jusque-là, ouvre la bouche et grogne: Avec la même mâchoire!

2. aussi....que....as, 3. him make invite—get him invited, 4. great festival dinner, 5. will it well—am quite willing, 6. on, 7. will pronounce only (only, ne....que, que following the verb), 8. one serves—they serve, 9. of them, 10. to him all alone—all himself, 11. as many as, 12. nothing, ne....rien, rien following the Verb.

ai, have
autre, other
avec, with
avez, avons, have
bouche, mouth
célèbre, celebrated
convenu, agreed
coq, cock
craint, feared
derrière, behind
dit, says, said
drôle, funny
ensemble, together
esprit, wit
est-ce, is it
fois, time
friand, greedy
grogne, grunts
guenille, rag
haillons, tatters
joué, played
jouais, played
jusque-là, up to there,
so far
lui, (to) him
mâchoire, jawbone
mais, but
mange, eats
mangé, eaten
même, same
nous, we, us
ouvre, opens
petit, little
plat, dish
poisson, fish
pourtant, nevertheless
pria, begged
quelle, what, which
répond, answers
reprend, replies
rideau, curtain
rôle, part
satisfait, satisfied
s'écrie, exclaims
seul, single
très, very
tua, killed.

13.

Vous connaissez Robert¹?—Oui, et puis?—Dans sa jeunesse il doit avoir été mordu par un chien enragé.—Pourquoi cela?—Parce qu'il a une telle horreur¹ de l'eau.

14.

Petite fille: Avez-vous jamais rêvé que vous étiez² au² ciel? Petit garçon: Pas³ précisément³, mais j'ai rêvé que j'étais au³ milieu d'une tarte⁴ aux pommes⁴.

2. at the—in (the), 3. not precisely, 4. apple pie.

15.

On² demandait à² Molière pourquoi, dans certains¹ pays, le roi pouvait prendre les rênes du gouvernement¹ à quatorze ans, tandis qu'il ne³ pouvait se⁴ marier⁴ qu'à dixhuit. C'est, répondit-il, qu'une femme est plus difficile à gouverner¹ qu'un royaume.

2. one asked to—some one asked, 4. get married.

16.

Avez-vous remarqué ce jeune homme qui vient² de sortir²?—Non; pourquoi?—Il voulait une paire de pantalons³ courts³ pour mettre quand il joue au ballon⁴.—Eh bien! En⁵ a-t-il acheté⁵?—Non; il les^b voulait^a couleur de chair.—Mais, nous en⁶ avons beaucoup⁶.—Je les^b lui^c ai^a montrés^a mais il m'a^t dit^b que ce n'était pas la véritable couleur; c'est "bleu et noir" qu'il les^b voulait^a.

2. comes from going out—has just gone out, 3. knickerbockers, short trousers, 4. football, 5. of them has he bought—did he buy any? 6. of them have plenty, 7. me has told.

an, year
avoir, have
bien, well
bleu, blue
cela, that
c'est, it is
chair, flesh
chien, dog
ciel, heaven
connaissez, know
couleur, colour
difficile, difficult
dix-huit, eighteen
doit, must
eau, water
enragé, mad
étais, était, was
été, been
étiez, were
femme, wife
fille, girl
garçon, boy
jeune, young
jeunesse, youth
joue, plays
lui, (to) him
mettre, to put (on)
milieu, middle
montré, shown
mordu, bitten
noir, black
parce que, because
pays, country
plus, more
pourquoi, why
pouvait, could
prendre, take
puis, then
quatorze, fourteen
remarqué, noticed
rêne, rein
répondit, replied
rêvé, dreamt
que, qu', than
roi, king
royaume, kingdom
tandis que, while
tel, telle, such
véritable, true
voulait, wanted

17.

Deux individus¹ étaient en grande² conversation¹ sur la manière de réussir dans la⁹ vie. L'un d'eux dit à l'autre; Voyez-vous cet homme là-bas³? Il a laissé derrière lui quantité de gens qui se⁴ démènent⁵ pour le^b rattraper^a.—Qui est-il?—C'est un conducteur¹ d'omnibus¹.

2.—earnest, 3, down there, over there, 4. exert themselves.

18.

Un prince¹ de la maison de Condé était bossu et laid. Un jour, se² promenant³ dans les rues de Paris, il rencontre un paysan, l'arrête par le bras, se^b jette^a à³ son cou et l'embrasse de⁴ toutes ses forces⁴. Celui-ci⁵, ébahi, lui^b demande^a la raison de cette exubérance¹. Oh! mon ami, dit le prince¹, c'est que vous êtes plus contrefait et plus laid que⁶ moi; je vous^b dois^a des⁶ remerciements.

2. walking, 3—on, 4. with all his strength, 5 this one—the latter, 6. than.

19.

Eh bien! Jeannette, vous² habitez-vous dans² votre nouvelle place³?—Je³ n'ai pas à me plaindre³; mais je crois que Madame est un peu fêlée. Elle me^b dit^a toujours de parler à⁴ la troisième personne⁴, et nous ne sommes que deux!

2. do you accustom yourself in—are you getting used to, 3. I have not to pity myself—I have nothing to complain of, 4. to the third, or in the third person. It is more polite to use the third person in addressing superiors, thus: You have, Monsieur a, or Madame a, etc.

arrête, stops
autre, other
bossu, hunchbacked
bras, arm
c'est, it is, he is
contrefait, deformed
cou, neck
crois, believe
demande, asks
derrière, behind
des, some, of the
dit, tells
dois, owe
ébahi, amazed
eh bien! well
embrasse, embraces
étaient, were
êtes, are
eux, them
fêlé, cracked
gens, people
Jeanette, Jane
jette, throws
laid, ugly
laissé, left
lui, (to) him
maison, house
manière, way
moi, I, me
nouvelle, (f), new
parler, (to) speak
paysan, peasant
peu, little
plus, more
raison, reason
rattraper, overtake
remerciements, thanks
rencontre, meets
réussir, succeed
rue, street
se, himself
sommes, are
toujours, always
vie, life
voyez-vous, do you see

20.

Le soir de son premier bal, un jeune homme demandait conseil à² un vieux³ praticien⁴. Que dois-je dire à ma danseuse⁵? dit-il.—Dites-lui qu'elle est belle.—Mais si elle n'est pas jolie?—Alors parlez de la laideur des autres dames.

2.—of, 3. old stager, 4. dancer (*fem.*)—partner.

21.

Le Pape Léon XIII a conservé précieusement² un oeuf de Pâques qui lui fut offert par une dame anglaise. La coquille *en* est faite d'ivoire¹, l'intérieur¹ doublé de³ satin^b blanc^a. et le jaune *en* est représenté¹ par un petit écrin d'or renfermant un rubis serti de diamants¹. Le tout⁴ ensemble⁴ est évalué à plus de⁵ 50,000 francs.

2. precisely—carefully, 3. with, 4. all together, whole, 5. "than" before a numeral is translated de.

22.

Au moment¹ où² un vapeur allait partir, un irlandais de l'équipage reçut l'ordre *de* haler un long¹ cable¹ qui traînait à³ l'arrière³. Il se⁴ mit⁴ à l'œuvre gaiement, mais l'excessive¹ longueur du cable¹ épissa bientôt sa patience¹. Je voudrais⁵ bien⁵ savoir, dit-il, ce⁶ qu'est devenu⁶ l'autre bout de ce cable; quelque requin l'aura⁷ sans doute mangé⁷.

2. where—when, 3. at the back, astern, 4. put himself, 5. should wish well—very much alike, 6. what is has become of, 7. will have, etc.—must have without doubt eaten it.

allait, was going
ami, friend
anglais, English
assemblée, meeting
avait, had
avis, notice
ayant, having
bien, well
bouche, mouth
celui, that, the one
ces, these, those
cette, this, that
chacun, each
cher, dear
coin, corner
crient, cry
dira, will tell
doute, doubt
enseigne, sign
entre, among
être, to be
eux, them
gagnant, winner
il y a, there is
Irlandais, Irishman
juge, judge
maire, mayor
mensonge, lie
mérite, deserves
mon, ma, my
monsieur, Mr., sir
mot, word
nom, name
on, one, people
ouvert, opened
peut, can, may
pour, for
prix, prize
quel, what, which
qui, which, who
répond, answers
sans, without
sens, meaning
tour, turn
tout, all [tion
traduction, translation
voilà, there is
vois, voyez, see
voisin, neighbour
voix, voice

23.

M. Edison, le grand inventeur¹ américain¹, reçut il^b y a^b quelques^a jours^a, une lettre¹ que lui^c écrivait^b une^a demoiselle^a et dans laquelle elle lui^b demandait^a s'il ne pourrait pas inventer¹ une machine¹ au² moyen² de laquelle elle pourrait voir son futur mari.

2. by means.

24.

La maîtresse: Je dois vous^b dire^a tout² d'abord², que je puis tout supporter¹, excepté¹ qu'on³ me réplique³.—Nouvelle servante¹. Madame est exactement¹ comme moi. Nous nous⁴ entendrons⁴ très bien.

2. first of all. 3. that one answers me [back]. 4. shall understand each other—get on together.

25.

Le fils d'un certain¹ lord¹ habitant² le "West End" de Londres est frappé³ d'une attaque¹ dangereuse¹. Sa Seigneurie passe⁵ une dépeche à une célébrité^{1b} médicale^{1a}, en ce moment¹ à la campagne, lui^b disant^a que ses services¹ sont requis. Au bout d'une demi-heure⁶, l'enfant meurt et un second¹ message¹ est envoyé au docteur¹. Le lord¹ écrit: "Ne venez pas. Trop tard." Le télégraphiste¹ copie: "Ne venez pas trop tard." Vu¹ l'urgence¹, le médicin part immédiatement¹ pour Londres et demande pour ses honoraires et frais la somme de £200. Refus du lord, procès et décision¹ de la cour en faveur¹ du médecin.

2. living in, 3. frappé de, struck with, 4. lordship, 5. passes—sends, 6. half hour, 7. seen—in view of.

à, at, in
bien, well
bout, end
campagne, country
comme, like
copie, copies
cour, court
demandait, asked
demande, asks
demoiselle, young lady
dépêche, telegram
dire, to say, tell
disant, telling
dois, doit, must
écrit, writes
écrivait, wrote
enfant, child
envoyé, sent
fils, son
frais, expenses
grand, great
honoraires, fees
il y a, ago
jour, day
laquelle, which
Londres, London
maîtresse, mistress
mari, husband
médecin, doctor
meurt, dies
moi, me
nouvelle, new
part, starts
pourrait, could
procès, lawsuit
puis, can, may
que, that
quelques, a few
reçut, received
refus, refusal
requis, required
somme, sum
tard, late
tout, everything
très, very
trop, too (much)
venez, come
voir, (to) see

31.

L'auteur d'un grand atlas¹ se² perdit³, un jour, dans un bois. Un fermier des environs² qui le connaissait, le³ tira d'embarras³, lui⁴ faisant observer⁴ cependant qu'il était bien extraordinaire¹ qu'un homme qui avait fait la carte du monde entier ne pût pas retrouver⁵ son chemin dans un petit bois.

2.—neighborhood, 3. extricated (drew) him from [his] embarrassment, 4. remarking (making observe) to him, 5. find, again.

32.

L'un des plus grands acteurs¹ français de notre temps jouait un soir, dans une ville du midi, *Don César de Bazan*, son triomphe². Tout-à-coup, la mémoire lui manque et, malgré les efforts¹ désespérés³ du souffleur, il s'arrête. Des⁹ murmures¹ et des⁹ coups⁴ de sifflet⁴ s'élèvent⁵, et l'acteur, peu habitué à ce genre de traitement¹, se⁶ fâche⁷ et lâche⁷ tout haut⁷ le mot · Imbéciles !

La salle bondit sous l'insulte¹ : Des⁹ excuses, des excuses ! crie-t-on⁸ de tous les côtés. L'acteur refuse¹ d'abord, puis, souriant, il s'avance au bord de la rampe ; Messieurs, dit-il, je vous ai appelé imbéciles —c'est vrai ; je vous⁹ en⁹ fais mes excuses— j'ai¹⁰ tort.

2. triumph—greatest part, 3. desperate, 5. blows of whistle—hisses, 5. raise themselves—are heard, 7.angers himself—gets angry, 7. lets loose all high—utters aloud, 8. cries one—is shouted, 9 to you for it, 10. have—am.

d'abord, at first
appelé, called
s'arrête, stops
auteur, author
avait, had
s'avance, advances
bien, very
bois, wood
bondit, leaped up
bord, edge
carte, map
cependant, however
chemin, way
connaissait, knew
côte, side
court, short
dit, says, tells
entier, whole
excuse, apology
fais, make
fait, made
fermier, farmer
français, French
genre, kind, sort
habitué, used
il, he, it
imbécile, idiot
jouait, was playing
jour, day
malgré, in spite
manque, fails
mémoire, memory
midi, south
monde, world
mot, word
perdit, lost
petit, peu, little
plus, most
puis, then
pût, could
rampe, footlights
salle, hall, room
se, himself
soir, evening
souffleur, prompter
souriant, smiling
temps, time
tort, wrong
tout-à-coup, suddenly
ville, town
vrai, true

29.

Ah ! je vous^b trouve^a enfin ; j'ai deux mots à vous^b dire^a ! Les souliers que vous m'avez vendus la semaine dernière, pour mon petit garçon, sont déjà^a à moitié usés et j'ai trouvé un épais morceau de carton entre les semelles ! Qu'avez-vous à répondre à cela ?—C'est tout simplement dans l'intérêt^a des pratiques. Nous mettons le carton *pour* empêcher le pied de toucher le sol quand le cuir est usé.—Vous ne voulez pas que votre enfant prenne froid et qu'il devienne poitrinaire², n'est-ce pas³ ?

2. consumptive, 3. is it not—do you ?

30.

Un particulier² avait la réputation¹ de bien faire³ le café. C'est un talent¹, et notre homme *le*^b savait^a bien. Un jour il reçoit une lettre¹ où⁴ avec les compliments¹ les plus flatteurs sur son talent¹, on *le*^b priaît^a d'envoyer⁵ sa recette⁵.

Le grand homme se⁶ rend⁶ avec joie à cette demande, et remercie⁷ l'auteur de la lettre¹ de la bonne opinion¹ qu'il a de lui ; puis, saisi tout à coup⁹ de¹⁰ méfiance¹⁰, il ajoute : J'espère cependant¹¹ que votre demande n'est pas une ruse¹ *pour* vous procurer¹ mon autographe.

2. certain person, 3. make—making, 4. where—in which, 5. to send his recipe, 6. complies, 7. thanks, 8. for, 9. suddenly, 10. with distrust, 11. however.

ajoute, adds
auteur, author
café, coffee
carton, cardboard
cuir, leather
déjà, already
demande, request
dernier, last
devienne, becomes(s)
dire, say, tell
empêcher, prevent
enfant, child
enfin, at last
entre, between
épais, thick
espère, hope
flatteur, flattering
froid, cold
grand, great
joie, joy
me, m', me
mettons, put
moitié, half
morceau, piece
mot, word
pied, foot
plus, most
pratique, customer
prenne, take(s)
priaît, begged
puis, then
que, qu', what
reçoit, receives
répondre, reply
saisi, seized
savait, knew
semaine, week
semelle, sole
simplement, simply
sol, ground
soulier, shoe
sur, on, upon
toucher, touch(ing)
trouve, find
trouvé, found
usé, worn out
vendus, sold
voulez, wish

26.

La victime²: Maladroit³, voilà la seconde¹ boune dent que vous m'arrachez⁴.—Le dentiste¹: Je suis désolé, monsieur, pardonnez¹-moi; mais, comme vous n'en⁵ aviez que trois³ quand j'ai commencé¹, j'espére qu'il⁶ n'y aura pas d'erreur⁶ cette fois.

2. victim (always feminine in French), 3. careless fellow, 4. pull (from) me, 5. of them had but three, 6. there will be no mistake.

27.

Un financier¹ avait² l'habitude² de rassembler³ ses³ actionnaires⁴, une⁵ fois par an⁵, dans une immense¹ salle où ne⁶ se trouvaient⁶ ni chaises ni table. Il lisait son rapport; puis il ajoutait; Que⁷ tous ceux qui approuvent¹ se⁸ lèvent⁸. Naturellement⁹, personne¹⁰ n'étant¹⁰ assis, le brave homme s'écriait; Approuvé à l'unanimité¹¹! et déclarait¹ la séance levée¹².

2.—was accustomed, 3. assemble, 4. shareholders, 5. once a year, 6. found themselves—were, 7. let, 8. raise themselves—stand up, 9. of course, 10. nobody being, 11. carried unanimously, 12. raised—closed.

28.

Dans le royaume de Siam¹, quand il y a procès entre deux individus¹ et que les preuves ne sont pas suffisantes pour² que la cour puisse² décider¹ en faveur¹ de l'une plutôt que³ de l'autre partie¹, on a recours¹ à l'épreuve de l'eau. On ordonne aux deux litigants¹ de plonger en⁴ même temps, et celui qui reste le plus⁵ longtemps⁵ sous l'eau est reconnu⁶ pour avoir dit la vérité. C'est en sa faveur¹ que le jugement¹ est rendu⁷.

2. for that the court can—for the court to be able to, 3. than, 4. at the, 5. most long time—longest, 6. recognized, 7. rendered—pronounced.

ajoutait, added assis, seated avoir, have bon, bonne, good brave—worthy celui, the one ceux, those chaise, chair comme, as cœur, court dent, tooth désolé, sorry dit, told, said eau, water s'écriait, exclaimed entre, between épreuve, trial jamais, ever espère, hope fois, time il y a, there is lisait, read mais, but même, same ni, neither, nor on, one, they ordonne, orders où, where plonger, plunge plutôt, rather preuve, proof procès, lawsuit puis, then quand, when rapport, report reste, remains royaume, kingdom salle, hall séance, meeting sous, under suffisant, sufficient suis, am temps, time tout, tous, all voilà—that is vérité, truth

Une petite fille avait, en cage¹, un oiseau qui chantait admirablement² et qu'elle entourait³ de³ tous les soins imaginables⁴.

Un jour, la porte de la cage¹ n'étant pas bien refermée et la fenêtre se⁴ trouvant⁴ ouverte, l'oiseau profite⁵ de l'occasion¹, disparaît⁵ et va se⁶ percher⁶ sur la branche¹ d'un arbre voisin. La jeune fille, en entrant dans la chambre, voit la cage¹ vide, court à la fenêtre et aperçoit le petit fugitif⁷ qui la regardait sournoisement⁸. Ingrat⁸! s'écrie-t-elle, je vous aimais tant!

Alors une voix, légère comme le souffle d'un esprit, murmure¹ à son oreille. Petite maîtresse, vous avez⁹ tort⁹ de m'appeler ingrat⁸. Ce n'est pas moi que vous aimiez, mais le plaisir que vous éprouviez à¹⁰ m'entendre chanter, autrement vous seriez heureuse de me voir libre. Mes chansons vous ont payée.—Nous demandons toujours plus¹¹ que nous ne donnons¹¹.

2. admirably; *ment* is equivalent to the English ending *ly*, 3. surrounded with, 4. finding itself—being, 5. disappears, 6. to perch, 7. was looking at her slyly, 8. ungrateful [one], 9. have wrong—*are wrong*, 10. experienced, 11. more than we give.

Douze francs² cinquante² pour cette montre³ mais c'est à peine le prix^b coûtant^a—C'est parfaitement³ vrai.—Alors, où est votre profit¹?—Dame!¹ il¹ y a les réparations⁴

2 fifty (centimes)—half a franc, 3 perfectly, 4 there are the repairs.

| |
|-----------------------|
| aimais, aimiez, loved |
| alors, then |
| aperçoit, perceives |
| appeler, to call |
| arbre, tree |
| autrement, otherwise |
| chambre, room |
| chanson, song |
| chantait, sang |
| chanter, sing |
| comme, as |
| court, runs |
| coûtant, cost(ing) |
| dame! well! why? |
| demandons, ask |
| douze, twelve |
| s'écrie, exclaims |
| entendre, hear |
| entrant, entering |
| esprit, spirit |
| étant, being |
| fenêtre, window |
| heureux, happy |
| jeune, young |
| léger, light |
| libre, free |
| maîtresse, mistress |
| montre, watch |
| oiseau, bird |
| ont, have |
| oreille, ear |
| où, where |
| ouvert, open |
| payé, paid |
| à peine, hardly |
| percher, to perch |
| plaisir, pleasure |
| porte, door |
| prix, price |
| refermé, reclosed |
| seriez, would be |
| soin, care |
| souffle, breath |
| tant, so much |
| toujours, always |
| va, goes |
| vide, empty |
| voir, see; voit, sees |
| voisin, neighbouring |
| voix, voice |
| vrai, true |

35.

Docteur¹: Vous² trouvez-vous³ mieux, mon garçon?—Oh! tout à fait.—J'en^b étais^a sûr^a! Et la médecine¹ n'était pas bien difficile à prendre, n'est-ce³ pas³?—Non. Nous n'avons pas été plus⁴ de⁴ deux heures à⁹ tenir⁵ le chien quand nous la⁶ lui avons fait avaler⁶.

2. do you find yourself, 3. is it not—was it? 4. more than, 5. hold(ing), 6. made him swallow it.

36

Une bonne grosse vielle², dont³ la³ vue n'est⁴ plus⁴ très bonne, est⁵ arrêtée devant une machine automatique¹ qui promet de présenter^x à la pratique, moyennant⁶ dix centimes⁷, le portrait¹ d'une célébrité¹.

La bonne femme ne⁸ voit que⁸ le mot portrait¹, et enchantée¹ à l'idée¹ de pouvoir⁹, pour si peu d'argent, contempler¹ son image, elle glisse une pièce¹ de dix centimes dans la machine¹, se¹⁰ place¹⁰ quelques secondes¹ bien en face de celle-ci¹¹, ouvre le tiroir et saisit avec avidité le portrait¹ qu'il contient. Puis, tremblante de joie, elle met ses lunettes, regarde et découvre.....une danseuse¹² en costume¹.

Ah! cette chose, c'est moi, hein? s'écrie-t-elle, rouge d'indignation¹ Eh^o bien! je me¹³ plaindrai¹³ aux autorités¹ demain.

2. old (woman), 3. of whom the, whose, 4. is no longer, 5. is—has, 6. in return for, 7. ten centimes—two cents, 8. only sees, 9. be(ing) able, 10. places herself, 11. this—the latter, 12. female dancer, ballet girl, 13. shall complain.

argent, money
arrêté, stopped
avec, with
bien, well, very
bon, bonne, good
chien, dog
chose, thing
contient, contains
découvre, discovers
demain, tomorrow
devant, before
difficile, difficult
dix, ten
s'écrie, exclaims
étais, était, was
été, been
face, front
femme, woman
garçon, boy
glisse, slips
gros, grosse, stout
hein? eh?
heure, hour
image, likeness
joie, joy
lunettes, spectacles
met, puts (on)
mieux, better
mot, word
non, no
ouvre, opens
peu, little
pour, for
pratique, customer
prendre, take
promet, promises
puis, then
quelques, a few
regarde, looks
rouge de, red with
saisit, sizes
si, so
sûr, sure
tiroir, drawer
tout à fait, quite
tremblant, trembling
très, very
vue, sight

37.

Ceci est une excellente¹ photographie¹ de mon fils ; je vous² *en* fais³ mes compliments¹, monsieur le photographe³. Vous a-t-il payé⁵ ?

—Pas encore, monsieur.

—Je⁴ vous *le* disais bien⁴ ; c'est tout⁶ lui.

2. to you on it make, 3. photographer, 4. I said it to you well—just what I told you, 5. all—just like.

38.

Il est très réconfortant pour un homme qui, se² relevant à peine³ d'une grosse³ maladie¹, s'est⁴ traîné⁴ au soleil *pour* respirer un peu, de⁵ s'entendre crier⁶ joyeusement par un voisin ;—Tiens ! vous⁶ voilà⁶ ? Vous revenez⁷ des eaux⁸, n'est-ce pas⁹ ? Vous¹⁰ vous êtes bien amusé¹⁰ ? Vous avez¹¹ l'air¹ très bien !.....

2. raising himself again hardly—just out of bed again, 3. big—serious, 4. has dragged himself, 5. to hear himself hailed, 6. there you are, 7. return—are just back, 8. waters—seaside, 9. isn't it—aren't you? 10. did you enjoy yourself well? 11. have the appearance—look.

39.

Premier garçon² boucher² : Dites³ donc³, Jean, comment va le vieux pony¹ ?

Second¹ garçon² boucher² : Oh ! il se⁴ fait⁴ vieux. Il ne peut plus maintenant faire un mille¹ en moins de⁵ cinq minutes¹ et faire⁶ prendre la fuite aux g^{ens}⁶ quand il tourne un coin de rue, comme autrefois. Voilà⁷ plus de⁶ six mois que⁹ le malheureux n'a⁸ passé sur une seule personne¹.

Premier garçon boucher ; Eh bien ! il⁹ vous faudra *en* prendre⁹ un autre, alors.

2. butcher's boy, 3. say then—I say, 4. makes himself—is getting, 5. than, 6.—make the people run away, 7. there is, it is—for, 8. wretched (creature) has not, 9.—you will have to get.

alors, then
autrefois, formerly
ceci, this
cinq, five
coin, corner
comme, as
comment, how
eh bien ! well !
encore, yet
faire, (to) do, make
fils, son
fuite, flight
gens, people
Jean, John
joyeusement,
joyously
maintenant, now
moins, less
mois, month, months
pas, not
passé, passed=run
payé, paid
peu, little
peut, can
plus, more
ne.....plus, no longer
premier, first
prendre, take
quand, when
réconfortant, cheering
respirer, breathe
revenez, come back
rue, street
seul, single
soleil, sun
sur, on over
tiens, hold=hullo !
tourne, turns
va, goes=is
vieux, old
voisin, neighbour

Comment ! vous êtes brouillé² avec votre homme³ d'affaires³ ? J'en⁴ suis très surpris. Il prenait, disiez-vous⁵, vos intérêts avec une⁶ ardeur¹ !—Certainement, il a d'abord pris mes intérêts, mais il a fini par prendre aussi mon capital !

2. embroiled, on bad terms, 3. man of business, agent,
4. of it—at it, 5. you used to say.

L'astronome¹ Arago¹, se² promenant² un jour dans les rues de Paris, aperçut un confrère itinérant¹ qui montrait aux curieux la lune au³ travers des³ verres d'une espèce de lunette¹, moyennant⁴ deux sous. Une fantaisie lui⁵ passant par la tête⁶, il s'approcha¹, donna ses deux sous et appliqua son œil à la lunette. La lune n'était⁸ encore qu'à⁶ son second¹ quartier¹, mais il aperçut, néanmoins⁷, une splendide¹ pleine lune. C'était un transparent⁸ qu'éclairait par derrière une chandelle⁹.

Misérable¹ imposteur¹ ! dit-il à l'exhibiteur¹; comment avez-vous l'impudence¹ de voler ainsi le public¹?—Ne⁹ vous fâchez pas⁹, monsieur; les gens aujourd'hui¹⁰ en¹¹ veulent pour leur argent¹¹. J'avais autrefois un vrai télescope¹; mais je l'ai changé pour ce tube¹-ci⁹, depuis le jour où un paysan s'est¹² jeté¹² sur moi parce qu'il n'avait vu¹³ qu'une demi-lune¹³.

2. walking, 3. through the, 4. in return for, at the price of, 5. to him passing by (—into) the head, 6. was only yet at, 7. notwithstanding, 8. a transparency which (was) lighted up (by) a candle behind, 9. don't bother yourself, 10. to-day, nowadays, 11. of it want for their money—want their money's worth, 12. is thrown—threw himself, 13. seen only a half-moon.

ainsi, thus
aperçut, perceived
appliqua, applied
aussi, also
autrefois, formerly
aux, to the
capital, principal
changé, changed
comment, how, what
confrère, colleague
curieux, curious
d'abord, at first
depuis, since
donna, gave
encore, yet
espèce, kind
c'était, it was
fantaisie, fancy
fini, finished
gens, people
intérêt, interest
jour, day
lune, moon
lunette, telescope
montrait, was showing
ne.....pas, not
œil, eye
ne.....pas, not
parce que, because
paysan, peasant
plein, full
prenait, took
prendre, take, taking
pris, taken
ne.....que, only
rue, street
son, sa, ses, its
sou, halfpenny
suis, am
surpris, surprised
verre, glass
voler, rob
vrai, real

42.

Avant que je puisse vous^b prendre^a pour correspondant¹, expliquez-moi donc pour-quoi vous écrivez en² travers des² lignes au lieu d'en³ suivre la longueur³?—Indépendance¹ native¹ et caractéristique¹, monsieur.— Indépendance! — Oui, monsieur. Vous ne supposez¹ pas, je pense, que je vais permettre à⁹ un obscur¹ fabricant⁴ de papier³ de gouverner⁵ ma manière d'écrire⁶!

2. across the, 3. of them follow(ing) the length,
4. manufacturer, 5. govern—dictate, 6. of writing.

43.

Charles¹, s'écria une femme, en⁹ poussant du² coude son benêt de⁹ mari, juste¹ au moment¹ où il allait³ s'endormir³, je suis sûre¹ d'avoir⁴ entendu du⁵ bruit en bas; ce⁶ sont⁶ des⁹ voleurs. Levez-vous⁷ tout⁸ de suite⁸, Charles, et voyez ce⁹ que⁹ c'est. Mais, à¹⁰ propos¹⁰, mon ami, si ce⁶ sont⁶ des⁹ voleurs, qu'allez-vous¹¹ faire? — Que vais-je faire? répéta le mari avec un grand calme¹, tout⁹ en se^b préparant^a à descendre. Mais¹², naturellement¹², je ferai ce⁹ qu'ils voudront¹³! Je n'ai¹⁴ jamais¹⁴ pu faire ce⁹ que⁹ je veux dans cette maison, et c'est un peu tard, il¹⁵ me semble¹⁵, pour commencer¹ à présent.

2. from the—with her, 3. was going to fall asleep,
4. to have—that I, 5. some, 6. it is, 7. get up, 8. at
once, 9. what, 10. by the bye, 11. what are you going,
12. but, naturally—why, of course, 13. (will) wish,
14. have never, 15. it seems to me.

avant que, before
en bas, downstairs
benêt, stupid.
bruit, noise
coude, elbow
descendre, go down
done, then
s'écria, exclaimed
écrivez, write
en, in
entendu, heard
expliquez, explain
faire, (to) do
femme, wife
ferai, shall do
grand, great
il, he, it
lieu, place
au lieu, instead
ligne, line
maison, house
manière, style
mari, husband
où, where, when
papier, paper
pense, think
permettre, permit
peu, little
pourquoi, why
poussant, pushing
prendre, take
préparant, preparing
à présent, now
pu, been able to
puisse, can
répéta, repeated
se, himself
si, if
tard, late
vais, am going to
veux, want to
voleur, thief
voyez, see

44.

Dans beaucoup de maisons on passe¹ la moitié de la soirée à² prier³ les gens *de* chanter, et l'autre moitié à² *le* regretter⁴.

—in, 3. beg(ging), 4. regret(ting).

45.

Un journal de New-York se² plaignant³ de la cherté de l'existence dans la capitale¹ du Nouveau-Monde, se⁹ demande si, à l'époque³ actuelle³, il vaut mieux vivre ou mourir.

2. complaining, 3. actual epoch—present time.

46.

Je n'ai² jamais² pu comprendre, disait un provincial¹ visitant une exposition³, comment ces tourniquets⁴ fonctionnent. Qu'est-ce⁵-qui⁵ *les* met en mouvement¹?—Une pièce d'un shilling, répondit tranquillement le concierge¹.

2. have never, 3. exhibition, 4. turnstiles, 5. what is it that, 6. quietly, 7. dookeeper, man at the door.

47.

A Santa Cruz, en Californie¹, un juré étant en désacord² avec ses collègues¹; ceux-ci se⁹ décidèrent¹ pour un verdict de culpabilité⁴; après avoir fait de⁹ vains¹ efforts¹ pour lui⁵ faire partager⁵ leur opinion.¹ A bout d'arguments¹, et irrités de⁹ sa résistance¹, ils ajoutèrent¹ ces mots à leur 'decision': "et nous déclarons¹ que le membre¹⁰ récalcitrant⁹ est le complice de l'accusé⁹." Le juré en question¹ fit immédiatement¹ sa soumission¹⁰!

2. disagreement, 3. these—the latter, 4. culpability—guilty, 5. make him partake—make him of, 6.—at, 7. added, 8. refractory, 9. accused—prisoner, 10. submission

après, after
autre, other
avoir, have, having
beaucoup de, many
bout, end
chanter, sing
cherté, dearness
comment, how
complice, accomplice
comprendre, understand
demande, asks
disait, said
étant, being
existence, living
fait, made
fit, made
fonctionnement, work
gens, people
irrité, irritated
juré, juror
leur, leurs, there
maison, house
met, puts
mieux, better
moitié, half
monde, world
mot, word
mourir, to die
nouveau, new
on, one people
pièce, piece=coin
pu, been able to
répondit, answered
se, itself
si, if, whether
soirée, evening
vaut, (is) worth
visitant, visiting
vivre, to live

48.

Certaine^t autorité^{ib} médicale^{ia} défend de² lire² au³ lit; mais avec toute sa science¹, ce docteur^t semble ignorer⁴ qu'il⁵ y a des livres admirablement¹ écrits⁶ pour guérir de l'insomnie⁷

2. to read, reading, 3. at the—in, 4. not to know,
5. that there are, 6. written, adapted, 7. sleeplessness.

49.

N'avez-vous² pas peur² d'aller dans les champs au³ milieu de cet orage?—Non; pas à présent.—Pourquoi pas à présent?—Parce que le maître-d'école^t dit que, d'après⁵ les statistiques¹, la foudre⁶ ne frappe qu'une seule personne⁷ par⁸ an⁹ dans ce voisinage⁹, et cette seule personne a déjà été frappée.

2. have you not fear—are you not afraid, 3. at the—in the, 4. schoolmaster, 5. from after—according to,
6. thunderbolt, lightning, 7. only strikes one (single) person, 8. per year, 9. neighborhood.

50.

Après une lutte horrible¹, dit un voyageur², je parvins³ à⁴ dégager⁴ mes bras des replis dont⁵ le boa¹ avait serré mon corps, et au moment où le monstre¹ ouvrait sa gueule⁶ formidable¹ à deux pouces de ma tête, je lui⁷ lâchai mon coup de fusil⁷ entre les deux mâchoires, et il tomba raide⁸ mort⁸.—C'est magnifique¹! dit quelqu'un⁹. Combien¹⁰ de¹⁰ pieds de⁹ long¹ avait¹¹ ce serpent¹?—Il avait¹¹ cent¹² quatre-vingt douze¹² pouces, répondit l'autre: les serpents¹ n'ont pas de¹³ "pieds."

2. traveler, 3. arrived, succeeded, 4. in disengaging, 5. with which, 6. mouth, (of an animal), jaws, 7. let fly a shot at him, 8. stone dead, 9. some one, 10. how many, 11. had—was, 12. a hundred and ninety-two, 13.—any.

aller, to go
après, after
autre, other
bras, arm
champ, field
corps, body
défend, forbids
déjà, already
des, some
entre, between
été, been
frappe, strikes
frappé, struck
guérir, to cure
gueule, mouth, jaws
lit, bed
livre, book
lutte, struggle
mâchoire, jaw
milieu, middle
ne.....que, only
non, no
ont, have
orage, storm
ouvrait, opened
parce que, because
pas, not
pied, foot
pouce, inch
pourquoi, why
repli, fold, coil
répondit, answered
semble, seems
serré, pressed
tête, head
tomba, fell
tout, toute, tous, all

51.

Un Irlandais² avait été chargé³ de tailler des arbres⁴ fruitiers⁴. A son retour pour le⁵ diner¹ quelqu'un⁵ lui demanda s'il⁶ avait fini sa tâche. Non, dit-il, je les ai tous coupés ce matin, je les taillerai⁷ cette après-midi⁸!

2. Irishman, 3. told, instructed, 4. fruit trees, 5. some-one, 6. s'il—si'il if he, 7. shall prune, 8. afternoon.

52.

L'oncle Georges¹: Eh bien! mon neveu je suppose¹ que vous regardez² votre père comme un grand homme? Le neveu; Ce² n'est qu'hier² que je³ m'en suis aperçu³, quand on⁴ m'a dit⁴ que je lui ressemblais¹.

2. it is only yesterday, 3. I perceived it, 4. they told me—I was told.

53.

Un sot plein de suffisance cria à un paysan irlandais: Dites² donc², Pat; venez me⁶ dire^a votre plus gros mensonge, et je vous paierai³ un verre de whiskey¹.— Ma foi, dit Pat, vous êtes un "gentleman."

2. say then—I say, 6. will pay—will "stand" you.

54.

Un homme ne² courrait pas² grand risque¹ de se³ tromper³ s'il regardait⁴ son cas du⁵ même oeil qu'il regarde celui de son voisin et suivait lui-même le conseil qu'il lui^b donne^a.

2. would not run, 3. making a mistake, 4. looked at, 5.—with the.

arbre, tree
eh bien! well!
cas, case
celui, that, the one
comme, as
conseil, advice
coupé, cut (down)
cria, called out
demanda, asked
dire, to tell
donne, gives
été, been
fini, finished
foi, faith
grand, great
gros, big
hier, yesterday
homme, man
irlandais, Irish
lui, him, to him
matin, morning
même, same
mensonge, lie
ne.....que, only
neveu, nephew
oeil, eye
on, one, people
oncle, uncle
par, by
paysan, peasant
père, father
plein, full
plus, most
quand, when
ne.....que, only
regarde, looks at
retour, return
sot, fool
suffisance, conceit
suivait, followed
tâche, task, job
tailler, prune, cut
tous, all
venez, come
verre, glass
voisin, neighbour

Le locataire d'un appartement¹ alla trouver un avocat et déposa \$2.50 sur son bureau² en^o lui^b disant^a: Le plâtre de mon appartement¹ tombe de tous les côtés, et je crains que si je le^b remplace^a et en^b déduis^a le prix^a sur³ le montant du loyer le propriétaire⁴ ne^o refuse¹ d'accepter¹ la réduction¹. Quel est votre conseil?—Déménagez. Bonjour.

2. writing table. 3. on—from. 4. landlord.

Premier vagabond¹: Il faudra² bien³ prendre garde, mon^o vieux⁴.—Deuxième vagabond: Pourquoi cela?—Premier vagabond: Je viens⁵ de lire⁶ dans un journal⁷ que certaines¹ maladies¹ de la peau se⁸ répandent d'une manière¹ effrayante, propagées⁶ par la circulation¹ de main en¹ main des billets⁸ de banque⁸.

2. will be necessary, 3. well—indeed, 4. my old—old man, 5. come from reading—have just read, 6. propagated, 7.—to, 8. banknotes.

Ne me^b parlez^a pas de vos sociétés² d'assurances sur la vie², s'écriait³ une bonne femme indignée: ça⁴ n'est bon à rien⁴! Quand mon pauvre mari était sur son lit de mort, je demandai à^o une compagnie¹ d'assurances d'envoyer quelqu'un⁵ pour assurer immédiatement¹ la vie du malade. Croiriez-vous⁶ qu'ils ont eu la cruauté de ne^o m'envoyer personne⁷?

2. life insurance companies, 3. exclaimed, 4. they are good for nothing, 5. some one, 6. would you believe, 7. send me no one.

alla, went
assurance, insurance
assurer, insure
bonjour, good day
conseil, advice
côté, side
crains, fear
cruauté, cruelty
déduis, deduct
demandai, asked
déménagez, move
déposa, placed
deuxième, second
disant, saying
effrayant, fearful
envoyer, send
eu, had
femme, woman
garde, care
indigné, indignant
lit, bed
locataire, tenant
loyer, rent
main, hand
malade, invalid
mari, husband
me, to me
montant, amount
mort, death
parlez, speak
pauvre, poor
peau, skin
plâtre, plaster
premier, first
prendre, to take
prix, price
remplace, replace
répandent, spread
tombé, is falling
trouver, to find
vie, life

58.

Je suis² allée³ vous^b voir^a, ma chère, et vous étiez sortie.— J'en³ suis bien⁴ fâchée ; j'ai été faire des emplettes.— J'aurais⁵ voulu⁶ etre à votre place¹. Que⁷ vous êtes heureuse⁷ ! vous avez⁸ dû avoir⁸ joliment⁹ du⁹ plaisir.— Au contraire¹, je suis furieuse¹. J'ai trouvé ce que je voulais dans la première boutique où je suis⁹ entrée !

2. am gone—called, 3. for it, 4.—very, 5. should have, 6. wished, liked, 7. how fortunate you are! 8. have been compelled to have—must have had, 9. am entered—went in.

59.

Un vieux monsieur habitant² la banlieue de Paris avait pris un billet^b de⁹ saison^a pour la ville, bon³ jusqu'à une certaine¹ date¹. Etant⁴ tombé malade quelques jours après, il ne⁸ put faire usage de son passe¹ qu'un jour ou deux avant l'expiration¹ de la date¹.

Il essaya, mais en vain¹, de le⁶ faire proroger⁶. Pour se⁷ venger⁷, il se⁸ mit⁸ à voyager continuellement¹ de chez⁹ lui⁹ à la ville et de la ville chez¹⁰ lui¹⁰, et finit par changer¹¹ de⁹ train¹ à chaque station¹.

Quelqu'¹² un¹² ayant remarqué¹ ces étranges mouvements¹, lui^b demanda^a quelles affaires¹ si importantes¹ et si pressantes il pouvait bien¹³ avoir.— La Compagnie¹ m'^{cn}¹⁴ donnera pour mon argent jusqu'¹ au dernier sou, quand je devrais¹⁵ en mourir¹⁵, répondit le bonhomme¹⁶.

2. living in, 3. good—available, 4. being—having, 5. ne.....que, only, 6. make it prorogue—get it extended, 7. revenge himself, 8. put himself—began, 9. his house, 10. to his house, 11. changing, 12. some one, 13.—possibly, 14.—my value, 15. ought of it to die—die for it, 16. worthy man.

après, after
argent, money
avant, before
avoir, have
ayant, having
banlieue, outskirts
billet, ticket
boutique, shop
ce que, what
chaque, every
chère, dear (fem.)
demanda, asked
des, some
donnera, will give
emplette, purchase
essaya, tried
été, been
étiez, were
étrange, strange
être, to be
fâché, sorry
faire, to make
finit, finished
heureux, happy
joliment, nicely
jusqu'à, up to
malade, ill
monsieur, gentleman
plaisir, pleasure
pouvait, could
pressant, pressing
pris, taken
put, could
quelles, what
quelques, some
répondit, replied
saison, season
si, so, if
sorté, (gone) out
tombé, fallen
trouvé, found
usage, use
vieux, old
ville, town
voir, to see
voulais, wanted
voyager, travel

60.

Le monsieur: Que désirez-vous?—Le vagabond: Du^o travail.—Le monsieur: Quelle sorte¹ de travail?—Le vagabond: Du^e travail pour mes dents. Je n'ai² rien² à mettre dessous³ depuis deux jours.

2. have [had] nothing, 3 under—between them

61.

Un certain¹ nombre de journalistes¹ anglais s'étant² trouvés² réunis dans³ le but⁴ de voir Mr Bayard, l'ambassadeur¹ américain¹, et s'apercevant⁵, à⁶ cause⁵ de la concurrence⁷, de la difficulté¹ qu'il⁸ y aurait⁸ à réussir, un nommé Smith imagina⁹ d'appeler⁹ un petit garçon et de faire¹⁰ passer¹⁰ sa carte à l'ambassadeur¹ par son moyen. Le garçon reçut la carte et une pièce de six pence que le journaliste¹ lui glissa dans la main, à¹¹ titre de gratification¹¹.

Au bout de quelques minutes¹ le gamin revint et tendit sa main^b ouverte^a dans laquelle on pouvait voir¹² la carte et les sixpence.—Au nom du ciel! qu'avez-vous fait? dit le journaliste¹.—Mr. Bayard envoie ses compliments¹ à Mr. Smith, répondit le garçon, mais comme il ne¹³ connaît pas de¹³ Mr. Smith qui lui^b doive^a sixpence, il vous^b prie^a de les reprendre¹⁴.

2. having found themselves, 3. with, 4. end—purpose,
5. perceiving, 6. on account, 7. rivalry, 8. there would
be, 9. had the idea of calling, 10. make pass, send in.
11.—by way of tip, 12.—both, 13. knows no, 14. take
back.

anglais, *English*
appeler, *call*
au, *at the, in the*
bout, *end*
carte, *card*
ciel, *heaven*
comme, *as*
dent, *tooth*
depuis, *since, for*
désirez, *want*
dit, *said*
doive, *owes*
envoie, *sends*
fait, *done*
gamin, *youngster*
garçon, *boy*
glissa, *slipped*
laquelle, *which*
main, *hand*
mais, *but*
mettre, *to put*
monsieur, *gentleman*
moyen, *means*
nom, *name*
nombre, *number*
nommé, *named*
on, *one*
ouvert, *open*
petit, *little*
pièce, *coin*
pouvait, *could*
prie, *begs*
que, quel, *what*
quelquez, *a few*
reçut, *received*
répondit, *replied*
réuni, *met*
réussir, *succeed*
revint, *came back*
tendit, *held out*
travail, *work*
voir, *see*

62.

Un professeur² de clinique² interroge³ un malade atteint d'une maladie¹ de poitrine.—Quelle est votre métier¹?—Musicien¹, Monsieur le Docteur.—Alors le professeur se⁶ tournant vers ses élèves leur dit:—Voici enfin, messieurs, la démonstration¹ de ce que je vous ai dit si souvent, à¹ savoir⁴, que la fatigue¹ causée à l'appareil respiratoire¹ par l'action¹ de souffler dans un instrument¹ de musique¹ peut causer de graves maladies.—Puis s'adressant⁵ de⁶ nouveau au malade: Et de quel instrument jouez-vous⁶?—Le violon, Docteur!—Tableau!

2. hospital lecturer, 3. is questioning, 4. to know—that is to say, 5. addressing himself, 6. do you play.

63.

Je viens² de dire² de bonnes³ paroles à votre mari, ma bonne dame, et j'espère que l'état de son âme aidera à son rétablissement⁴. Mais pourquoi ne⁵ venez-vous pas⁵ à mon église?—Nous allons à la chapelle¹ de monsieur B—, mon révérend. Alors, pourquoi m'avez-vous⁶ envoyé chercher⁶, moi⁷, au lieu de monsieur B—?

Ah! Monsieur, nous aimons beaucoup monsieur B—, et je n'ai pas osé *le⁸* faire venir⁸ dans un cas comme celui-ci, car mon mari a une forte attaque¹ du typhus¹!

2. come from saying—have just said, 3. good—comforting, 4. re-establishment, recovery, 5. do you not come, 6. we have you sent to seek—did you send for me, 7. me, here repeated for emphasis, 8. him to make come—to send for him.

aidera, will help
aimons, like
allons, go
alors, then
âme, soul
appareil, apparatus
atteint, attached
au, at the, in the
beaucoup, much
car, for
cas, case
causé, caused
causer, to cause
ce que, ce qui, what
celui-ci, this one
comme, like
dame, lady
dit, said, told
église, church
élève, pupil
enfin, in short
espèrè, hope
état, state
fort, strong, bad
grave, serious
leur, to them
lieu, place, stead
malade, patient
maladie, disease
mari, husband
messieurs, gentlemen
monsieur, sir, Mr.
de nouveau, again
osé, dared
parole, word
peut, can, may
poitrine, chest
pourquoi, why
puis, then
si, so
souffler, blow(ing)
souvent, often
tournamènt, turning
vers, towards
violon, violin
voici, here is,—are

64.

Deux ménageries¹ arrivèrent¹, en² même temps, dans une ville³ de province³. L'une était dirigée par un nommé⁴ Carl Strong, l'autre par sa femme, et chacun, d'habitude, travaillait pour⁶ son compte⁶. Mais ayant décidé⁷ d'un commun accord de réunir les deux ménageries, le mari se⁷ chargea de⁷ la rédaction⁸ des affiches, qu'il fit⁹ placarder⁹ sur tous les murs de la ville. En¹⁰ voici une phrase¹ copiée¹ textuellement¹¹: "Vu¹² l'arrivée de ma femme, ma collection¹ de bêtes féroces¹³ se¹⁴ trouve¹⁴ considérablement¹ augmentée."

2. at the, 3. country town, 4. [man] named, 5. usually, 6. on his (or her) own account, 7. charged himself with—undertook, 8. drawing up, compiling, 9. caused to [be] placard[ed], 10. from them, 11. word for word, 12. on account of, 13. ferocious, wild, 14. finds itself—is.

65.

Le Sultan¹ de Turquie¹ aime beaucoup les amusements¹, et tous ceux qui peuvent lui² en³ procurer⁴ sont, à² leur passage à² Constantinople, invités¹ à venir jouer devant lui. Non seulement de⁹ magnifiques¹ honoraires sont payés aux artistes¹, mais ces honoraires sont souvent accompagnés¹ de⁸ cadeaux¹ valant dix fois davantage. Les 'performances' ont⁴ lieu dans un superbe¹ appartement¹ construit⁵ de⁶ telle⁶ façon que les femmes du harem¹ puissent voir tout ce qui se⁷ passe⁷ au⁸ travers⁸ de petites grilles pratiquées⁹ dans une série¹ de loges particulières¹⁰ très richement décorées¹.

2. when passing through, 3. by, 4. have—take, 5. constructed, 6. in such a, 7. passes itself—is going on, 8. through, 9.—made, 10. private.

accord, agreement
affiche, poster
aime, likes
arrivée, arrival
augmenté, increased
autre, other
ayant, having
beaucoup, much
bête, beast
ce qui, that which
ceux, those
chacun, each
commun, mutual
davantage, more
devant, before
dirigé, directed
dix, ten
façon, manner
femme, wife, woman
fois, time
grille, grating
honoraire, fee
jour, play, perform
lieu, place
loge, box
mari, husband
même, same
mur, wall
non, not
payé, paid
peuvent, can
puissent, may
réunir, re-unite
richement, richly
seulement, only
souvent, often
temps, time
travaillait, worked
valant, worth
venir, come
voici, here is
voir, see

66.

Un de nos plus sympathiques¹ violonistes¹ de l'Opéra est en quête² d'un appartement¹. Hier comme il visitait² le troisième³ d'une maison de la rue Condorcet, le concierge⁴ l'interrogeait¹.—Quel est votre métier—Musicien¹.—Et de quel instrument¹ jouez-vous¹?—Du violon¹.—Et vous ne⁶ jouez pas souvent?—Cinq ou six heures par jour.—Dans⁹ ces conditions, monsieur, je suis fâché de ne¹⁰ pouvoir mettre que¹⁰ la cour à votre disposition.

2. was visiting (inspecting), 3. third [floor], 4. door-keeper, porter in charge, 5. state (profession), 6. of—on, 7. do you play? 8. of it—on it, 9.—under, 10. only be able to put.

67.

Premier commis voyageur²: Ce n'est pas trop⁹ mal pour une petite ville comme celle-ci. Mes commissions s'élèvent à la somme de vingt mille francs!—Chœur des voyageurs: Superbe¹! Deuxième voyageur: (muet³ jusque là³): Oh! c'est étonnant ce qu'on peut faire dans un petit endroit! Cette somme de vingt mille francs est juste¹ le chiffre des escomptes qui j'ai faits⁴, à mon dernier passage⁵ ici, sur le chiffre de mes ventes.—Premier voyageur: Pardon¹, monsieur, ceci n'est pas un assaut⁶ de mensonges⁶! Deuxième voyageur (caché derrière son journal): Excusez⁷-moi, monsieur, si je me⁷ suis trompé⁷; j'aurais⁸ cru⁹ que c'en¹⁰ était un.

2. commercial traveler, 3. dumb till there (silent hitherto), 4. made—taken off, 5. passing through, 6. assault of falsehoods—lying competition, 7. have deceived myself—made a mistake, 8. should have, 9. believed, thought, 10. of them.

caché, hidden
ce, c', it, that
ce que, what
ceci, this
celle-ci, this one
chiffre, figure
chœur, chorus
cinq, five
comme, as, like
commerce, trade
commission, order
cour, courtlyard
dernier, last
derrière, behind
deuxième, second
du, of the
s'élèvent, amount
endroit, place
escompte, discount
étonnant, astonishing
fâché, sorry
faire, do
heure, hour
hier, yesterday
ici, here
jouez, play
jour, day
journal, newspaper
maison, house
mal, bad
mille, thousand
moi, me
on, one
par, per=a
petit, little
peut, can
plus, most
premier, first
quête, search
rue, street
somme, sum
souvent, often
sur, on
trop, too
vente, sale
vingt, twenty
voyageur, traveler

68.

Voyage de noces.—Quand nous entrons² dans un hôtel, il faudra³ nous⁴ arranger⁴ pour⁵ ne pas avoir l'air de nouveaux mariés⁶.—Sans doute, ma chère amie. . . . et, tiens⁷! pour commencer¹, porte⁸ donc⁸ ma canne et mon pardessus.

2. (shall) enter, 3. will be necessary, 4. to arrange ourselves, 5.—so as, 6. married people, 7. hold—look here, 8. carry then—just carry.

69.

La⁹ nuit^b dernière^a au 'cime tière de St. Ouen un monsieur prononçait² un discours^b funèbre^a.—Notre pauvre ami a été enlevé³ subitement⁴ laissant une veuve âgée de⁹ vingt-quatre ans. . . . Pardon¹, vingt-deux seulement, réplique vivement la veuve.

2. was pronouncing—delivering; 3. carried off, 4. suddenly.

70.

Le magistrat¹.—L'agent dit que vous étiez ivre la⁹ nuit^b dernière^a, et que vous êtes² tombé² dans la rue. Pouvez-vous expliquer ce petit incident¹?—Le prisonnier¹ (avec dignité¹): La cause¹ de ma chute, Votre Honneur¹, n'est pas attribuable¹ à la⁹ boisson, mais à des⁹ circonstances¹ que je⁸ ne pouvais gouverner³.—Le magistrat¹ (surpris): De quelles circonstances¹ parlez-vous?—Le prisonnier¹: De mes jambes, Votre Honneur.

2. are fallen—fell, 3. I could not govern—over which I had no control.

âgé, aged
agent, policeman
air, appearance
ami, friend
an, year
avoir, to have
boisson, drink
canne, stick
cher, dear
chute, fall
cimetière, cemetery
dernier, last
discours, speech
doute, doubt
été, been
étiez, were
expliquer, explain
funèbre, funeral
ivre, drunk
jambe, leg
laissant, leaving
noces, wedding
nouveau, new
nuit, night
pardessus, overcoat
parlez, speak
pouvez, can
réplique, replies
rue, street
sans, without
seulement, only
surpris, surprised
veuve, widow
vingt-deux, twenty-two
vingt-quatre, twenty-four
vivement, quickly
voyage, trip

71.

Eh bien! mon garçon; avez-vous pris beaucoup de poisson?

Je ne puis dire que j'ai pris beaucoup de poisson, mais j'ai noyé beaucoup de^o vers.

72.

Quelles sont vos qualifications¹ pour l'emploi vacant¹?—Je suis² dans le^o commerce³ depuis cinq ans, et je m'occupe⁴ toujours de mon affaire⁴.—Dans ce cas nous ne pouvons vous⁵ entendre⁵. J'ai besoin de commis qui s'occupent⁶ de^o la mienne.

2. am—have been, 3. business, 4. occupy myself always with my affair—always attend to my own business, 5. understand ourselves—come to terms, 6. occupy themselves with—attend to.

73.

Le maître.—Eh bien! Dupont, vous n'avez pas encore résolu ce problème¹?—Dupont: Il est trop difficile pour moi, monsieur.—Le maître: Quel² âge avez-vous²?—Dupont: Seize ans, monsieur.—Le maître: Seize ans, et vous ne pouvez pas résoudre un problème aussi facile? Savez-vous bien^o qu'à votre âge¹ Washington était déjà géomètre³?

L'élève ne répondit pas. Après la classe¹, un de ses camarades¹ lui^b demanda^a si Washington s'était⁴, à l'âge de seize ans, distingué⁴ de^o quelque⁵ autre manière.—Tout ce que je sais, dit le gamin, c'est qu'à mon âge il était géomètre³ et président¹ des Etats Unis à l'âge de notre maître.

2.—how old are you? 3. mathematician, 4. himself had distinguished, 5. in any.

an, year
après, after
aussi, so
beaucoup, many
besoin, need
eh bien! well!
cas, case
cinq, five
commis, clerk (s)
déjà, already
demanda, asked
depuis, since, for
difficile, difficult
dire, say
élève, pupil
emploi, place
encore, yet
état, state
facile, easy
gamin, youngster
garçon, boy
maître, master
manière, way
la mienne, mine
noyé, drowned
poisson, fish
pouvez, can
pris, taken
ne puis, ne pouvons,
cannot
répondit, replied
résolu, solved
résoudre, solve
ne.....rien, nothing
sais, sayez, know
seize, sixteen
si, if
tout, all
trop, too
uni, united
ver, worm

74.

Pour quelle raison a-t-on² donné la médaille¹ à Dupont?—Parce qu'il a passé³ sur³ plus de⁹ monde⁴, à⁵ lui tout seul⁵ avec son bicycle¹, que⁶ tous les autres membres³ de notre club¹ ensemble!

2. has one, have they, 3. passed on—run over, 4. world—people, 5. by himself alone, 6. than.

75.

Un romancier² venait³ de se marier³. Il habitait⁴ avec sa femme une petite maison dans un des faubourgs de Londres, et le jeune m'nage n'avait, pour tous domestiques⁵, qu'une⁶ bonne⁷ allemande. Le romancier, déjà connu en littérature¹ et bien récompensé pour ses oeuvres, faisait tout son travail à⁸ la maison⁸. Naturellement⁹, la bonne⁷, qui ne connaissait pas l'occupation¹ de son maître et le voyait toujours là, était fort intriguée et inquiète. Enfin un jour, perdant patience¹, elle s'approche¹⁰ de¹⁰ sa maîtresse¹¹ et, toute s'approche¹⁰ de¹⁰ sa maîtresse¹¹ et, toute rouge, roulant et tordant son tablier: Madame, dit-elle, j'aurais¹² quelque chose à vous dire. Vous me donnez trente schellings¹ par mois.—Et c'est tout ce que je puis vous donner, Gretchen, dit la dame. —Ce n'est pas ça, réplique Gretchen, mais si madame y¹³ consente¹, je me¹⁴ contenterai¹⁵ de¹⁵ vingt schellings jusqu'à¹⁶ ce que¹⁶ Monsieur¹⁷ ait trouvé de l'ouvrage¹⁸

2. novelist, 3. came from marrying himself—had just got married, 4. inhabited, 5. servants, 6. ne.....que, only, 7. servant girl, 8. at home, 9. naturally, of course, 10. approaches, 11. mistress, 12. (should) have, 13. to it, 14. myself, 15. will content with, 16. until, 17.—master, 18. work.

ait, have, has allemand, German ça, that chose, thing connaissait, knew connu, known déjà, already dire, tell, say donnez, give enfin, at last ensemble, together faisait, did faubourg, suburb femme, wife fort, very genre, kind inquiet, uneasy intrigué, puzzled jeune, young là, there Londres, London maître, master ménage, household mois, month par, per parce que, because payé, paid perdant, losing plus, more puis, can ne.....que, only quelque, some raison, reason réplique, replies rouge, red roulant, rolling tablier, apron tordant, twisting toujours, always tous, all travail, work trente, thirty trouvé, found vingt, twenty voyait, saw

76.

Madame Rose: Tiens²! voilà le petit Léon! comment va ta maman¹, mon petit³?—Léon: Très bien, merci, Madame. En sortant de chez⁴ nous⁴, elle allait vous^b faire^a visite¹—Madame Rose. Ah! quel ennui! elle aurait⁵ bien dû penser⁵ que je serais sortie par⁶ un⁹ temps aussi superbe¹.—Léon: Justement. Elle a dit,—Il⁷ y a dix à parier contre¹ un qu'elle ne sera pas chez elle.

2. hold—why, 3. little (one), 4. home, our house,
5. should have well had to think—might have guessed,
6—in, 7 there are ten to bet against—it is ten to

77.

Le juge. Prévenu¹ qu'avez-vous à dire pour votre défense¹?—Prévenu: Je ne savais pas que je volais², Votre Honneur¹; j'agissais automatiquement¹ sous la puissance³ d'un hypnotiste¹.

Le juge: En ce cas, je vous applique le maximum¹ de la peine, c'est-à-dire: dix ans de prison¹. Mais je vous donne la permission¹ d'envoyer chercher⁴ l'hypnotiste afin⁵ qu'il vous rende inconscient⁵ pour toute la durée de la peine. Le même pouvoir³ qui vous a fait voler sans le savoir, doit être assez^b fort^a pour vous empêcher de sentir les désagréments⁶ des travaux⁷ forces⁷. En tout⁸ cas, j'ai fait mon possible⁹ pour vous être agréable¹!

2. was stealing, 3. power, 4. to seek—for, 5. so that he may render you unconscious, 6. unpleasantness, 7. forced works—hard labor, 8.—any, 9.—best.

agissais, acted
allait, was going
an, year
applique, apply
assez, enough
aussi, so
bien, well
cas, case
chez elle, at home
comment, how
contre, against
dire, say
dix, ten
doit, must
donne, give
durée, duration
empêcher, prevent
ennui, nuisance
envoyer, send
être, be
faire, mak. =pay
fait, made, done
fort, strong
juge, judge
justement, just so
même, same
merci, thank you
peine, punishment
sans, without
savais, knew
savoir, know(ing)
sentir, feel(ing)
sera, will be
serais, should be
sortant, going out
sorti, (gone) out
sous, under
temps, weather
ton, ta, tes, thy
très, very
va, goes = is
voilà, there is
voler, steal

78.

Un fermier de Yorkshire ayant mené² un cheval à la faire, le vendit à un officier³ de remonte⁴. L'année suivante, l'officier¹ retourne à la même foire et apercevant⁵ notre homme, il s'avance sur lui en colère: Coquin, dit-il, vous m'avez vendu une rosse⁵ qui ne vaut rien pour l'Armée⁶.—Eh⁹ bien! répond le fermier sans⁶ s'émouvoir⁶, faites-en⁷ cadeau à la Marine⁸.

2. led, taken, 3.—army contractor, 4. perceiving,
5. useless horse, 6. without disturbing himself—cooly,
7. of it, 8. navy.

79.

Alexandre¹ III, était encore Czarevitch¹ quand il écrivit son livre sur la guerre de Crimée¹, livre qui se² compose² principalement¹ d'incidents¹ racontés par des témoins² oculaires³. Voici un de ces incidents.

Un officier, le lieutenant Andoukovitch, donna une remarquable¹ preuve de sang-froid¹. Pour inspirer¹ confiance¹ à ses hommes, il déclara¹ un jour qu'il ferait la nique à la première bombe¹ qui tomberait¹ près d'eux.

Une bombe arrive¹. Au moment¹ où elle va éclater, le lieutenant s'avance, s'arrête à deux pieds du projectile¹, et attend tranquillement¹ l'explosion¹. Il sort, comme par miracle¹, sain¹ et sauf¹ de cette plaisanterie terrible¹, et s'écrie: Vous le⁹ voyez; ce n'est rien.

2. composes itself—consists, 3 eye witnesses, 4. cold blood—coolness, 5 would mock at defy: bravera (would brave) would be a simpler construction, 6 would fall, 7—when, 8 safe and sound

année, year
s'arrête, stops
attend, awaits
s'avance, advances
ayant, having
cadeau, present
cheval, horse
colère, rage
comme, as
coquin, rascal
donna, gave
éclater, burst
s'écrie, exclaims
écrivit, wrote
encore, still
eux, them
faites, make
fermier, farmer
faire, fair
guerre, war
livre, book
même, same
pied, foot
plaisanterie, jest
prés de, near
preuve, proof
reconte, narrated
répond, answers
retourne, returns
ne.....rien, nothing
sort, comes out
suivant, following
sur, on
témoin, witness
va, is going to
vaut, is worth
vendit, sold
vendu, sold
voici, here is
voyez, see

80.

J'ai fait un beau rêve cette nuit mon cher oncle.—Vraiment! et qu'avez-vous rêvé?—Que vous me donniez cinq cents francs¹—Eh^o bien! gardez-les.

81.

Deux forgerons² anglais, frères, ne³ pouvant⁴ réussir dans leur pays, partirent pour la⁵ Jamaïque⁶. Arrivés⁷ là, ils s'aperçurent⁸ qu'il⁹s leur fallait¹⁰, pour s'établir¹¹, soixante livres sterling¹² qu'ils étaient loin de posséder¹³. Voici le stratagème¹⁴ dont ils se¹⁵ servirent¹⁶ pour les se¹⁷ procurer¹⁸

L'un déshabilla¹⁹ l'autre, le²⁰ rasa de près²¹ et le moircit de la tête aux pieds. Cela fait, il alla le louer à un planteur²² qui en voyant les formes²³ athlétiques²⁴ qu'on lui présentait²⁵, s'empessa²⁶ d'avancer²⁷ les soixante livres. Il n'avait²⁸ jamais²⁹ vu un³⁰ si³¹ beau nègre!

La nuit de ce même jour, notre homme s'échappe, revient chez³² son frère, se³³ débarbouille³⁴ et reprend³⁵ sa première forme³⁶. Malgré³⁷ la récompense offerte, le planteur³⁸ ne³⁹ put⁴⁰ retrouver⁴¹ son nègre.

Avec l'argent, les deux frères s' établirent⁴² et prospérèrent⁴³ si bien qu'en peu⁴⁴ d'années⁴⁵ ils firent fortune⁴⁶ et retournèrent⁴⁷ dans leur pays. Cependant, avant de quitter⁴⁸ l'île, ils firent une visite⁴⁹ au planteur⁵⁰, et après lui avoir⁵¹ raconté les circonstances⁵², ils lui remboursèrent⁵³ son argent, intérêt⁵⁴ et principal⁵⁵.

2. blacksmith, 3. not being able to, 4. perceived, 5. that it was necessary to them—they wanted, 6. establish themselves, 7. possess(ing), 8. served themselves—made use, 9. undressed, 10. close—cleaned shaved him, 11. hastened, 12. had never, 13. to the house of, 14. washes himself, 15. takes again, 16. in spite of, 17. could not, 18. find again, 19. established themselves, 20. little of years—a few years, 21. went back, 22. leave—leaving, 23. have—having, 24. paid back.

alla, went
anglais, English
après, after
argent, money
avant de, before
beau, fine, lovely
cela, that
cent, hundred
cher, dear
cinq, five
cependant, however
donniez, gave
dorit, of which
s'échappe, escapes
fait, done (had)
firent, made
frère, brother
gardez, keep
île, island
là, there
leur, leurs, their
livre, pound
loin, far
louer, let hire
lui, to him
même, same
nègre, negro
moircit, blacked
nuit, night
offert, offered
on, one, they
oncle, uncle
partirent, started
pays, country
pied, foot
reconté, narrated
récompense, reward
réussir, succeed
rêve, dream
rêvé, dreamt
revient, returns
si, so
soixante, sixty
tête, head
voici, here is
voyant, seeing
vraiment! really!
vu, seen

82.

Vous m'avez dit que vous me prêtiez² cinquante franc¹, mais vous ne³ m'en donnez que⁴ quarante-neuf.—Je garde un franc *pour* payer le port des lettres⁵ que j'aurai à vous⁶ écrire⁷ *pour* me⁸ faire rembourser⁹.—En ce cas, je vous conseille d'en¹⁰ retenir cinq.

2. were lending, 3. not to me of them give but—give me only, 4. make myself reimbursed—get my money back, 5. of them.

83.

C'était dans un petit village¹, près de Chester, à l'époque où le⁹ tabac en² corde³ se⁴ vendait⁵ trois pence et demie l'once.

Un Irlandais⁶ entre dans une petite boutique et le dialogue⁷ suivant s'établit⁸ entre lui et la marchande⁹.—Combien l'once de ce tabac?—Trois pence et demie.—Combien la demi-once?—Deux pence.—Pesez-m'en¹⁰ une demi-once. À présent, pesez-m'en¹¹ une autre demi-once.

La bonne femme poussa les deux paquets devant Pat avec un sourire, s'imaginant qu'il allait⁸ payer⁹ l'once entière. Mais Pat ayant mis les deux demi-onces l'une à¹⁰ côté de l'autre: Le premier, dit-il, coûte deux pence, et celle-ci un penny et demi, n'est-ce pas¹¹? Eh¹² bien! je n'hésite pas je prends la dernière. Au¹³ revoir¹⁴!

2. twisted, 3. sold itself—was sold at, 4. Irishman, 5. establishes itself—takes place, 6. shopkeeper (fem.)—proprietress, 7. of it, 8. was going to pay for, 9.—by the, 10. is it not—doesn't it? 11. to the seeing again—good bye!

aurai, shall have
ayant, having
bon, bonne, good
boutique, shop
cas, case
celle-ci, this (one)
cinquante, fifty
combien, how much
conseille, advise
côté, side
coûte, costs
demi, half
dernier, latter
devant, before
écrire, write
en, in
entier, whole
entre, between
entre, enters
époque, time
femme, woman
garde, keep
hésite, hesitate
me m', me, to me
mis, put.
once, ounce
où, where=when
paquet, packet
payer, (to) pay
pescz, weigh
port, postage
poussa, pushed
prends, take
près de, near
à présent, now
quarante-neuf, forty-nine
retenir, retain
sourire, smile
suivant, following
tabac, tobacco

84.

Une pauvre femme en² retard de² son loyer imagina³ de garnir sa porte d'un⁴ crêpe⁴. Le propriétaire⁵ avait⁶ bien envie⁶ d'entrer demander son argent, mais la vue du crêpe *le* retenait: il respectait¹ le chagrin de sa locataire. Une semaine, puis deux, s'étant⁷ écoulées, il se⁹ décida¹ et trouva les quatre murs. La veuve était si triste que, sans y⁹ penser, elle avait enlevé tout le mobilier! Les méchants esprits affirment¹ que si la dette était bien⁹ réelle, le veuvage⁸ ne⁹ l'était guère⁹.

2. in arrears with. 3. had the idea. 4. with (a) crape; une crêpe (fem.), means "a pancake." 5. landlord. 6. would have liked very much. 7. having. 8. widowhood. 9. was hardly so.

85.

Le célèbre cantatrice australienne¹, Madame Melba, raconte l'anecdote¹ suivante.—Lors de mon dernier séjour à New York, j'étais descendue² au Savoy Hotel. Un jour, en repassant³ mon rôle de la reine dans "Les Huguenots," je travaillais⁴ mes vocalises et mes trilles, quand tout-à-coup⁵ je fus interrompue⁶. J'ouvris vivement ma porte et j'aperçus⁷ un tout⁸ petit bébé de trois ans à peine courant dans le corridor¹ en⁹ criant tout excite: Maman¹, maman! petit oiseau! petit oiseau!

C'est le plus beau de tous mes triomphes¹, ajoute la charmante femme.

2.—staying, 3. going through, practising, 4. was working at, 5. all at once, 6. interrupted, 7. perceived, 8.—quite.

ajoute, adds
an, year
argent, money
beau, fine
bébé, baby
cantatrice, singer
célèbre, noted
chagrin, grief
charmant, charming
courant, running
criant, crying
demander, ask for
dette, debt
écoulé, clasped
enlevé, removed
entrer, enter
esprit, mind
excité, excited
femme, woman
fus, was
garnir, (1)) trim
locataire, tenant
lors, at the time
loyer, rent
méchant, wicked
mobilier, furniture
mur, wall
oiseau, bird
ouvris, opened
pauvre, poor
à peine, hardly
penser, think(ing)
puis, then
quatre, four
rabonte, relates
réel, genuine
reine, queen
retenait, kept back
rôle, part
séjour, stay
semaine, week
suivant, following
trille, shake
triste, sad
trouva, found
veuve, widow
vivement, quickly
vocalise, scale
vue, sight

La femme d'un habitant¹ de Nantes, morte il² y a³ quelques années, lui laissa par testament, une rente viagère⁴ de vingt mille francs pour tout le temps qu'il resterait⁵ veuf, ajoutant que au⁶ cas⁷ où⁸ il se⁹ remarierait¹⁰, cette somme reviendrait¹¹ aux enfants de la première femme.

Des¹² difficultés¹ péquéniaires¹ survinrent¹³ suivies de⁹ la banqueroute⁹, et il fut proposé¹⁴ de saisir le viager au bénéfice des créanciers. La-dessus¹⁰, notre homme part pour Paris, épouse une pauvresse¹¹ de 87 ans, la quitte au Bureau des Mariages¹², et s'en¹² retourne¹² à Nantes, d'où il lui envoie promesse¹ d'une pension¹ pour le reste¹ de ses jours.

De¹³ cette façon, les vingt mille francs vont à ses enfants et les créanciers ne¹⁴ peuvent¹⁴ toucher¹ un sou.

2. ago, 3. during lifetime, 4. should remain, 5. in case, 6. should marry again, 7.—would come, 8. happened unexpectedly, 9. by bankruptcy, 10. thereupon, 11. female pauper, 12. goes back from there, 13. in, 14. can not.

ajoutant, adding
an, année, year
bénéfice, profit
bureau, office
couvrent, cover
créancier, creditor
s'élève, rises
enfant, child
entre, between
envoie, sends
épouse, marries
façon, way
femme, wife
feu, fire
fumée, smoke
fut, was
laissa, left
lui, to her
mille, thousand
mort, died, dead
part, sets off
partie, part
quelques, a few
quitte, leaves
rangée, row
rente, income
saisir, seize
somme, sum
sonner, ring
sou, halfpenny
suivi, followed
temps, time
testament, will
veuf, widower
viager, annuity
vingt, twenty
vont, go

ANECDOTES

SECOND SERIES

1.

Rembrandt[†] avait une servante extrêmement babillarde.¹ Après avoir fait son portrait, il l'exposa² à une fenêtre où elle avait³ coutume⁴ de faire de longues conversations.

Les voisins⁵ prirent⁶ le tableau pour la servante même,⁶ et les voisines⁷ s'approchèrent pour babiller⁸ avec elle.

Etonnées⁹ de lui parler long temps sans qu'elle répondit, elles trouvèrent ce silence si peu naturel qu'elles la crurent¹⁰ devenue¹¹ muette.¹²

†Célèbre peintre hollandais, 1606—1674.

2.

Un ignorant bel¹ esprit¹ se présente à l'université de Reims pour y² passer³ maître-des-arts.³

Il y est reçu.

Surpris de la facilité avec laquelle il avait acquis⁴ ce grade,⁵ et voulant⁶ faire⁷ le plaisant,⁷ il⁸ va de nouveau trouver⁸ le président de la faculté, et lui dit :

“Monsieur, pendant¹ que¹ je suis en cette ville, je voudrais² profiter de l'occasion, et faire aussi passer mon cheval maître-des-arts.

Monsieur, lui répondit le président, je suis fâché³ de ne pouvoir⁴ vous obliger davantage,⁵ mais nous ne recevons ici que⁶ les ânes.⁷”

3.

Un audacieux voleur,¹ agenouillé² dans un confessionnal, dérobait³ la montre de son curé⁴ tout³ en⁵ se confessant.

- 1 talkative
- 2 exhibit
- 3 to be in the habit of
- 4 neighbour
- 5 to take, prendre
- 6 herself
- 7 female neighbour
- 8 to chatter
- 9 astonished
- 10 to believe, croire
- 11 to become, devenir
- 12 dumb

- 1 wit
- 2 there
- 3 become a master of arts
- 4 to acquire, acquérir
- 5 degree
- 6 to wish, vouloir
- 7 to be witty
- 8 he calls again on

- 1 whilst
- 2 to wish, vouloir
- 3 sorry
- 4 to be able
- 5 any more
- 6 only, ne ... que
- 7 donkey

- 1 thief
- 2 to kneel down
- 3 to steal
- 4 vicar
- 5 while

“Mon père, lui dit-il, je vole.¹
 Comment! mon enfant?
 Mon père, j’ai volé¹ (la montre était déjà dans sa poche²).

Alors³ il⁴ faut⁵ rendre.
 Eh¹ bien¹! mon père, je vais² vous rendre.
 Ce n’est pas à moi qu’il faut rendre, mais à celui que vous avez volé.³
 Mais, mon père, celui que j’ai volé n’en veut pas.⁴

Eh bien! gardez⁵-le.”

4.

Si vous voulez connaître⁶ le prix de l’argent, a dit Franklin,[†] cherchez⁷ à en⁸ emprunter.⁹

† Homme d’Etat [*statesman*], publiciste, un des fondateurs de l’indépendance américaine, inventeur du paratonnerre [*lightning conductor*], 1706—1790.

5.

Un prédicateur¹ cherchait² à prouver à ses auditeurs que tout³ ce que³ Dieu⁴ a fait est bien fait.

“Voilà,” disait en⁵ lui-même⁵ un bossu⁶ qui l’écoutait⁷ attentivement, “une chose⁸ bien difficile à croire.”⁹

Il attend le prédicateur à la porte de l’église, et lui dit: “Vous avez prêché¹ que Dieu avait bien fait toutes choses; voyez² cependant³ comme je suis bâti”⁴—“Mon ami,” lui répondit le prédicateur en le regardant, “il⁵ ne vous manque rien⁶; vous êtes bien fait pour un bossu.”

1 to steal
 2 pocket
 3 then
 4 you must, *faillor*

1 well
 2 to go, *aller*
 3 to rob
 4 will not have it
 5 to keep
 6 know

7 try
 8 some
 9 to borrow

1 preacher
 2 to try
 3 all that
 4 God
 5 to himself
 6 hunchback
 7 to listen
 8 thing
 9 believe

1 to preach
 2 see, *voir*
 3 however
 4 built=made
 5 =you are all right

6.

Une femme qui se¹ piquait² d'avoir le cœur² extrêmement tendre, reprochait³ un jour amèrement⁴ à son boucher d'avoir pris⁵ une si odieuse profession.

“Comment pouvez-vous,” lui disait-elle, “avoir la cruauté de mettre⁶ à mort⁷ ces pauvres agneaux⁸?”

“Madame,” lui répondit le boucher étonné, “est-ce que vous aimeriez mieux les manger⁹ vivants¹⁰?”

7.

Franklin prenait plaisir à répéter une observation de son nègre, auquel il avait défini,² étant à Londres, ce³ que c³était qu'un gentilhomme.

“Maitre,” lui disait l'Africain, “le vent⁵ travaille,⁶ le feu travaille, la fumée travaille, les chiens travaillent, le bœuf⁷ travaille, le cheval travaille, l'homme travaille, tout travaille excepté le cochon⁸:

Il mange,¹ il boit,² il dort,³ et ne fait rien de⁴ la journée⁴; le cochon est donc⁵ le seul⁶ gentilhomme de l'Angleterre.”

8.

Un soldat ayant trouvé une inscription en lettres de bronze sur un monument antique, détacha les lettres l'une après l'autre, et les mit¹ toutes ensemble² dans un panier³ qu'il envoya⁴ à un antiquaire de ses amis, en le priant⁵ de lui faire connaître⁶ ce que l'inscription signifiait.

- 1 prided herself
- 2 heart
- 3 to reproach,
reprocher à
- 4 bitterly
- 5 taken, *prendre*
- 6 put
- 7 death
- 8 lamb
- 9 to eat
- 10 alive

- 1 took, *prendre*
- 2 to explain, *définer*
- 3 what
- 4 master
- 5 wind
- 6 to work
- 7 ox

- 8 pig
- 1 to eat
- 2 to drink, *boire*
- 3 sleeps, *dormir*
- 4 all day
- 5 therefore
- 6 only

- 1 put, *mettre*
- 2 together
- 3 basket
- 4 to send, *envoyer*
- 5 to beg
- 6 know

9.

LE DOUBLE NOM.

Le double nom, composé d'un nom propre et d'un surnom,¹ soit² purement généalogique,* soit² indiquant la possession d'une terre³ ou l'exercice d'un emploi,⁴ était un des signes par lesquels la race normande⁵ en Angleterre se distinguait de la race anglo-saxonne.

En ne⁶ portant que⁶ son⁷ propre nom, dans les siècles⁸ qui suivirent⁹ la conquête,* on risquait¹⁰ de¹ passer pour¹ Saxon, et d'être confondu² avec la masse des indigènes.³

Après la mort⁴ de sa femme et de ses enfants, Henri I^{er}, troisième fils de Guillaume⁵ I^{er}, reporta⁶ toute sa tendresse sur son fils naturel Robert et voulut lui choisir une épouse.⁷

Un certain Robert, fils d'Aymon, riche Normand, possesseur de grands domaines⁸ dans la province de Gloucester, étant⁹ mort,⁹ le roi négocia avec les parents¹⁰ de sa fille, appelée *Aimable*, un mariage entre elle et Robert.

Les parents consentirent, mais la jeune héritière¹ refusa, déclarant qu'elle ne serait jamais la femme d'un homme qui ne portait² pas deux noms.

“Sire, dit-elle au roi, je sais que³ vos yeux se sont arrêtés sur³ moi, beaucoup moins pour moi-même que pour mon

| | |
|----|---------------------------------|
| 1 | surname |
| 2 | either ... or, soit ... soit |
| 3 | estate |
| 4 | office |
| 5 | Norman |
| 6 | only bearing |
| 7 | one's |
| 8 | century |
| 9 | to follow, suivre |
| 10 | to risk |

| | |
|----|-----------------|
| 1 | to be taken for |
| 2 | confounded |
| 3 | native |
| 4 | death |
| 5 | William |
| 6 | to transfer |
| 7 | wife |
| 8 | estate |
| 9 | having died |
| 10 | relation |

| | |
|---|---|
| 1 | heiress |
| 2 | to bear |
| 3 | =that you have fixed ed your choice on |
| 4 | inheritance |

héritage⁴; mais, ayant un si bel héritage, ne serait-ce pas une grande honte¹ que de prendre un mari² qui n'eût³ pas double nom? De⁴ son vivant,⁴ mon père s⁵appelait⁵ Sir Robert, fils d'Aymon; je ne⁶ veux être qu'à un homme dont¹ le nom¹ montre² aussi d'où il vient.³

Bien parlé, demoiselle, répondit le roi Henri; Sir Robert, fils d'Aymon était le nom de ton père; Sir Robert, fils de roi, sera le nom de ton mari.

Voilà, j"⁴en conviens,⁴ un beau nom pour lui faire honneur toute sa vie; mais comment appellera-t-on ses fils et les fils de ses fils?"

Le roi comprit³ cette demande, et représentant⁶ aussitôt⁷ la parole⁸: "Demoiselle, dit-il, ton mari aura un nom sans reproche pour lui-même, et pour ses héritiers⁹: il se nommera¹⁰ Robert de Gloucester, car je veux qu'il soit comte¹¹ de Gloucester, lui et tous ceux qui viendront de lui."

10.

LÉGENDE DE SAINT CHRISTOPHE.

Saint Christophe* était un Chananéen¹ de taille², gigantesque*, et terrible à voir.

Il ne voulait servir personne³ qui eût lui-même un maître; et lorsqu'il apprit³ que

1 shame
2 husband
3 —should have
4 in his lifetime
5 —was called
6 only, ne ... que

1 whose name
2 to show
3 venir

4 I admit [of it]
5 comprendre
6 resuming
7 immediately
8 word
9 heir
10 to call
11 earl

1 Canaanite
2 size
3 nobody, ne ... personne
4 when
5 to learn, apprendre

son maître avait¹ peur du démon,¹ il le quitta² pour se mettre³ au service de ce dernier.⁴

Plus¹ tard,¹ en passant auprès² d'²une croix, il remarqua que son nouveau maître en³ avait peur,³ et apprenant ainsi⁴ qu'il y avait quelqu'un⁵ de⁶ plus puissant⁶ que le démon, il le quitta⁷ à son tour⁸ pour se faire serviteur⁹ du Christ.

Il fut instruit* par un vieil ermite, mais comme il ne pouvait ni¹ jeûner² ni¹ prier,³ on lui dit de servir le Christ en faisant traverser une rivière profonde⁴ aux⁶ voyageurs* qu'il porterait sur son dos.⁵

Ce⁶ qu'il fit,⁶ jusqu'à ce qu'un jour il s'entendit⁷ appeler trois fois, et à la troisième fois, il vit⁸ un enfant qui demandait à traverser la rivière.

Il le prit⁹ sur ses épaules,¹⁰ mais l'enfant était si lourd¹ que Saint Christophe eut toutes² les peines du monde² à atteindre³ l'autre rive.⁴

Lorsqu'il y⁶ fut enfin arrivé, l'enfant lui dit qu'il avait porté le Christ lui-même sur ses épaules et, pour⁷ preuve⁸ de la vérité de ce qu'il lui disait, il lui ordonna⁹ de ficher¹⁰ en terre le bâton¹ qui lui servait depuis² des⁰ années, lequel prit³ racine³ aussitôt et devint⁴ un arbre.

1 =was afraid of the devil

2 left

3 [to] place

4 latter

1 later

2 near

3 of it was afraid

4 thus

5 someone

6 powerful

7 left

8 turn

9 servant

1 neither ... nor, *ni* ... *ni*

2 fast

3 pray

4 deep

5 back

6 this he did

7 *entendre*

8 *voir*

9 *prendre*

10 shoulder

1 heavy

2 =the greatest difficulty

3 reach

4 bank

5 when

6 there

7 for=as a proof

8 proof

9 to order

10 to drive

1 stick

2 since=for

3 took root

4 to become, *devenir*

11.

Denys, tyran de Syracuse, était horriblement tourmenté¹ par les conspirations qui se² faisaient² sans³ cesse³ contre son autorité, et même contre sa personne.

Un homme se présente à son audience publique et lui dit avoir un secret infaillible pour les découvrir⁴ toutes.

Il promet que, moyennant⁵ une assez grosse somme, il le lui communiquera.

Le tyran accorde la somme.

L'inconnu⁶ s'étant enfermé⁷ avec lui :

“Seigneur,” lui dit-il, je vous avoue⁸ que je ne possède nullement⁹ le secret que je vous ai annoncé; mais si vous voulez¹ bien¹ dire à vos sujets que je vous l'ai révélé,² et qu'il est infaillible, personne n³osera plus³ conspirer contre vous.”

Denys trouva la tournure⁴ excellente; il la saisit,⁵ en⁶ profita, paya et fut tranquille.

12.

Peeter Hein était fils d'un pêcheur⁷; de simple matelot⁸ il parvint,⁹ par degrés,¹⁰ à la charge¹ de grand amiral de Hollande, en 1628.

Il intercepta et saisit une riche flotte² des Espagnols, qu'on³ appelait³ la flotte d'argent

L'année suivante,⁴ il fut tué⁵ sur son bord.⁶

1 troubled
2 =were got up
3 =continually
4 discover
5 in consideration of
6 stranger
7 having locked him-
self up
8 my lord
9 confess
10 not at all. *ne*
nullement

1 will kindly
2 revealed
3 will dare any
longer
4 turn=plan
5 to seize, *saisir*
6 by it

7 fisherman
8 sailor
9 to succeed, *parvenir*
10 degree

1 rank
2 flotilla
3 was called
4 following
5 killed
6 ship

Les Etats¹ envoyèrent une députation solennelle² à sa mère pour lui témoigner³ la part que la patrie⁴ prenait à la mort d'un tel fils.

“Je l'avais bien prévu,¹ que Peeter périrait comme un misérable, répondit-elle aux députés. Il aimait trop à courir²; il³ n'a que ce qu'il mérite³”

Cette femme n'avait pas changé d'état.[†]

13.

George II, roi d'Angleterre, était contrarié⁴ par ses ministres pour la nomination d'un vice-roi d'Irlande.

Il s³était levé⁵ avec dépit⁶ et avait passé dans sa chambre, laissant⁷ les ministres dans le plus grand embarras, car⁸ il n'avait point⁹ porté¹⁰ de décision.

Enfin,¹ voyant que Sa Majesté ne revenait² point, ils lui députèrent Lord Chesterfield, comptant³ sur les ressources de son esprit⁴ pour calmer l'agitation du monarque, et pour obtenir ce qu'ils désiraient.

Chesterfield ouvre tout doucement la porte, et s'approche, d'un air très respectueux, du fauteuil où le prince s³était jeté.⁵

“Je suis chargé, dit-il sire, de savoir de quel nom Votre Majesté veut⁶ qu'on remplisse le blanc laissé⁶ sur la patente.

1 States
2 solemn
3 to prove
4 fatherland

1 foreseen
2 to rove
3 he has only what
he deserves
† station in life

4 thwarted
5 had got up
6 anger
7 to leave
8 for
9 not, *ne .. point*
10 arrived at

1 at last
2 to come back,
revenir
3 =relying
4 mind

5 had thrown himself
6 =wants the blank
left to be filled
up

Mettez-y le diable, répond le roi en colère.¹

Mais, sire, dit d'un ton sérieux le ministre, le diable sera donc qualifié de féal² et aimé³ cousin de Votre Majesté?"

George éclata⁴ re rire⁵ et la paix⁶ fut faite.

14.

Le baron de X., propriétaire d'une très jolie maison¹ de campagne² à deux lieues³ de Paris, ayant fait l'acquisition d'une superbe glace⁴ pour en⁵ décorer son salon, et n'ayant pu s'accorder avec le marchand pour le prix de⁶ l'emballage et du transport,⁷ prit⁸ le parti d'envoyer chercher⁹ la glace³ par deux vigoureux paysans, ses voisins.

Le voyage se¹⁰ fit¹¹ sans accident jusqu'à la porte du logis.⁸

Mais alors les portefaix,⁹ obligés d'étudier¹⁰ leurs mouvements pour se faciliter l'entrée de l'intérieur, aperçurent¹ dans la glace que la maison s'y répétait,² et, trompés par les vacillations auxquelles³ ils donnaient lieu sans s'en douter,³ l'un d'eux s'écria,⁴ tout effrayé⁵:

"Eh! Charles, la maison croule⁶!"

Puis⁷ voilà que⁸ nos deux paysans prennent⁹ la fuite,⁸ après avoir laissé⁹ tomber¹⁰ leur fragile dépôt.¹¹

1 anger
2 trusty and well be-loved
3 burst into laughter
4 peace

1 country-house
2 league
3 looking-glass
4 with it
5 for packing and carriage
6 =selected to send for
7 =was accomplished
8 residence
9 porter
10 to study

1 to notice, apercevoir
2 to repeat
3 to which they gave cause without themselves of it suspect
4 to exclaim, s'écrier
5 quite frightened
6 to fall
7 then (there is that)
8 to take to flight
9 let
10 fall
11 charge

UN JUGEMENT EXPÉDITIF

C'était pendant un voyage que le farouche¹ et tout-puissant² Méhémet-Ali[†] faisait dans sa province.

A³ cheval,⁴ et accompagné d'une suite peu⁵ nombreuse, il venait⁶ de⁷ faire halte près⁸ d'un de ces villages de⁹ terre glaise¹⁰ qu'habitent⁸ les fellahs,* quand, au moment de repartir,⁹ il entendit du bruit.¹⁰

C'était une vieille femmē qui se cramponnait,¹ en criant, à un soldat de l'escorte qu'elle ne voulait pas laisser² remonter à cheval.

“Qu'y a-t-il,³ et pourquoi ce bruit?” dit le pacha.

“Seigneur,⁴ répondit la vieille en se jetant⁵ à ses genoux,⁶ il y a que ce soldat m'a acheté⁷ du lait pour dix paras,[‡] et qu'il ne veut⁸ pas me payer.”

“Et pourquoi ne veux⁹-tu pas payer?” dit Méhémet-Ali au soldat.

“Maître, répondit celui-ci, cette femme ment¹⁰; elle ne m'a pas vendu de lait et je ne lui dois¹¹ rien.”

“Tu jures¹² par *Allah* que tu dis la vérité? fit¹³ alors le Pacha s'adressant à cette femme.

* Vice-roi d'Egypte, né (*born*) en 1769, mort en 1849.

† La pièce de 10 paras vaut (*is worth*) environ (*about*) cinq centimes.

- 1 savage
- 2 all powerful
- 3 on horseback
- 4 little
- 5 to have just
- 6 near
- 7 =clay built
- 8 to inhabit
- 9 start again
- 10 noise

- 1 to cling to, *se cramponner à*
- 2 let
- 3 what (there has it is the matter)
- 4 my Lord
- 5 to throw one's self
- 6 knee, *genou*
- 7 the matter is that
- 8 to buy from, *acheter à*
- 9 want, *vouloir*
- 10 to lie, *mentir*
- 11 to owe, *devoir*
- 12 to swear
- 13 made=said

“Oui, je le jure.”—“Et toi également?” dit-il au soldat.

“Oui, je le jure.”

“C'est bien,” continua le Pacha, et se tournant vers² sa suite*: “Attachez³-moi cet homme et ouvrez⁴-lui l'estomac,*” dit-il tranquillement.

Deux minutes après, la poitrine⁵ du malheureux, ouverte⁶ d'un coup⁶ de couteau, laissait⁷ couler,¹ mêlé² à des flots³ de sang,³ le lait qu'il⁴ venait à peine de boire.⁴

“Cette femme avait⁵ raison, dit alors Méhémet-Ali en remontant à cheval, qu'on lui donne⁶ les dix paras qui lui sont dus.”

Et il continua sa route.

16.

TRAIT D'HÉROÏSME.

(*Act of Heroism.*)

Une après-midi¹ d'été,¹ Jean Meynard était pilote* d'un steamer qui² se rendait à² Buffalo, dans l'Amérique du Nord.³

Le capitaine voit une épaisse⁴ fumée⁵ s'élever⁶ du fond⁷ du vaisseau.⁸ Il envoie aussitôt un marin⁹ voir ce que c'est. Celui-ci¹⁰ revient¹ tout pâle, en s'écriant²: “Le bâtiment est en³ feu³! Au⁴ feu⁴! Au feu!”

1 that (is well) will
do

2 toward

3 bind

4 to open, *ouvrir*

5 chest

6 (blow) thrust

7 let

1 flow

2 mixed

3 torrents of blood

4 he had hardly
drunk

5 to be right, *avoir
raison*

6 (that) let one to
her give

7 due

1 summer afternoon

2 bound for

3 North

4 thick

5 smoke

6 rise

7 bottom

8 ship

9 seaman

10 the latter

1 comes back

2 to exclaim, *s'écrier*

3 (in) on fire

4 fire!

Matelots¹ et passagers, tous se² mettent à l'œuvre.² On jette³ en vain des seaux⁴ d'eau sur l'incendie⁵ qu'alimente⁶ une grande quantité de résine¹ et de goudron.² "Combien³ y a-t-il³ d'ici à Buffalo?" demanda le capitaine à Jean Meynard.

"Sept milles,⁴ capitaine."

"Dans combien de temps y⁵ serons-nous?"
— "Dans trois quarts⁶ d'heure,⁶ capitaine, si⁷ nous gardons⁸ la même vitesse."⁹"

Le capitaine ordonne à tous les passagers de¹ se porter à l'avant² du vaisseau.

Jean Meynard reste² au gouvernail³; les flammes l'entourent,⁴ le suffoquent.⁵ Le capitaine lui crié⁶ avec son porte-voix⁷: "Jean Meynard!" — "Oui, capitaine." — "Etes-vous toujours au gouvernail³?" — "Oui." — "Dirigez⁸ le navire⁹ vers¹⁰ le sud-est,¹ et gagnez² le rivage."² Quelques³ instants après, le capitaine lui crie de⁴ nouveau⁴: "Pouvez-vous tenir⁵ bon⁵ cinq minutes encore⁶?"

"Oui, capitaine, avec le secours de Dieu!" répond l'héroïque pilote.

Ses cheveux blancs grillent⁷ sur son crâne⁸; une de ses mains est déjà brûlée.⁹ Sa main valide¹⁰ sur la roue,¹ il demeure² ferme³ comme un roc. Le navire accoste⁴; tout l'équipage⁵ est sauvé,⁶ et Jean Meynard tombe⁷ mort⁷ sur le pont⁸ en flammes.⁸

| | |
|----|--------------------------|
| 1 | sailor |
| 2 | set to work |
| 3 | to throw |
| 4 | pail |
| 5 | conflagration |
| 6 | =is fed by |
| 1 | resin |
| 2 | tar |
| 3 | how far is it |
| 4 | mile |
| 5 | there |
| 6 | quarter of an hour |
| 7 | if |
| 8 | keep |
| 9 | speed |
| 1 | to move to the fore-part |
| 2 | to remain |
| 3 | helm |
| 4 | to encircle |
| 5 | suffocate |
| 6 | to shout out |
| 7 | speaking-trumpet |
| 8 | direct=steer |
| 9 | ship |
| 10 | towards |
| 1 | south-east |
| 2 | reach the shore |
| 3 | some |
| 4 | again |
| 5 | hold (good) out |
| 6 | still |
| 7 | are being scorched |
| 8 | =head |
| 9 | burnt |
| 10 | unhurt |
| 1 | wheel |
| 2 | to remain |
| 3 | firm |
| 4 | runs aground |
| 5 | crew |
| 6 | saved |
| 7 | falls (down) dead |
| 8 | burning deck |

LA THÉORIE DU CHARLATANISME

Un célèbre médecin¹ hollandais² établi³ à Londres depuis⁴ de longues années⁵, le docteur Vanslebten, passant par Grosvenor Square, s'arrêta⁶ à considérer un charlatan qui, dans une superbe calèche⁷ à quatre chevaux, avec plusieurs domestiques magnifiquement vêtus,⁸ attirait⁹ une foule¹⁰ immense, et faisait une énorme distribution de ses drogues. Informé de sa demeure,¹⁰ il le fait prier de¹ passer le lendemain matin chez lui.¹ Le charlatan s²y rend.²

“Monsieur, lui dit le docteur, je vous entendis³ annoncer hier publiquement que vous aviez d'excellents remèdes pour toutes sortes de maladies: en⁴ auriez-vous pour la curiosité? En vous regardant attentivement, j'ai cru⁵ vous reconnaître,⁶ et je ne peux me rappeler⁷ où nous nous sommes vus.⁸

Monsieur, il me sera très aisé⁹ de vous satisfaire. J'ai servi^{*} plusieurs années chez Lady Waller, où vous veniez très souvent; j'étais son premier laquais, et je l'ai quittée¹⁰ depuis¹ trois ans pour exercer² le métier³ dans lequel vous me voyez.

Vous excitez de⁴ plus en plus⁴ ma curiosité. Comment est-il possible que des

| | |
|----|----------------|
| 1 | physician |
| 2 | Dutch |
| 3 | established |
| 4 | for many years |
| 5 | stopped |
| 6 | carriage |
| 7 | dressed |
| 8 | to attract |
| 9 | crowd |
| 10 | abode |

| | |
|---|---------------------------------|
| 1 | to call on him the next morning |
| 2 | repairs there |
| 3 | heard |
| 4 | any |
| 5 | to believe, <i>croire</i> |
| 6 | to recognize |
| 7 | recollect |
| 8 | to meet, <i>se voir</i> |

| | |
|----|------|
| 9 | easy |
| 10 | left |

| | |
|---|---------------|
| 1 | (since) for |
| 2 | to carry on |
| 3 | trade |
| 4 | more and more |

talents acquis¹ en trois ans vous aient procuré les moyens d'entretenir² l'état³ brillant que vous me paraissez⁴ avoir, tandis⁵ qu'⁶ exerçant ma profession depuis quarante ans avec la plus grande application, et j'ose⁷ dire avec quelque célébrité,⁸ je peux à peine⁹ entretenir² mon petit ménage⁹?

Monsieur, pour que je puisse¹ répondre directement* à votre question, me permettez-vous de vous² en faire quelques-unes²?

Volontiers.³

Vous demeurez⁴ dans une des rues les plus fréquentées de la ville. Combien⁵ croyez vous qu'il y passe de monde⁶ par jour?

Cela serait difficile à compter⁶; mais, à estimation arbitraire,* à⁷ peu près⁷ dix mille.

J'accepte ce calcul⁸ comme juste. Et combien pensez-vous que dans ces dix mille il⁹ y ait de gens⁹ de bon sens?....je ne dis pas d'esprit,¹⁰ car le monde en fourmille.¹¹

Ah! vous m'embarrassez en distinguant l'esprit du bon sens. Si sur¹ les dix mille il y en⁹ a cent de cette dernière² espèce,³ c'est beaucoup.

Eh bien, monsieur, vous avez répondu vous-même à votre question. Les cent personnes de bon sens sont vos pratiques,⁴ et les neuf mille neuf cents autres sont les miennes.”

1 acquired
2 to keep up
3 style
4 to appear, *paraître*
5 while
6 dare
7 renown
8 hardly
9 household

1 may be able to
2 ask you some

3 willingly

4 live
5 how many people
do you think pass
there

6 count
7 about

8 estimate
9 there are people
10 wit
11 to swarm

1 (on) among
2 last
3 kind

4 client

18.

LE GÉNÉRAL SOUWAROW ET LE
COMTE K....

Souwarow était de petite taille¹; son corps² était sec,³ nerveux,⁴ endurci⁵ au travail⁶ par l'habitude de la fatigue et des privations. Son regard⁷ était ferme et perçant,⁸ son sang⁹ était toujours bouillant,¹⁰ et ne lui permettait jamais un repos complet.

Après avoir essuyé¹ une disgrâce, il revint² à St. Pétersbourg où l'empereur le fit³ complimenter par son favori,* le comte K.... qui se⁴ fit annoncer.⁴

“Mais je ne connais point de famille russe de ce nom-là, dit-il; au⁵ surplus,⁵ qu'il entre.”

Le comte étant entré, il lui demande encore à⁶ lui-même⁶ son nom, fait⁷ toujours l'étonné,⁷ et le prie⁸ de lui dire quel pays il est originaire.⁹ Le comte, un peu embarrassé, répond enfin¹⁰:

“Je suis natif de la Turquie, c'est à la grâce du monarque que je dois¹ mon titre.²

Ah! dit le général, vous avez sans doute* rendu³ des services importants à l'Etat? Dans quel corps* avez-vous servi*? à quelle bataille avez-vous assisté⁴?

Je n'ai pas servi dans l'armée.—Vous étiez donc employé dans les affaires civiles? et dans quel ministère⁵?

1 stature
2 body
3 lean
4 vigorous
5 hardened
6 work
7 glance
8 piercing
9 blood
10 boiling

1 (wiped) suffered
2 revenir
3 (made) had
4 had himself announced

5 =however
6 let him come in

7 still feigns astonishment
8 to beg
9 native
10 at last

1 owe
2 title
3 to render
4 been present

5 ministry

Je n'ai jamais servi dans aucun¹ ministère ; j'ai toujours été auprès² de² l'auguste personne de Sa Majesté.

Ah ! mon Dieu ! En quelle qualité ?

Le comte eut³ beau rechigner³, il fallut⁴ en venir⁴ au fatal aveu³ que l'impitoyable⁶ Souwarow voulait lui arracher⁷ : "J'ai été le premier valet de chambre de S. M."

Ah ! très bien, s'écria le général, et se tournant vers ses domestiques qui étaient présents, il dit à son valet de chambre : "Yvan, vois-tu ce seigneur¹ ? Il a été ce que tu es ; il est vrai que c'est auprès² de² notre gracieux souverain.* Vois-tu quel beau chemin³ il a fait ? Il est devenu⁴ comte ; il est décoré des ordres de Russie : ainsi⁵ conduis⁶-toi⁶ bien ; qui sait⁷ ce que tu peux devenir⁷ ?"

1 any
2 near

3 in vain showed
reluctance
4 he was obliged to
come
5 avowal
6 pitiless
7 to tear

1 nobleman
2 (near) to
3 way
4 to become, *devenir*
5 thus
6 behave yourself
7 to know

19.

Lorsqu' Alexandre rendait¹ la⁰ justice, il avait² coutume², pendant³ que³ l'accusateur parlait, de se boucher⁴ une oreille⁵ avec la main. Comme on lui en demandait la raison : "C'est, répondit-il que je garde⁶ l'autre à l'accusé."

1 dispensed
2 was in the habit
3 while
4 to stop
5 ear
6 to keep

20.

Proverbe.

Les plus gros¹ livres, et les mieux² reliés,³ ne sont pas les meilleurs.²

1 big
2 best
3 bound

21.

LA BOMBE.

Un jour que le roi Charles XII dictait¹ des lettres pour la² Suède³ à un secrétaire, une bombe tomba sur la maison, perça⁴ le toit⁴ et vint⁵ éclater⁶ près de la chambre même⁷ du roi. La moitié⁸ du plancher⁹ tomba en pièces.

Le cabinet où le roi dictait, étant pratiqué¹ en partie¹ dans une grosse muraille,² ne souffrit* point de l'ébranlement,³ et, par un bonheur⁴ étonnant,⁵ nul⁶ des éclats⁷ qui sautaient⁸ en l'air n'entra dans ce cabinet dont la porte était ouverte.⁹

Au bruit de la bombe, et au fracas¹ de la maison qui semblait² tomber, la plume échappa³ des mains du secrétaire.

“Qu⁴ y a-t-il⁵ donc⁶ ? lui dit le roi d'un air tranquille. Pourquoi n'écrivez-vous pas⁷ ?”

Celui-ci⁸ ne⁹ put répondre que¹⁰ ces mots “Eh ! sire, la bombe !”

“Eh⁸ bien⁹ ! reprit¹⁰ le roi, qui a de¹⁰ commun la bombe¹⁰ avec la lettre que je vous dicte¹¹. Continuez.” *Voltaire.*†

† VOLTAIRE, célèbre poète et prosateur français, 1694—1778.

22.

DIALOGUE DANS UNE POSADA.¹

“Je voudrais² bien³ prendre quelque³ chose,³ dit le voyageur en entrant.

Prenez une chaise, répond l'hôtelier.⁴

1 to dictate
2 Sweden
3 to pierce
4 roof
5 to come, *venir*
6 to burst
7 (even) very
8 half
9 ceiling

1 =partly situated
2 wall
3 shaking
4 good fortune
5 astonishing
6 none, *nul ne*
7 splinter
8 to leap
9 open

1 crash
2 to seem
3 to escape
4 what is the matter
5 to write, *écrire*
6 the latter
7 could only answer
8 well
9 to resume,
reprendre
10=the bomb to do

1 Spanish inn
2 to wish, *voulez*
3 something
4 innkeeper

Fort⁵ bien ; mais j'aimerais mieux prendre n^o⁶importe quoi⁶ de⁹ plus nourrissant.⁷

Qu'avez-vous apporté⁸ ? poursuit⁴ le maître de la posada.

Rien,¹ répond tristement² le voyageur.

Eh³ bien³ ! alors, comment voulez-vous que je vous⁴ fasse⁴ à manger ? Le boucher* est là-bas,⁵ le boulanger⁶ est plus⁷ loin⁷ : allez⁸ chercher⁸ du pain et de la viande,⁹ et, s[”]il y a¹⁰ du charbon¹ de bois,¹ ma femme, qui s'entend² un peu à la cuisine,³ vous accommodera⁴ vos provisions.”

Le voyageur, furieux,* fait un vacarme⁵ effroyable,⁶ et l'hôtelier impassible* lui porte⁷ sur sa carte⁸ : “6 réaux⁹ de¹⁰ tapage.”¹⁰

Th. Gautier.

23.

LES DEUX FOUS.

Une violente insurrection ayant éclaté¹ à Gand,² en août 1539, Charles-Quint³ fit⁴ demander à⁴ François Ier le passage par la France, pour aller soumettre⁵ les rebelles. Le roi annonce à son conseil⁶ son intention d'accorder à l'empereur sa demande. Quelques-uns⁷ de ses conseillers le pressaient d'y mettre⁸ quelques⁹ conditions :

“Non, dit le roi avec l'élan¹ de son naturel,² ce qu'on fait de⁹ généreux,* il³ faut le faire³ pleinement et hardiment.”⁴

Au⁶ sortir⁵ du conseil, il rencontra son bouffon* de cour Triboulet qu'il trouva

5 very
6 no matter what
7 nourishing
8 to bring
9 to pursue, *pour-suivre*

1 nothing
2 sadly
3 well
4 (make) prepare for you
5 down there
6 baker
7 farther
8 go and fetch
9 meat
10 if there is

1 charcoal
2 to understand, s'entendre à
3 (kitchen) cookery
4 =to cook
5 uproar
6 terrible
7 (carries) charges
8 bill
9 reals
10 for (making a) noise

1 broken out
2 Ghent
3 (the) Fifth
4 caused to be asked
5 to subdue
6 council
7 some
8 to put on it

1 impulse
2 (good) nature
3 must be done
4 fearlessly
5 on going out

écrivant sur ses tablettes le nom de Charles-Quint “plus⁶ fou que⁶ moi, disait-il, s'il passe par la France.”

“Que diras-tu, si je le laisse⁷ passer?” lui dit le roi.

“J'effacerai son nom et je mettrai le vôtre à la place.”

François ne se contenta pas de laisser passer Charles-Quint, il alla lui-même le recevoir à Châtellerault, lui donna des fêtes dans différentes villes, puis enfin⁸ à Paris où ils entrèrent ensemble⁹ le 1er janvier 1540.

Guizot.†

6 more foolish than

7 to let, to allow

8 at last

9 together

† Guizot, célèbre homme d'Etat et historien français contemporain, 1787—1875.

24.

UNE LEÇON DE PROBITÉ.

Une pauvre femme de Zehra possérait* un petit champ¹ contigu* aux jardins du calife.* Hakkam volut bâtir² un pavillon dans ce champ,¹ et fit³ proposer⁴ à cette femme de le lui vendre. Celle-ci⁴ refusa toutes ses offres, en déclarant qu'elle ne⁵ renoncerait jamais à⁵ l'héritage de ses pères.

L'intendant⁶ des jardins, en⁷ digne⁸ ministre d'un roi despote,* s'empara⁹ du champ par force; le pavillon fut bâti.²

La pauvre femme, au¹ désespoir,¹ courut à Cordoue raconter² son malheur³ au cadi Béchir, et le consulter sur ce qu'elle devait⁴ faire. Le cadi pensa que le prince des

1. field

2. to build

3. (made propose)
had a proposal
made

4. the latter

5. would never part
with

6. surveyor

7. like a

8. worthy

9. to take possession,
s'emparer

1. in despair

2. to relate

3. misfortune

4. ought, devoir

croyants⁵ n'avait pas plus⁶ qu'⁶un autre le droit de s'emparer du bien⁷ d'autrui,⁸ et il s'occupa des moyens⁹ de lui rappeler¹⁰ cette vérité, que les meilleurs princes peuvent¹¹ oublier¹² un moment

Un jour qu'Hakkam, environné¹ de sa cour, était dans le beau pavillon bâti sur le terrain² de la pauvre femme, on vit³ arriver le cadi Béchir monté^{*} sur un âne,⁴ portant dans ses mains un sac^{*} vide.⁵ Le calife, étonnée,⁶ lui demanda ce qu'il voulait.

“Prince des fidèles,⁷ répond Béchir, je viens te demander la permission de remplir⁸ ce sac de la terre que tu foules⁹ à présent à tes pieds.”

Hakkam y¹ consentit; le cadi remplit son sac de terre. Quand il fut plein,² il le laissa³ debout,^{*} s'approcha du calife, et le supplia⁴ de⁶ mettre le comble à⁶ sa bonté,⁷ en l'aïdant à charger ce sac sur son âne. Hakkam s'amusa de la proposition, et vint⁸ pour soulever⁹ le sac. Mais, pouvant à¹ peine¹ le mouvoir, il le laissa tomber en riant,² et se plaignit³ de son poids⁴ énorme.

“Prince des croyants, dit alors Béchir avec une imposante gravité, ce sac que tu trouves si lourd⁵ ne contient⁶ pourtant⁷ qu'⁸une petite parcelle du champ usurpé par toi sur une de tes sujettes^{*}; comment soutiendras-tu le poids de ce champ, quand tu paraîtras¹⁰ devant le grand juge,^{*} chargé de cette iniquité⁷?”

| | |
|----|---------------------|
| 5 | believers |
| 6 | more than |
| 7 | property |
| 8 | others |
| 9 | means |
| 10 | to recall |
| 11 | can, <i>pouvoir</i> |
| 12 | forget |

| | |
|---|---------------------|
| 1 | surrounded |
| 2 | land |
| 3 | to see, <i>voir</i> |
| 4 | ass |
| 5 | empty |
| 6 | astonished |
| 7 | faithful |
| 8 | to fill |
| 9 | to tread on |

| | |
|---|-----------------------|
| 1 | to it |
| 2 | full |
| 3 | to leave |
| 4 | standing |
| 5 | to entreat |
| 6 | =to crown |
| 7 | kindness |
| 8 | to come, <i>venir</i> |
| 9 | to lift |

| | |
|----|---------------------------------|
| 1 | hardly |
| 2 | to laugh, <i>rire</i> |
| 3 | to complain, <i>se plaindre</i> |
| 4 | weight |
| 5 | heavy |
| 6 | to contain, <i>contenir</i> |
| 7 | however |
| 8 | only, <i>ne que</i> |
| 9 | to sustain, <i>soutenir</i> |
| 10 | to appear, <i>paraître</i> |

Hakkam, frappé¹ de cette image, courut² embrasser* le cadi, le remercia,³ reconnut⁴ sa faute, et rendit⁵ sur l'heure⁶ à la pauvre femme le champ dont on l'avait dépouillée,⁷ en y⁸ joignant* le don⁹ du pavillon et des richesses qu'il contenait.

Florian.†

† FLORIAN, fabuliste français, 1755—1794.

25.

Un certain Parmenon imitait* parfaitement¹ le grognement² du porc.³ Ses camarades,* jaloux⁴ de la réputation qu'il s'était acquise⁵ par son talent, tâchaient⁶ de l'imiter,* mais les spectateurs prévenus⁷ disaient toujours :

“Cela est bien; mais qu'est-ce en comparaison* du porc de Parmenon!”

Un de ses rivaux⁸ prit⁹ un jour sous sa robe un jeune porc qu'il fit grogner.² Les spectateurs, après avoir entendu¹ ce cri* naturel, dirent encore : “Qu'est-ce⁹ que⁹ cela auprès⁸ du porc de Parmenon!”

Alors il lâcha³ son porc au milieu⁴ de l'assemblée, et les convainquit⁵ par⁶ là⁶ que c'était la prévention,⁷ et non la vérité,⁸ qui dictait⁹ leur jugement.*

26.

Proverbe.

La conscience du juste est un miroir¹ d'acier² poli que ne peut ternir³ le souffle⁴ impur du méchant.⁵

| | |
|---|---------------------------------------|
| 1 | to strike |
| 2 | to run, <i>courir</i> |
| 3 | to thank |
| 4 | to acknowledge, <i>reconnaitre</i> |
| 5 | to give back |
| 6 | (hour) spot |
| 7 | to rob |
| 8 | to it |
| 9 | gift |

| | |
|---|-------------------------------|
| 1 | perfectly |
| 2 | grunt |
| 3 | pig |
| 4 | jealous |
| 5 | to acquire, <i>s'acquérir</i> |
| 6 | to endeavor |
| 7 | prejudiced |
| 8 | rival |
| 9 | to take, <i>prendre</i> |

| | |
|---|--------------------------------|
| 1 | to hear |
| 2 | (near) compared with |
| 3 | to let loose |
| 4 | middle |
| 5 | to convince, <i>convaincre</i> |
| 6 | thereby |
| 7 | prejudice |
| 8 | truth |
| 9 | to dictate |

| | |
|---|---------------|
| 1 | looking-glass |
| 2 | steel |
| 3 | tarnish |
| 4 | breath |
| 5 | wicked |

27.

Un charretier,¹ qui passait devant un homme au pilori,* demanda ce que disait l'écriveau² attaché au-dessus³ de³ sa tête:

“Il dit, lui répliqua* quelqu'un,⁴ que ce criminel est un faussaire.⁵

Et qu'est-ce⁶ qu'un faussaire?

C'est un homme qui contrefait⁷ la signature d'un autre.

Eh⁸ bien,⁹ mon pauvre diable!¹⁰ s'écria⁹-t-il en s'approchant* du coupable,¹⁰ voilà ce que c'est que⁹ d'avoir appris¹¹ à écrire.¹²”

28.

Un jeune Français, élève¹ de l'Académie de peinture,² étant³ allé³ en Italie pour se perfectionner,* rencontre⁴ à Naples un Espagnol⁵ couvert⁶ de haillons⁶ et d'une malpropreté⁷ excessive; vice dont en général ce peuple est accusé.

Le jeune peintre* remarque* que l'Espagnol a les mains fort⁸ bien faites, quoique⁹ fort⁸ sales.¹⁰ Il lui propose de les dessiner.¹¹

L'Espagnol accepte, moyennant¹ quelque argent qui lui est promis.* Le Français le conduit* chez lui, et lui dit de se laver² les mains.

“Soit.³”

Il passa au vestibule; puis revenant⁴ comme⁵ par réflexion: “Laquelle,⁶ monsieur, dit-il voulez-vous dessiner?”

| | |
|----|-----------------------------|
| 1 | waggoner |
| 2 | label |
| 3 | over |
| 4 | someone |
| 5 | forger |
| 6 | to counterfeit |
| 7 | well |
| 8 | (devil) fellow |
| 9 | to exclaim, <i>s'écrier</i> |
| 10 | culprit |
| 11 | to learn, <i>apprendre</i> |
| 12 | to write |

| | |
|----|--------------|
| 1 | pupil |
| 2 | painting |
| 3 | having gone |
| 4 | to encounter |
| 5 | Spaniard |
| 6 | rags |
| 7 | dirtiness |
| 8 | very |
| 9 | although |
| 10 | dirty |
| 11 | to draw |

| | |
|---|---------------------|
| 1 | in consideration of |
| 2 | to wash |

| | |
|---|---------------------------|
| 3 | be it so |
| 4 | to return, <i>revenir</i> |
| 5 | as (if) |
| 6 | which |

29.

Georges I^{er}, roi d'Angleterre, ayant éprouvé¹ plusieurs² fois,³ dans ses voyages en Hollande, qu'on lui faisait⁴ payer* fort cher sa dépense,⁶ résolut* de ne descendre dans aucune⁷ auberge⁸ de ce pays.

Un jour donc qu'il passait à Alkemaar, il s'arrêta⁹ à la porte de celle du Mouton,¹⁰ pendant¹ qu'on changeait les chevaux de sa voiture,² et commanda trois œufs³ frais.⁴ Le monarque ne⁵ les eut pas plus tôt mangés⁵ qu'il en⁶ demanda le prix.

“Deux cents florins, répondit l'aubergiste.⁷

Comment, s'écria⁸ Georges tout étonné,⁹ deux cents florins! les œufs³ sont donc bien¹⁰ rares à Alkemaar?

Oh! non, répondit l'hôtelier,⁷ les œufs³ n'y¹¹ sont pas rares; mais les rois n'y¹¹ sont pas communs.*”

30.

Quelqu'un¹ disait devant madame Du Deffant,[†] qui s'était brouillée² avec Voltaire, que ce³ dernier³ n'avait pas beaucoup inventé:

“Que⁴ voulez-vous de plus⁴? dit-elle finement,⁵ il a inventé l'histoire!”

† MARQUISE DU DEFFANT, femme célèbre par ses liaisons avec les hommes de lettres de son temps, 1697—1780.

- 1 to experience
- 2 several
- 3 times
- 4 to make, *faire*
- 5 very
- 6 expenses
- 7 not ... any, *ne ... aucune*
- 8 inn
- 9 to stop, *s'arrêter*
- 10 sheep

- 1 while
- 2 carriage
- 3 egg
- 4 fresh
- 5 had no sooner eaten them
- 6 of them
- 7 innkeeper
- 8 to exclaim, *s'écrier*
- 9 to astonish
- 10 (well) very
- 11 there

- 1 someone
- 2 to quarrel *se brouiller*
- 3 the latter

- 4 what more do you want
- 5 artfully

31.

Le comte de Grammont, trouvant un jour deux de ses valets qui se battaient,¹ l'épée² à la main, voulut absolument* en³ savoir⁴ la cause. L'un des deux lui avoua⁵ qu'ils lui⁶ avaient volé⁷ cinq louis d'or, et que la querelle* venait⁸ de ce que⁹ son camarade voulait en⁹ avoir trois.

“Tenez,¹ dit-il, en⁹ tirant² un autre louis de sa poche,³ vous êtes de⁹ grands marauds⁴ de vous⁵ égorger⁶ ainsi⁷ pour un louis.”

32.

“Monsieur, disait à son maître un domestique nouvellement¹ arrivé de son village, ma mère m'a recommandé² de lui envoyer³ une lettre aussitôt⁴ que⁴ j'aurais été quelques jours chez vous. Ne pourriez⁵-vous pas m'en⁹ donner une dont⁶ vous n'auriez que faire,⁶ et je la lui enverrais.³”

33.

Un autre valet reçoit¹ de son maître l'ordre de prendre² les lettres qu'il trouvera sur son bureau,³ et de les⁴ jeter à la poste.⁴ Il⁵ y en avait⁵ trois, dont une n'avait pas d'adresse. Le valet les jette⁴ toutes trois à la poste. Puis le maître s'aperçevant⁶ de la sottise,⁷ et lui demandant “pourquoi⁸ il avait jeté⁴ à la poste une lettre qui n'avait pas d'adresse :

Je croyais,⁹ répond le valet, que vous ne vouliez pas qu'on sût¹⁰ à qui vous l'adressez.”

- 1 to fight, *se battre*
- 2 sword
- 3 of it
- 4 to know
- 5 to acknowledge
- 6 (to) from him
- 7 to steal
- 8 (came of that which) arose because
- 9 of them

- 1 (hold) look here
- 2 to draw
- 3 pocket
- 4 rascal
- 5 to kill each other, *s'égorger*
- 6 thus

- 1 newly
- 2 to urge
- 3 to send
- 4 as soon as
- 5 could, *pouvoir*
- 6 (of which you would not have what to do) for which you have no use

- 1 to receive, *recevoir*
- 2 to take
- 3 writing-table
- 4 to (throw) put them in the post
- 5 there were
- 6 to perceive, *s'apercevoir*
- 7 blunder
- 8 why
- 9 to believe, *croire*
- 10 should know, *savoir*

LE LÉGATAIRE¹ FRUSTRÉ.²

Titius assiste³ à la lecture⁴ d'un testament⁵ avec des yeux rouges et humides,⁶ et le cœur serré⁷ de la perte⁸ de celui dont il espère recueillir⁹ la succession. Un article lui donne la charge, un autre les rentes¹⁰ de la ville; un troisième le rend⁹ maître d'une terre à la campagne; il¹ y a¹ une clause qui, bien² entendue,² lui accorde une maison située³ au milieu³ de Paris, comme elle se⁴ trouve,⁴ et avec les meubles.⁵ Son affliction augmente, les larmes⁶ lui coulent⁷ des yeux; le⁸ moyen de⁸ les contenir⁹? Il se voit officier, logé¹⁰ aux champs⁹ et à la ville, meublé de¹⁰ même¹⁰; il se voit une bonne table et un carrosse¹: "Y² avait-il² au monde un plus honnête homme que le défunt,⁴ un meilleur homme?" Il y a un codicille⁵; il faut³ le lire⁴: il fait Mœvius légataire universel, et il renvoie⁵ Titius dans son faubourg,⁶ sans rentes, sans titre,⁷ et le met⁸ à⁹ pied.⁹ Il essuie¹⁰ ses larmes: c'est à Mœvius à s'affliger.¹¹ *La Bruyere.*[†]

† (Célèbre moraliste français, 1646—1696.)

Deux soldats anglais, devenus¹ ennemis irréconciliaires,² s'étaient battus² plusieurs³ fois. Leurs supérieurs, informés de cette

- 1 legatee
- 2 disappointed
- 3 to be present,
assister
- 4 reading
- 5 will
- 6 oppressed (with
grief)
- 7 loss
- 8 to inherit
- 9 to render

- 1 there is
- 2 properly under-
stood
- 3 middle
- 4 ==stands
- 5 furniture
- 6 tears
- 7 to flow
- 8 (the means of)
how to
- 9 field
- 10 in the same way

- 1 coach
- 2 was there
- 3 to be necessary,
falloir
- 4 to read
- 5 to send back,
renvoyer
- 6 suburb
- 7 title
- 8 to put, mettre
- 9 on foot
- 10 to wipe
- 11 to grieve

- 1 to become, devenir
- 2 to fight, se battre
- 3 several

haine⁴ implacable, leur avaient défendu⁵ de se battre, sous peine⁶ de mort. Se trouvant ensemble⁷ un soir à veiller⁸ sur le tillac,⁹ l'un des deux attira¹ l'autre à² l'écart²; et quand il crut³ ne pouvoir être entendu de l'homme qui était au gouvernail, il dit à son adversaire :

“On nous a défendu de nous battre. Tu es d'ailleurs⁵ plus⁶ fort que⁶ moi, et tu m'outrages sans⁷ cesse.¹ Je vais me venger.* Personne⁸ ne⁸ nous voit. Notre haine est connue.⁹ En me précipitant à l'instant dans la mer, on t'accusera de ma mort, et tu me suivras¹⁰ de¹¹ près¹¹ dans l'autre monde.”

En achevant¹ ces mots, il se précipite

Ce que ce malheureux² avait prévu³ arriva.⁴ La violence de la haine qui régnait⁵ entre⁵ les deux individus^{*} donna lieu⁶ à des soupçons⁷ contre⁸ celui qui survivait.*

Il était sur le point de se voir condamné à la mort, quand le matelot⁹ proposé¹ à la conduite² du gouvernail vint³ heureusement affaiblir⁴ la véhémence des soupçons⁵ qui allaient le conduire⁶ à la potence.⁶

36.

QUESTION ÉNIGMATIQUE.

Qu'est-ce qui¹ se² laisse brûler² pour garder³ un secret?

C'est la cire⁴ à cacheter.*

4 hatred
5 to forbid
6 penalty
7 together
8 to watch
9 deck

1 to draw
2 aside
3 to believe, *croire*
4 helm
5 moreover
6 stronger than
7 unceasingly
8 nobody
9 known
10 to follow, *suivre*
11 closely

1 to finish
2 wretched man
3 to foresee, *prévoir*
4 to happen
5 between
6 (place) rise
7 suspicion
8 against
9 sailor

1 in charge of
2 management
3 to come, *venir*
4 to weaken
5 to conduct
6 gallows

1 what
2 allows itself to be
burned
3 keep
4 sealing-wax

Un conseiller^{*} au parlement, fort¹ vieux et fort avare,² avait renvoyé³ tous ses domestiques, et se servait lui-même Cependant⁴ il lui restait assez d'amour⁵-propre⁶ pour ne vouloir pas passer pour ce qu'il était

De tous les habits de livrée qu'il avait vendus, il en⁷ avait conservé⁸ une seule⁹ manche,¹⁰ qu'il passait dans son bras toutes¹¹ les fois¹² qu'il voulait jeter¹³ de l'eau par¹⁴ la fenêtre, afin¹⁵ que¹⁶ les voisins¹⁷ ne¹⁸ s'aperçussent pas¹⁹ qu'il était sans domestique.

Un bailli¹ ayant condamné un paysan² à trois francs d'amende³ pour avoir donné un soufflet⁴ à un autre

“C'est bien⁵ cher, dit le délinquant.

Je n'en⁶ rabattraï⁷ pas un sou,⁸ répondit le bailli.¹

En ce cas,⁹ répliqua le rustre¹⁰ en¹¹ jetant¹² un écu¹³ de six francs sur la table et en appliquant¹⁴ un autre soufflet¹⁵ sur la joue¹⁶ du magister, voilà pour deux, payez-vous.”

Tout conteur¹ se répète² voilà le grand inconvénient du métier³ Un conteur¹ de profession, auquel on reprochait⁴ ce défaut,⁵ répondit assez naïvement⁶

“Il faut⁷ bien⁸ que vous me permettiez de vous redire de⁹ temps en temps¹⁰ mes petits contes,¹¹ sans cela je les oublerais.”

1 very
2 miserly
3 to dismiss
4 however
5 self-respect

6 to preserve
7 single
8 sleeve
9 every time
10 to throw
11 =out of
12 so that
13 neighbour
14 might not perceive

1 petty judge
2 peasant
3 fine
4 box on the ears
5 (well) very
6 to take off
7 halfpenny
8 rustic
9 to throw, *jeter*
10 piece (of money)
11 cheek

1 story-teller
2 trade
3 failing
4 frankly
5 to be necessary,
 falloir
6 from time to time
7 tale
8 to forget

40.

Dans deux premiers volumes qui parurent¹ des Mille² et une nuits,² chaque conte commençait par ces mots: "Ma chère sœur, si vous ne dormez³ pas, faites⁴-nous un de ces beaux contes que vous savez."

Cette uniformité déplut⁵; l'auteur,* M. Galland, en⁶ essuya⁷ plusieurs railleries,⁸ et entre⁹ autres celle-ci.¹⁰

Quelques jeunes gens¹ qui venaient² de se divertir la nuit, passèrent par le bas³ de la rue Dauphine, où M. Galland demeurait⁴; ils l'appelèrent⁵ de toutes leurs forces.

Eveillé⁶ par leurs cris,* il se jette⁷ à bas³ de son lit, et court⁸ à la fenêtre. Il faisait⁹ un très grand froid.¹⁰

Ces jeunes gens, après avoir fait¹ morfondre¹ l'auteur à lui demander s'il est M. Galland, si c'est lui qui a fait les Mille et une nuits, s'il est² levé,² finissent ce colloque* par lui dire:

"Monsieur Galland, si vous ne dormez pas, faites-nous un de ces beaux contes que vous savez."

41.

Un Turc qui voyait¹ passer un convoi² magnifique* disait:

"Je ne conçois³ pas pourquoi tant⁴ de flambeaux⁵ et un⁶ tel⁶ bruit⁷ pour un homme qui ne voit¹ ni⁸ n'entend.⁹"

1 to appear, *paraître*
 2 =Arabian Nights
 3 to sleep, *dormir*
 4 (make) tell
 5 to displease,
déplaire
 6 (on account) of it
 7 (wiped) suffered
 8 joke
 9 among
 10 =the following

1 people
 2 to have just, *venir de*
 3 bottom
 4 to dwell
 5 to call
 6 to wake
 7 to throw
 8 *courir*
 9 (made) was
 10 cold

1 made wait in the cold
 2 has risen

1 to see, *voir*
 2 funeral procession
 3 to understand,
concevoir
 4 so many
 5 torch
 6 such a
 7 noise
 8 neither ... nor, *ne ni ne*
 9 to hear

Voltaire,¹ comme on sait,¹ était à la fin de ses jours d'une maigreur² extrême. Il aimait beaucoup un jeune aiglon³ qui était enchainé* dans la cour⁴ de son château de Ferney.

Un jour l'aiglon³ se battit⁵ contre⁶ deux coqs,* et fut grièvement* blessé.⁷ Voltaire, désolé,⁸ envoie⁹ un expès à Genève, avec ordre de ramener¹⁰ un homme qui passait pour un habile¹¹ médecin¹² d'animaux.

Le docteur arrive, c'était un vrai rustre.¹ Le philosophe de Ferney lui fait² l'accueil le plus distingué.² Le manant³ examine l'oiseau malade,⁴ et déclare d'un air capable⁵ qu'il ne peut prononcer qu'après la levée⁷ du premier appareil.⁸

Le¹ lendemain¹ le docteur avoue² qu'il ne peut répondre³ des jours du pauvre aiglon. Le docteur est congédié.⁴

Voltaire avait une servante, nommée⁵ Madelaine, chargée de se⁶ trouver⁶ tous les jours à son réveil.¹ La première question que son maître lui faisait,⁷ depuis⁹ le fâcheux¹⁰ événement,¹¹ c'était "Comment va¹² mon aiglon ?

Bien¹ doucement² ! monsieur, bien doucement¹ ! Telle³ était la réponse ordinaire.

Un jour Madelaine dit, d'un air riant⁴ : "Ah ! monsieur, l'aiglon n'est plus⁵ malade.

Il est guéri⁶ ! Ah ! ma bonne ! quel bonheur⁷ !

† VOLTAIRE, célèbre poète et prosateur français, 1694—1778

| | |
|----|----------------------------|
| 1 | savoir |
| 2 | leanness |
| 3 | eaglet |
| 4 | court-yard |
| 5 | to fight. <i>se battre</i> |
| 6 | against |
| 7 | to wound |
| 8 | distressed |
| 9 | to send, <i>envoyer</i> |
| 10 | to bring back |
| 11 | skillful |
| 12 | doctor |

| | |
|---|------------------------------|
| 1 | rustic |
| 2 | welcomes him most graciously |
| 3 | countryman |
| 4 | invalid |
| 5 | =self sufficient |
| 6 | only, <i>ne ... que</i> |
| 7 | =removal |
| 8 | dressing (for wounds) |

| | |
|----|-----------------|
| 1 | (on) the morrow |
| 2 | acknowledge |
| 3 | to answer |
| 4 | to dismiss |
| 5 | named |
| 6 | =to be present |
| 7 | waking |
| 8 | (made) put |
| 9 | since |
| 10 | sad |
| 11 | event |
| 12 | (goes) is |

| | |
|---|----------------------------------|
| 1 | (well) very |
| 2 | =middling |
| 3 | such |
| 4 | <i>rire</i> |
| 5 | no ... longer <i>ne ... plus</i> |
| 6 | to cure |
| 7 | happiness |

Non, monsieur, il est mort⁸!
 Mort! Mon aiglon est mort, et vous m'annoncez cette nouvelle⁹ en⁹ riant!

Ma foi¹, monsieur, il était si maigre²! il vaut³ mieux³ qu'il soit⁴ mort.

Comment, maigre²! et parce que je suis maigre faut⁵-il aussi que je meure⁶? Quelle coquine⁷! Rire de la mort de mon pauvre aiglon parce qu'il était maigre! Parce que vous êtes grasse,⁸ croyez⁹-vous qu'il¹⁰ n'y ait que¹⁰ les gens¹¹ gras⁸ qui aient¹² droit¹² à la vie? Sortez,¹³ sortez d'ici."

Madame Denys accourt¹ aux cris de son oncle, et lui demande le sujet² de son empertement²; il le lui raconte³ en murmurant toujours: "Maigre! maigre! il faut donc me tuer,⁴ moi?"

Il exige⁵ que Madelaine soit renvoyée.⁶ La complaisante nièce feint⁷ d'obéir,⁸ et ordonne⁹ à Madelaine de se tenir⁹ cachée¹⁰ dans quelque coin¹¹ du château.

Ce¹ ne fut qu'¹au bout² de deux mois que Voltaire demanda de ses nouvelles.

"Elle est bien malheureuse,³ lui dit Madame Denys. Elle n'a pu⁴ trouver à se placer à Genève, dès⁵ qu'⁵on a su⁶ qu'elle avait été renvoyée du château de Ferney.

C'est sa faute⁷: pourquoi rire de la mort de mon aiglon parce qu'il était maigre? Cependant⁷ il ne faut pas qu'elle meure⁸ de faim⁹: faites¹⁰-la revenir,¹¹ mais qu'¹²elle ne se présente jamais¹³ devant moi.

| | |
|----|------------------------------------|
| 8 | dead |
| 9 | news |
| 1 | faith |
| 2 | lean |
| 3 | is (worth) better |
| 4 | (should) be |
| 5 | to be necessary, <i>falloir</i> |
| 6 | to die, <i>mourir</i> |
| 7 | rogue |
| 8 | fat |
| 9 | to believe, <i>croire</i> |
| 10 | there are none but |
| 11 | people |
| 12 | have (a) right |
| 13 | get out |

| | |
|----|----------------------------|
| 1 | to hasten, <i>accourir</i> |
| 2 | anger |
| 3 | to relate |
| 4 | to kill |
| 5 | to insist |
| 6 | to discharge |
| 7 | to pretend, <i>feindre</i> |
| 8 | to order |
| 9 | to (hold) keep |
| 10 | hidden |
| 11 | corner |

| | |
|----|-----------------------------|
| 1 | it was only |
| 2 | end |
| 3 | unfortunate |
| 4 | <i>pouvoir</i> |
| 5 | as soon as |
| 6 | <i>savoir</i> |
| 7 | however |
| 8 | to die, <i>mourir</i> |
| 9 | hunger |
| 10 | (make) let |
| 11 | to return |
| 12 | let |
| 13 | never, <i>ne ... jamais</i> |

Non, mon oncle."

Voilà donc Madelaine sortie¹ de sa cachette,² mais évitant³ soigneusement⁴ la rencontre⁵ de son maître. Un jour cependant, Voltaire, sortant¹ de table, se trouve face à face avec elle. Madelaine interdite,⁶ rougit,⁷ baisse⁸ les yeux, veut⁹ balbutier¹⁰ quelques excuses.

"Ne parlons plus¹ de cela, Madelaine, mais au² moins² souvenez³-vous qu'il ne faut pas tuer tout ce qui est maigre."

43.

Un soufflet coûte¹ quelquefois² très cher. "Un démenti,³ dit le proverbe, vaut⁴ un soufflet, et un soufflet un coup⁵ d'épée.⁵"

44

À la bataille de Rosbach, Fredéric le Grand vit¹ un grenadier français qui se défendait* en désespéré² contre trois hussards prussiens, et qui, malgré³ le peu d'espoir⁴ qu'il avait de se voir¹ secouru,⁵ refusait de se⁶ rendre⁶.

Le roi, s'approchant* des combattants, crie¹ au Français: Brave grenadier, es-tu invincible? Je le serais, Sire, répondit le Français, si vous me commandiez.

45.

Proverbe.

Il vaut¹ mieux¹ être seul que² d'être avec des sots.³

| | |
|----|-------------------------|
| 1 | to come out |
| 2 | hiding-place |
| 3 | to avoid |
| 4 | carefully |
| 5 | meeting |
| 6 | disconcerted |
| 7 | to blush |
| 8 | to lower |
| 9 | to wish, <i>vouloir</i> |
| 10 | to stammer |

| | |
|---|--|
| 1 | no more, <i>ne plus</i> |
| 2 | at least |
| 3 | to bear in mind, <i>se souvenir</i> |

| | |
|---|----------------------------|
| 1 | to cost |
| 2 | sometimes |
| 3 | accusation of lying |
| 4 | to be worth, <i>valoir</i> |
| 5 | sword-thrust |

| | |
|---|--------------------------|
| 1 | to see, <i>voir</i> |
| 2 | desperation |
| 3 | in spite of |
| 4 | hope |
| 5 | to help, <i>secourir</i> |
| 6 | surrender |

7 to call

| | |
|---|-----------------------------------|
| 1 | to be better, <i>valoir mieux</i> |
| 2 | than |
| 3 | idiot |

RECETTE¹ CONTRE² L'ENROUEMENT.³

Sous le règne⁴ de Frédéric II, on compait parmi⁵ les pensionnaires⁶ du théâtre royal de Berlin une grande artiste, qui partageait⁷ son temps entre les attaques⁸ de nerfs⁹ et les rhumes.¹⁰ Pour¹¹ un oui, pour un non,¹² la cantatrice¹³ faisait¹⁴ manquer le spectacle,¹⁵ et un soir que le grand roi était dans sa loge,¹⁶ le régisseur¹⁷ vint¹⁸ dire ceci:

“Messieurs et mesdames, la direction¹ a la douleur² de vous annoncer que notre prima donna est enrouée³ et que la représentation annoncée ne peut avoir⁴ lieu.⁵”

A ces mots, le grand Frédéric s'adresse à son aide-de-camp, lui donne un ordre, puis, se penchant⁶ vers⁷ l'orchestre, il fait signe aux musiciens de rester⁸ à leur place.

Que⁹ va-t-il se passer¹⁰?.... Un quart l'heure s'écoule¹¹; le public est dans une attente¹² cruelle. Tout¹³ à coup¹⁴ le rideau¹⁵ se lève¹⁶; le régisseur revient¹⁷:

“Messieurs et mesdames, dit-il, j'ai la joie de vous annoncer que notre prima donna, subitement¹⁸ remise¹⁹ de son rhume, va²⁰ avoir l'honneur de paraître²¹ devant vous.”

Et, en²² effet,²³ la cantatrice entra. Elle était très pâle, mais jamais²⁴ elle ne chanta²⁵ mieux; le roi l'avait guérie²⁶ en un instant,

| | |
|----|--------------------------------------|
| 1 | (against) for |
| 2 | hoarseness |
| 3 | among |
| 4 | =company |
| 5 | to divide |
| 6 | fits of hysterics |
| 7 | cold |
| 8 | =for the most trivial reason |
| 9 | great singer |
| 10 | caused the performance to be omitted |
| 11 | box |
| 12 | manager |
| 13 | venir |
| 1 | management |
| 2 | regret |
| 3 | hoarse |
| 4 | to take place |
| 5 | to lean |
| 6 | towards |
| 7 | to remain |
| 8 | what is going to happen |

| | |
|---|----------------------|
| 1 | to elapse, s'écouler |
| 2 | suspense |
| 3 | suddenly |
| 4 | curtain |
| 5 | to rise, se lever |
| 6 | to return, revenir |
| 7 | recovered |
| 8 | (goes) is about to |
| 9 | to appear |

| | |
|---|----------------------|
| 1 | indeed |
| 2 | never, ne ... jamais |
| 3 | to sing |
| 4 | to cure |

et je donne même⁵ la recette pour l'usage de nos théâtres lyriques.*

La cantatrice, dont le nom m'échappe,¹ était tranquillement au coin² du feu, pas plus enrouée que vous et moi, et se réjouissait³ du mauvais tour⁴ qu'elle venait de jouer⁵ à son directeur, quand soudain⁶ la porte s'ouvrit⁷ avec fracas,⁸ et un officier, suivi⁹ de quatre dragons,¹⁰ se présenta.

“Mademoiselle, dit-il, le roi mon maître me charge de vous demander des nouvelles¹ de votre chère santé²”

Je suis très enrouée.

Sa Majesté le sait,³ et je suis chargé par Elle⁴ de vous conduire⁵ à l'infirmerie de l'hôpital militaire, où vous serez guérie⁶ en peu⁷ de⁷ jours.”

L'actrice pâlit¹ “C'est une plaisanterie²!” murmura-t-elle.

Un officier du roi ne plaisante³ jamais.”

Sur un signe du lieutenant, les quatre dragons s'avancent, saisissent⁴ l'artiste, la portent⁵ dans une voiture⁶ qui attend⁷ à la porte, les soldats montent⁸ à⁸ cheval,⁸ et “A l'hôpital!” dit l'officier au cocher.⁹

Le carrosse¹⁰ roule.¹¹ “Attendez, dit la cantatrice au bout¹ de quelques instants, je crois que je vais² mieux.

Le roi désire, mademoiselle, que vous vous³ portiez tout à fait bien,³ et que vous chantiez votre rôle⁴ ce⁵ soir même.⁵

5 even

- 1 to escape
- 2 corner
- 3 to make merry, *se réjouir*
- 4 (turn) trick
- 5 to play
- 6 suddenly
- 7 to open, *s'ouvrir*
- 8 great noise
- 9 to follow, *suivre*
- 10 dragoon

- 1 news
- 2 health
- 3 *savoir*
- 4 him [majesty is feminine always]
- 5 to conduct
- 6 to cure
- 7 a few

- 1 to turn pale
- 2 jest
- 3 to jest
- 4 to seize
- 5 to carry
- 6 carriage
- 7 to wait
- 8 on horseback
- 9 driver
- 10 coach
- 11 to roll (off)

- 1 end
- 2 (go) am
- 3 should be quite well
- 4 part
- 5 this very evening

J'essayerai,⁶ murmura la prisonnière.
 Au théâtre!¹ dit le lieutenant au cocher.
 La cantatrice s'habille⁷ à⁸ la hâte,⁹ puis au
 moment d'entrer en⁹ scène,⁹ elle dit à son
 geôlier*:

“Monsieur, puisque¹ le roi l'exige,² je
 vais chanter, Dieu sait comment.

Vous chanterez comme³ une grande ar-
 tiste.

Je chanterai comme une artiste enrouée.

Je ne le crois⁴ pas.

Et pourquoi?

Parce que je vais placer un dragon der-
 rièr⁵ chaque coulisse,⁶ et au moindre⁷ couac⁸
 les soldats vous arrêteront et vous con-
 duiront là⁹-bas.”

Du rhume il n'en⁹ fut plus¹⁰ question: la
 prima donna avait retrouvé toute sa voix.

6 to try
 7 to dress oneself.
s'habiller
 8 in haste
 9 on the stage

1 since
 2 to insist on
 3 (as) like

4 *croire*

5 behind
 6 side-scene
 7 least
 8 =croak
 9 down there
 10 r.o. ... longer, *ne*
 ... *plus*

47.

BEL EXEMPLE D'AMOUR FILIAL.

Un colonel allemande¹ montra à plusieurs²
 officiers qui dinaient* chez lui une tabatière³
 d'or d'un grand prix.⁴

A la fin du diner, ne la retrouvant pas, il
 dit à ses convives⁵: “Quelqu'un de vous ne
 l'aurait-il pas mise⁶ dans sa poche⁷ par dis-
 traction⁸ ou pour me faire⁹ une plaisan-
 terie¹⁰?”

Tous se levèrent¹ aussitôt² et retournèr-
 ent³ leurs poches sans que la tabatière

1 German
 2 several
 3 snuff-box
 4 (price) value
 5 guest
 6 *mettre*
 7 pocket
 8 absence of mind
 9 =play
 10 trick

1 to rise, *se lever*
 2 immediately
 3 to turn. (inside out)

réparût.⁴ Un jeune sous-lieutenant, dont l'embarras* était visible, seul⁵ refusa de se soumettre⁶ à cette épreuve.⁷

“J'affirme sur ma parole⁸ d'honneur, dit-il, que je n'ai point⁹ la tabatière; cela doit¹⁰ suffire.*”

Avant la fin de la soirée,¹ le colonel retrouva sa tabatière, à la satisfaction de tout² le monde.² Elle s'était glissée³ par un trou⁴ dans la doublure⁵ de son habit.”

Le lendemain,¹ le colonel dit au sous-lieutenant: “Ayez la bonté² de me dire pourquoi vous n'avez pas voulu, comme tous les autres officers; retourner vos poches?”

“Mon colonel, répondit le jeune officier, c'est une chose que je n'avouerai³ qu'à vous; parce que je suis sûr⁴ que vous garderez⁵ mon secret. Mes parents sont très pauvres, et pour pouvoir leur donner une partie de ma solde,⁶ je fais⁷ le moins⁸ de⁹ dépense¹⁰ possible pour mes repas.¹⁰ X viter à dîner, j'avais déjà mon dîner dans ma poche. Jugez* quelle aurait été ma confusion, si, en retournant mes poches, lorsque vous me fîtes¹¹ l'honneur de m'in- j'avais fait¹¹ tomber¹² un saucisson¹³ et un morceau¹⁴ de pain¹⁵ bis.¹⁵ ”

Le colonel, vivement¹ ému,² lui dit en lui serrant³ la main avec affection: “Eh⁴ bien,⁴ pour vous aider à soulager⁵ vos parents, vous aurez votre couvert⁶ tous les jours chez moi.” Il lui fit présent de sa tabatière comme une marque* d'estime.

| | |
|----|-----------------------------------|
| 4 | to reappear, <i>reparaître</i> |
| 5 | alone |
| 6 | to submit |
| 7 | test |
| 8 | word |
| 9 | not, <i>ne ... point</i> |
| 10 | must, <i>devoir</i> |

| | |
|---|----------------------------|
| 1 | evening |
| 2 | everybody |
| 3 | to slip, <i>se glisser</i> |
| 4 | hole |
| 5 | lining |

| | |
|---|----------|
| 1 | next day |
| 2 | goodness |

| | |
|----|-------------------------|
| 3 | to acknowledge |
| 4 | only, <i>ne ... que</i> |
| 5 | to keep |
| 6 | pay |
| 7 | =go to |
| 8 | least |
| 9 | expense |
| 10 | meal |
| 11 | <i>faire</i> |
| 12 | to fall |
| 13 | sausage |
| 14 | piece |
| 15 | brown bread |

| | |
|---|---------------------------|
| 1 | (quickly) greatly |
| 2 | affected, <i>émouvoir</i> |
| 3 | to press |
| 4 | well |
| 5 | to relieve |
| 6 | =place at table |

48.

Un courtisan¹ dit à Gustave III, roi de Suède²: "Je suis averti³ que tel⁴ forme des projets contre les jours de Votre Majesté.

Je suis averti,³ répond ce grand homme, que tel⁴ est votre ennemi. Allez vous réconcilier ensemble,⁵ et j'écouterai⁶ ensuite⁷ tout ce que vous viendrez⁸ me dire de lui."

49.

Dans un temps de sécheresse,¹ un curé des environs de Choisy, près Paris, est invité par ses paroissiens² à faire une neuvaine³ pour obtenir* de la pluie,⁴ ainsi qu'⁵avaient fait tous ses confrères circonvoisins.⁶

"Mes amis, leur dit le pasteur, restons⁷ tranquilles, croyez-moi. Puisque⁸ toutes les paroisses⁹ circonvoisines⁶ ont adressé au ciel leurs vœux,¹⁰ si nos voisins¹¹ ont de la pluie,⁴ nous en¹² aurons aussi, car nous sommes au centre; s'ils n'en¹² ont pas, nous aurons épargné¹³ nos prières et nos peines.¹⁴"

50.

Maxime.

La patience est la vertu¹ du sage,² le sot³ ne la connaît⁴ pas.

51.

Question Énigmatique.

Quel est le manteau¹ le plus chaud² pour l'hiver³?

C'est le manteau¹ de la cheminée.⁴

1 courtier

2 Sweden

3 to inform

4 such a one

5 together

6 to listen to

7 afterwards

8 venir

1 drought

2 parishioners

3 nine day's prayer

4 rain

5 as well as

6 neighbouring

7 to remain

8 since

9 parish

10 desires

11 neighbour

12 some

13 to spare

14 trouble

1 virtue

2 wise man

3 fool

4 to know, *connaître*

1 mantle

2 warm

3 winter

4 chimney

LE DOMESTIQUE DE L'INVALIDE.

Un vieux soldat de l'empire avait laissé¹ sur le champ² de bataille* ses quatre membres principaux, et avait dû³ les remplacer,* tant⁴ bien que mal,⁵ artificiellement. Le tourneur* de son village s'était chargé⁶ de la chose, car l'art d'articuler⁷ un membre artificiel n'était pas arrivé à la hauteur⁷ qu'il a atteinte* de nos jours. Chaque soir, le vieil invalide se débarrassait⁸ de ses membres inutiles⁹ pour se¹⁰ mettre¹⁰ au lit.

Un jour, ayant changé de domestique, le nouveau garçon qui le soignait¹ ne connaissait² pas toutes les infirmités dont son maître était affligé.³

Le soir venu: "Tiens,⁴ lui dit-il en lui tendant⁵ le bras, tire⁶-moi⁹ ce bras." Et le bras resta entre⁷ les mains du garçon; c'était un bras de⁸ bois.

Mais jugez* de son étonnement⁹ quand l'invalide, présentant tous ses membres l'un après l'autre, ne cessait¹⁰ de lui dire:

"Tire⁶- moi⁹ cette jambe; tire⁶- moi⁹ l'autre."

Le pauvre garçon se¹ mit² à trembler de se trouver en face d'un homme de bois, qui n'avait que le tronc,* et qui semblait³ posé³ sur la chaise, devant lui, comme⁴ un de ces antiques dieux⁵ de pierre,⁶ dont le temps avait mutilé* les membres.

1 to leave
 2 field
 3 been obliged,
 devoir
 4 =as he best could
 5 to undertake, *se charger*
 6 to join together [in
 anatomy]
 7 (height) perfection
 8 to free oneself, *se débarrasser*
 9 useless
 10 (put himself) go

1 to take care of
 2 to know, *connaître*
 3 to afflict
 4 (hold) here
 5 to hold out
 6 to pull off
 7 (between) in
 8 wooden
 9 astonishment
 10 to cease

1 to begin, *se mettre*
 2 to seem
 3 to place
 4 (as) like
 5 god
 6 stone

Mais ce n'est pas tout; le vieux soldat, voulant se¹ réjouir¹ jusqu'²au bout² de la frayeur³ qu'il éprouvait,⁴ tendit⁵ le cou⁶ en lui disant: "Maintenant, tire-moi la tête."

Pour⁷ le coup,⁸ le malheureux⁹ domestique, épouvanté,¹⁰ se mit à pousser¹¹ un cri de terreur, et s'enfuit¹² comme si le¹² feu était à la maison.¹²

53.

LES VAGUES¹ A UN SHILLING.

On avait engagé, dans un théâtre anglais, des hommes chargés² de figurer³ les vagues¹ dans une tempête, à⁴ raison⁴ d'un shilling par soirée. On s'visa⁵ de vouloir les réduire⁶ à six pence.

Les vagues se rassemblèrent⁷ aussitôt dans un *meeting*, où il fut décidé que toute la mer ferait⁸ grève.⁹

En conséquence, le soir même,⁷ tandis⁸ que⁹ de faux⁹ éclairs¹⁰ faisaient¹ rage¹ sur la scène, que le faux tonnerre² résonnait¹¹ de⁶ son mieux dans la coulisse,³ l'Océan, à la stupéfaction de tous, demeurait⁴ calme et plat⁵ comme un tapis.⁶ Le souffleur,⁷ hors⁸ de lui,⁹ leva⁹ un coin¹⁰ du voile¹¹ et enjoignit¹² aux flots¹² de faire leur devoir.¹³

"Des vagues à six pence ou à un shilling?¹ demanda une jeune voix qui sortait¹ du fond² de l'abîme.³

A un shilling," répondit résolument le souffleur, qui n'avait point⁴ d'autre alternative.

| | |
|----|---|
| 1 | to divert oneself. <i>se réjouir</i> |
| 2 | (as far as) to the end |
| 3 | fright |
| 4 | to experience |
| 5 | to stretch out |
| 6 | neck |
| 7 | =this time |
| 8 | unhappy |
| 9 | to terrify |
| 10 | to utter |
| 11 | to flee, <i>s'enfuir</i> |
| 12 | the house was on fire |
| 1 | wave |
| 2 | =whose duty it was |
| 3 | to represent |
| 4 | at the rate |
| 5 | to take into one's head |
| 6 | to strike (work), <i>faire grève</i> |
| 7 | (even) very |
| 8 | while |
| 9 | false |
| 10 | lightning |
| 1 | were raging |
| 2 | thunder |
| 3 | side-scenes |
| 4 | to remain |
| 5 | smooth |
| 6 | carpet |
| 7 | prompter |
| 8 | (out of) beside himself |
| 9 | to raise |
| 10 | corner |
| 11 | (veil) imitation sea |
| 12 | billow |
| 13 | duty |
| 1 | to come out |
| 2 | bottom |
| 3 | abyss |
| 4 | not, <i>ne... point</i> |

Dès⁵ que⁶ ce mot magique eut été prononcé, la mer se remua⁶ en toute conscience, comme si elle eût été agitée par une vraie tempête.

54.

L'égoïste^{*} est un homme qui mettrait le feu à la maison de son voisin¹ pour faire cuire² l'œuf qu'il³ veut⁴ manger.⁴

55.

Le savant Budé travaillait dans son cabinet¹; un domestique, tout essoufflé,² vint³ lui dire que le⁴ feu était à la maison.⁴

“Allez le diré à ma femme,” répondit-il, “je ne me mêle⁵ pas des affaires du ménage.”⁶

56.

Un jeune ecclésiastique demandait à son évêque¹ la permission de prêcher.*

“Je ne m'y² oppose pas, dit le prélat, mais la nature vous le défend.”³

57.

IMPARTIALITÉ.

Un Arabe était¹ venu² se jeter² aux genoux³ du sultan Amurath pour se⁴ plaindre⁴ des violences que deux inconnus⁵ exerçaient dans sa maison. Le sultan s'y⁶ transporta⁶ aussitôt,⁷ et, après avoir fait⁸ éteindre⁸ les lumières, saisir⁹ les criminels et envelopper leurs têtes d'un manteau,¹⁰ il commanda qu'on les mit¹¹ à mort.

5 as soon as
6 to stir

1 neighbour
2 to cook
3 vouloir
4 to eat

1 study
2 out of breath
3 venir
4 the house was on fire
5 to meddle, *se mêler*
6 household

1 bishop
2 to it
3 to forbid

1 had come
2 to throw
3 knee
4 to complain
5 unknown
6 ==went there
7 immediately
8 (made extinguish)
caused to be extinguished
9 to seize
10 cloak
11 should put, *mettre*

L'exécution faite, le sultan, faisant¹ ral-lumer² les flambeaux,³ considère⁴ les corps de ces criminels, puis lève⁵ les mains au ciel et rend⁶ grâce⁷ à Dieu

“Quelle faveur, lui dit son vizir,* avez-vous donc reçue du ciel?

Vizir, répond le sultan, j'ai cru¹ mes fils auteurs de ces violences, c'est pourquoi j'ai voulu qu'on éteignit² les flambeaux, qu'on couvrit³ d'un manteau le visage de ces deux malheureux⁴, j'ai craint⁵ que la tendresse* paternelle ne⁶ me fit⁶ manquer⁷ à la justice que je dois⁸ à mes sujets Juge* si je dois⁸ remercier⁹ le ciel, maintenant que je me trouve juste sans être parricide.”

58.

Van Dyck était élève de Rubens. Un jour que ce dernier était sorti pour prendre l'air, Van Dyck et ses camarades s'approchent¹ de deux tableaux que Rubens venait² d'ébaucher.²

En se³ poussant³ mutuellement pour voir de plus⁴ près,⁴ l'un d'eux tombe sur les ébauches⁵ et les efface.

Comment⁶ faire pour éviter⁷ les reproches du maître à son retour*? “Il⁸ faut,⁸ dit l'un d'eux, que le plus habile⁹ d'entre¹⁰ nous tâche¹¹ de réparer* ce malheur: je donne ma voix à Van Dyck.”

Ses camarades applaudissent. Van Dyck se met à l'œuvre.¹²

| | |
|---|------------------|
| 1 | (making) causing |
| 2 | to relight |
| 3 | torch |
| 4 | to examine |
| 5 | to raise |
| 6 | (renders) gives |
| 7 | thanks |

| | |
|---|----------------------------------|
| 1 | <i>croire</i> |
| 2 | should put out |
| 3 | should cover, <i>couvrir</i> |
| 4 | wretch |
| 5 | to fear, <i>croindre</i> |
| 6 | should make, <i>faire</i> |
| 7 | to fail in |
| 8 | to owe (ought), <i>devoir</i> |
| 9 | to thank |

| | |
|----|--|
| 1 | to approach |
| 1 | to approach, <i>s'ap- procher de</i> |
| 2 | had just sketched |
| 3 | pushing each other |
| 4 | closer |
| 5 | sketch |
| 6 | (how) what |
| 7 | to avoid |
| 8 | it is necessary |
| 9 | skillful |
| 10 | among |
| 11 | to try |

| | |
|----|------|
| 12 | work |
|----|------|

Il imite le¹ mieux qu'il peut¹ le faire² de Rubens, qui revient au bout³ de trois heures.

Rubens porte⁴ les yeux sur ce qu'il croit ses ébauches, et dit à ses élèves inquiets:

“Ce⁵ n'est pas là ce que j'ai fait de plus mauvais⁵ en ma vie.”

59.

Un pêcheur¹ en mer aperçoit un homme qui se² noie.² Il va à lui, lui jette son croc,³ l'atteint⁴ malheureusement à l'œil, qu'il lui crève,⁵ mais il a le bonheur de le rendre à la vie.

L'ingrat⁶ naufragé⁷ intente⁸ un procès⁸ à son bienfaiteur. Il prétend qu'il lui doit⁹ des dommages-intérêts¹⁰ pour l'avoir éborgné.⁹

Le défenseur de l'accusé dit: “J'y¹ consent; mais je demande qu'avant de faire² droit² la cour ordonne que cet homme sera jeté à l'endroit³ de la mer d'où il a été tiré,⁴ qu'il⁵ ne lui soit donné aucun secours,⁵ et, s'il échappe⁶ au péril, que l'indemnité réclamée lui soit accordée.”

Le plaignant,⁷ ne voulant point tenter⁸ l'aventure, fut débouté⁹ de sa demande.

60.

Qu'est-ce que l'on voit une fois¹ dans une minute, deux fois¹ dans un moment, et que l'on ne pourrait² cependant³ voir dans cent ans?

C'est la lettre “M.”

1 as best he can

2 work

3 end

4 (carries) casts

5 that is not the worst I have done

1 fisherman

2 to drown, *se noyer*

3 boat-hook

4 reaches

5 knocks out

6 ungrateful

7 shipwrecked (man)

8 brings an action

9 to owe, *devoir*.

10 damages

11 made blind in one eye

1 to it

2 =giving judgment

3 spot

4 drawn out

5 no help shall be given to him

6 to escape

7 plaintiff

8 to attempt

9 non-suited

1 time

2 *pouvoir*

3 however

FAMILIAR FRENCH WORDS AND PHRASES

A bas, down with.
Affiche, a placard; a handbill.
A la bonne heure, lit., at the right time; so much the better.
A la mode, according to the fashion.
Amende honorable, a sufficient apology.
A merveille, to a wonder.
Amour propre, lit., proper love; self-esteem.
Arrière pensée, mental reserve.
Au courant, "up to date."
Au fait, well informed.
Au fond, to the bottom.
Au pis aller, at the worst.
Au reste(or du reste), however; nevertheless; to sum up all.
Au revoir, farewell.
Avant coureur, a runner in advance.
A votre santé, to your health.
Beau idéal, perfection.
Beau monde, the world of fashion.
Beaux esprits, men of wit and humor.
Beaux yeux, beautiful eyes; a pretty face.
Belles lettres, elegant literature.
Bête noire, lit., a black beast; a very objectionable person.
Bienséance, propriety; good manners.
Bizarre, whimsical; quaint; odd.
Blasé, used up; worn out.
Bon ami, a good friend.
Bon gré mal gré, with good or bad grace.
Bonhomie, goodness of heart joined to simplicity of character.
Bonne, a female servant; a nursemaid.
Bonne bouche, a dainty morsel.
Bon vivant, one fond of good living.
Bouleversement, general confusion.
Canaille, the rabble; the mob.
Canard, lit., a duck; an idle fabrication.
Carte blanche, lit., a blank sheet of paper; permission to any one to act as he pleases.
Cartel, a challenge; a document referring to exchange of prisoners of war.
Catalogue raisonné, a catalogue of subjects with descriptions and notes.
Chacun à goûт, every one to his taste.

Chevalier d'industrie, lit., a knight of industry; a swindler; a pickpocket.

Ci-devant, previously.

Coup de soleil, sunstroke.

Coûte que coûte, cost what it may.

Cul de sac, lit., the bottom of a bag; a street or lane having no outlet at one end.

D'accord, agreed.

Dégagé, free; unembarrassed.

Dehors; outside; inapplicable.

Déjeuner à la fourchette, lit., a breakfast with a fork; a breakfast or luncheon at which meat is provided.

De mal en pis, from bad to worse.

Demi monde, lit., the half-world; women in a good position in society, but of stained reputation.

Dénouément, the issue; final event.

Dernier resort, last resource.

De trop, excess; too much.

Distract, absent in mind.

Dos à dos, back to back.

Double entente, double meaning.

Doux yeux, soft glances.

Eau de vie, lit., water of life; brandy.

Eclaircissement, elucidation; clearing up a mystery.

Eclat, brilliancy.

Elite, the best; most select.

Embarras de richesse, superabundance of wealth.

Emeute, popular outbreak; a riot.

Empressement, promptitude; eagerness.

En arrière, in the background.

En avant, onwards; advance.

En bloc, in a mass; in a lump.

Enfants perdus, lit., lost children; in a military sense, "the forlorn hope."

Enfant gâté, a spoiled child.

Enfant trouvé, foundling.

En route, on the way.

Entente cordiale, a friendly feeling.

Entre nous, between ourselves.

Entrepôt, a warehouse.

Exigeant, troublesome; exacting.

Façon de parler, manner of speaking.

Fait accompli, a thing finished.

Faux pas, a false step; an error.

Femme couverte, a married woman

Femme seule, a single woman.

Fête champêtre, a rural feast.

Feu de joie, lit., a fire of joy; a discharge of firearms as a sign of rejoicing.

Flâneur, a lounger.

Gage d'amour, pledge of love.

Gaieté de cœur, gaiety of the heart; high animal spirits.

Gamin, a street-arab.

Garçon, a lad; a youth. Generally applied to a hotel or restaurant waiter.

Gaucherie, vulgarity; clownishness.

Guerre à outrance, war to the uttermost.

Haut gout, high flavor; good taste.

Haut ton, lit., high tone; the higher classes of society.

Hors de combat, disabled.

Hôtel Dieu, lit., a house of God; hospital.

Il aboie après tout le monde, he snarls at everybody.

Il a le vin mauvais, he quarrels when in his cups.

Il n'est sauce que d'appétit, hunger is the best sauce.

Insouciance, heedlessness; unconcern.

Je ne sais quoi, I know not what.

Je n'oublierai jamais, I shall never forget.

Jeu de main: jeu de vilain, horse-play; vulgar practical jokes.

Jeu de mots, a play upon words; a pun.

Jeu d'esprit, a play of wit; a jest.

Joli, pretty; handsome; fine.

Juste-milieu, the exact medium; the middle course between two extremes.

La beauté sans vertu est une fleur sans parfum, beauty without virtue is (like) a flower without perfume.

La grande sagesse de l'homme consiste à connaître ses folies, the great wisdom of man consists in the knowledge of his follies.

Laisser-aller unconstraint.

Le bon temps viendra, the good time will come.

Le jeu n'en vaut pas la chandelle, the game is not worth the candle.

Le moineau en la main vaut mieux que l'oie qui vole, a sparrow in the hand is better than a goose on the wing.

Les fous font festins, et les sages les mangent, fools make feasts, and wise men eat them.

Mal de mer, sea sickness.

Malgré, notwithstanding; in spite of.

Mauvaise honte, false shame; false modesty.

Mauvais goût, bad taste; vulgarity.

Mauvais sujet, a bad subject: a disaffected person in the political world.

Mot à mot, word for word; a close translation.

Naïveté simplicity, innocence.
Nom de plume, pen-name; name assumed by an author
(Proper French, *nom de guerre*.)
Nonchalance, indifference.
Nous avons changé tout cela. we have changed all that
Nous verrons, we shall see
Nuance, shade; colour
Octroi, a tax levied at the barriers of a town.
On dit, it is said; a current rumour
On prend le peuple par les oreilles, comme on fait un pot
par les anses, the people are taken by the ears, as a
pot is by the handles.
Outré, exaggerated, out of the common order of things
Ouvrage, work; labour
Ouvrier, a workman; an operative.
Parvenu, a person of low origin who has become wealthy
Passé, a faded beauty is said to be *passée*.
Pas seul, lit., a step alone, a dance by one person.
Pâté de foie gras, lit., a pie of fat liver; made from the
livers of geese specially fattened
Patience passe science, patience surpasses knowledge.
Pâtisserie, pastry
Penchant, a strong inclination
Persiflage, "chaff"
Peu à peu, by degrees
Point d'appui, point to lean upon (a military term).
Preux chevalier, a valiant knight
Procès-verbal, legal proceedings, official report.
Protégé, lit., one protected one under the guidance or care
of another
Raconteur, a narrator teller of stories
Raison d'être, the reason of being.
Rapprochement, the act of placing or bringing together
Réchauffé, lit., warmed up, something reproduced.
Recherché, elegant; attractive, refined
Receuil choisi, a choice collection
Rédacteur, editor of a newspaper, etc.
Refrain, the burden of a song
Résumé, a recapitulation; an epitome.
Roturier, one of the common people.
Roué, a profligate
Salle à manger, dining-room
Sang froid, lit., cold blood; apathy
Sans culottes, without breeches; ragged fellows.
San peur et sans reproche, without fear and without re-
proach
Savoir, knowledge; learning.

Savoir-faire, skill in management.
 Savoir-vivre, good breeding; knowledge of the world.
 Sottise, absurdity; folly.
 Souci, care; sans souci, without care.
 Soupçon, surmise; a slight taste of anything.
 Souvenir, a keepsake.
 Spirituel, intelligent; lively.
 Tache, a stain; a spot; a blemish.
 Taille, shape; appearance; manner, cut; from *tailler*, to cut.
 Tant mieux, so much the better.
 Tant pis, so much the worse.
 Tapageur, a boaster; swaggerer.
 Tendresse, affection; fondness.
 Tête-à-tête, lit., head to head; face to face.
 Toujours, always; for ever.
 Tout-à-coup, suddenly.
 Tout ensemble, the whole; all taken together.
 Tracasserie, chicanery; artifice; mischief.
 Traduction, a translation.
 Triste, mournful; melancholy.
 Vaurien, a scamp.
 Vis-à-vis, lit., face to face; opposite

ORDER OF A DINNER MENU OR BILL OF FARE

WITH THE TERMS OF CUISINE (OR COOKERY)
In French-English and English-French.

| FRENCH. | ENGLISH. |
|-----------------|------------------|
| Hors d'Œuvres. | Appetisers. |
| Potage. | Soup. |
| Poissons. | Fish. |
| Relevés. | Removes. |
| Entrées. | Entrées. |
| Rôtis. | Roasts. |
| Légumes. | Vegetables. |
| Entremets. | Side dishes. |
| Gelées, Crèmes. | Jellies, creams. |
| Fromage. | Cheese. |
| Dessert. | Dessert.* |
| Glaces. | Ices |

*Fruit (grapes, pears, &c.) being on the table from the first, it is optional to set down Dessert in the Menu.

I.—FRENCH-ENGLISH.

| | |
|--|---|
| Abricots, apricots. | Côtelettes de mouton, mutton cutlets. |
| Agneau, lamb. | Côtes de bœuf, ribs of beef. |
| Alose, shad. | Courge, vegetable marrow, pumpkin |
| Alouettes, larks | Cressons, cresses. |
| Aloyau, sirloin of beef. | Crevettes, prawns. |
| Amandes, almonds. | Diablotins, chocolate crackers, etc |
| Ananas, pineapples. | Dindon, turkey dindon-neau, turkey poult |
| Anchois, anchovy. | Doret, John Dory |
| Anges en chevaux, angels on horseback. | Ecrevisses, crayfish |
| Anguilles, eels. | Englefin, haddock. |
| Artichaut, artichoke. | Entremets, side dishes |
| Barbeau, barbel. | Eperlans, smelts. |
| Barbue, brill. | Epinard, spinach. |
| Bécasse, woodcock. | Esturgeon, sturgeon |
| Bécassine, snipe. | Etuvée, stew |
| Beignets, fritters. | Faisans, pheasants |
| Bearre, butter | Farce, forced meat |
| Blanchailles, whitebait. | Farci, stuffed |
| Bœuf, ox, beef. | Figues, figs |
| Bouilli, boiled beef. | Fillet de veau, fillet (of loin) of veal |
| Bouillie, hasty pudding. | Frais, fresh |
| Brochet, pike. | Framboises, raspberries. |
| Cabillaud, cod. | Frit, fried. |
| Canards, ducks, canards sauvages, wild ducks; canetons, ducklings | Fromage, cheese |
| Café, coffee. | Gâteau, cake. |
| Câpres, capers. | Gelée, jelly |
| Carrelet, flounder [liver | Gibelottes, rabbit stew. |
| Caviar, dried sturgeon's | Gibier, game. |
| Champignons, mushrooms. | Glaces, ices |
| Chou, cabbage, choux de Bruxelles, Brussels sprouts, choux marins, seakale | Goujons, gudgeons. |
| Citron, lemon | Gratin, (burnt) bread crumbs |
| Compote, stew (of fruit, pigeons.) | Grenaut, gurnet. |
| Concombre, cucumber | Grillé, broiled. |
| Confitures, sweets | Groseilles, gooseberries. |
| Consommé de tête de veau, mock turtle soup. | Harengs salé, or saur, pickled, or red, herrings. |
| Coqs de bruyère, black game, moor-cock, grouse | Harenguets, sprats. |
| | Haricots verts, French beans |

| | |
|--|---|
| Hollandaise verte, green | Poires, pears. |
| Dutch sauce. | pois, pea soup. |
| Homard, lobster. | Poissons, fish. |
| Huitres, oysters. | Pommes, apples; pommes de terre, potatoes. |
| Jambon, ham. | Potage de levraut, hare soup;—de queue de bœuf, ox-tail soup; printanière, spring soup. |
| Jigot de mouton, leg of mutton. | Purée de pois, pea soup. |
| Lait, milk. | Queue de bœuf, ox-tail. |
| Laitances, fish roes. | Ragoût, hash. |
| Lapin, rabbit; lapin au kari, curried rabbit. | Rale, skate, raitons, small skate. |
| Légumes, vegetables. | Raifort, horse-radish. |
| Lièvre, hare. | Ramier, wood pigeon. |
| Lingue, ling. | Rechauffé, warmed again. |
| Longe, loin. | Ris de veau, veal sweet-breads. |
| Maquereau, mackerel. | Rissolettes, roasts. |
| Marbré, marbled. | Rissole, fritter with minced meat. |
| Marrons, chestnuts. | Rôt, rôti, roast. |
| Matelote, fish stew. | Rouelle de veau roti, roast fillet of veal. |
| Merlan, whiting. | Rouget, red mullet. |
| Merlus, dried haddocks. | Sâgou, sago. |
| Moules, mussels. | Salmi de gibier, hashed game. |
| Mouton, mutton, sheep. | Saucisses, sausages. |
| Nau de morue, cod sounds. | Saumon, salmon. |
| Navet, turnip. | Selle de mouton, saddle of mutton. |
| Nougat, almond cake. | Semolo, semolina. |
| Œufs à l'Indienne, curried eggs; œufs à la neige, snow eggs. | Soupe de l'Inde, mulligatawny soup; de la tête de bœuf, ox-cheek soup; maigre, soup without meat. |
| Oie, goose; oison, gosling. | Tailladés, crimped. |
| Oignons, onions. | Tanche, tench. |
| Orge, barley. | Tendrons, tendons. |
| Pailles, straws; pailles de Parmesan, cheese straws. | Terrine, potted. |
| Pain, bread. | Thé, tea. |
| Panais, parsnip. | Tortue, turtle; tortue claire, clear turtle soup. |
| Pâté de foie gras, goose-liver pie. | Tourtellettes, cheesecakes. |
| Pâtisserie, pastry. | |
| Pêches, peaches. | |
| Perdreaux, partridges. | |
| Pintade, guinea fowl. | |
| Plie, plaice. | |
| Pluviers, plovers. | |
| Poireau, leek. | |
| Pois, peas; petits pois, green peas; purée de | |

Tourtes, tarts.
Truite, trout.
Veau, veal.

Venaison, venison.
Volaille, fowl, chicken.

II.—ENGLISH-FRENCH.

| | |
|--|--|
| Almonds, amands; almond cake, nougat. | Cucumber, concombre. |
| Anchovy, anchois. | Curried eggs, œufs a l'Indienne; curried rabbit, lapin au kari. |
| Angels on horseback, anges en chevaux. | Cutlets, côtelettes. |
| Apples, pommes. | Ducks, canards; wild ducks, canards sauvages; ducklings, canetons. |
| Apricots, abricots. | Eels, anguilles. |
| Artichokes, artichauts. | Eggs, curried, œufs a l'Indienne; snow eggs, œufs a la neige. |
| Asparagus, asperges. | Figs, figués. |
| Baked pike, brochet farci. | Fish, poissons; fish stew, matelote. |
| Barbel, barbeau. | Forced meat, farce. |
| Barley, orge. | Fowl, volaille. |
| Bean, fève; French beans, haricots verts. | French beans, haricots verts. |
| Black game, coqs de bruyère | Fresh, frais. |
| Bread, pain; bread-scrapings, gratin. | Fritters, beignets, fritters with minced meat, rissole. |
| Brill, barbecue. | Game, gibier. |
| Broiled, grillé. | Goose, oie; gosling, oison; goose-liver pie, pâté de foie gras. |
| Brussels sprouts, choux de Bruxelles. | Gooseberries, groseilles. |
| Butter, beurre. | Green Dutch sauce, Hollandaise verte; green peas, petits pois. |
| Cabbage, chou. | Grouse, coqs, or des bois. |
| Capers, câpres. | Gudgeons, goujons. |
| Caviar, dried sturgeon's liver. | Guinea fowl, pintade. |
| Cauliflower, choufleur | Gurnet, grenaut. |
| Cheese, fromage; cheese cakes, tourtellettes, cheese straws, pailles de fromage. | Haddock, églefin, dried haddock, merlus. |
| Cherries, cerises. | Ham, jambon. |
| Chestnuts, marrons. | Hare, lièvre; hare soup, purée (or potage) de lièvre. |
| Chickens, poulets, volaille. | Hashed game, salmi de gibier. |
| Clear soup, consommé, clear turtle soup, tortue claire. | Horseradish, raifort. |
| Cod, cabillaud; cod sounds, nau de morue. | |
| Coffee, café. | |
| Crayfish, écrevisses. | |
| Cream (whipped), crème fouettée. | |
| Crimped, tailladés. | |

| | |
|--|--|
| Herrings, harengs; pickled h., h. salé; fresh h., h. frais. | Potted, terrine. |
| Ices, glaces. | Prawns, crevettes. |
| Jelly, gelée. | Puff, soufflé; puff pie, vol au vent. |
| John Dory, doret. | Rabbit, lapin. |
| Lamb, agneau. | Raspberries, framboises. |
| Larks, alouettes. | Red mullets, rouget. |
| Leek, poireau. | Ribs of beef, côtes de bœuf. |
| Leg of mutton, gigot de mouton. | Roast, roasts, rôti, rôts, rôti, rôts. |
| Lemon, citron. | Roes (fish), laitances. |
| Ling, Lingue. | Saddle of mutton, selle de mouton. |
| Lobster, homard. | Sago, sagou. |
| Loin of mutton (stuffed), fillet (or longe) de mouton farci. | Salmon, saumon. |
| Mackerel, marquereau. | Sausages, saucisses. |
| Marbled, marbré. | Seakale, choux marins. |
| Milk, lait. | Semolina, semolo. |
| Mock turtle soup, consommé de tête de veau. | Shad, alose. |
| Mullet (red), rougets. | Sirloin of beef, aloyau. |
| Mulligatawny soup, soupe de l'Inde. | Skate, raie; ange, or ange de mer; small skate, raitons. |
| Mushrooms, champignons. | Smelts, éperlans. |
| Mutton cutlets, côtelettes, de mouton. | Snipe, bécassines. |
| Onions, oignons. | Sounds (cod), nau de morue. |
| Ox-cheek soup, soupe de tête de bœuf; ox-tail— de queue de bœuf. | Soup without meat, soupe maigre. |
| Oysters, huîtres. | Spinach, épinards. |
| Paper cases, papillotes. | Sprats, harenguets. |
| Parsnip, panais. | Spring soup, potage printenier. |
| Partridges, perdreaux. | Stew, étuvée, compote; stew of game, salmi. |
| Peaches, pêches. | Strawberries, fraises. |
| Pears, poires. | Stuffed, farie. |
| Peas, pois; green peas, petits pois; pea soup, puree de pois. | Sturgeon, esturgeon. |
| Pheasants, faisans. | Sugar, sucre. |
| Pike (baked), brochet farci. | Sweetbread (veal), ris de veau. |
| Pineapple, ananas. | Tarts, tourtes. |
| Plaice, plie. | Tea, thé. |
| Plovers, pluviers. | Tench, tanche. |
| Potatoes, pommes de terre. | Tendons, tendrons. |
| | Turkey, dindon;—poult, dindonneau. |

| | |
|--------------------------------|---|
| Trout, truit. | Wood pigeon, ramier. |
| Turnips, navets. | Veal, veau; roast fillet of veal, rouselle de veau rotie. |
| Warmed again, rechauffé. | |
| Whitebait, blanchailles. | |
| Whiting, merlan. | Vegetables, légumes; vegetable marrow, courge. |
| Whipped cream, crème fouettée. | |
| Woodcocks, bécasses. | Venison, venaison. |

FRENCH GENDERS AT A GLANCE

There are nouns ending with all the letters of the alphabet, except J and V. Out of the twenty-three *final letters*, twenty-one belong to masculine nouns; eleven without exception, ten with a few exceptions.

Masculine, without exception, all nouns ending in B, C, D, G, H, K, L, P, Q, Y, Z.—

Masculine, nouns ending in:

A, except: Aqua-tinta, camarilla, mazurka, sépia, razzia, tombola, véranda, villa.

I, except: Après-midi, foi, fourmi, loi, merci, paroi.

O, except: Quasimodo, virago.

U, except: Bru, eau, glu, peau, tribu, vertu.

F, except: Clef (clé), nef, soif.

M, except: Faim.

N, except: Façon, fin, leçon, main, rançon, and nouns ending in ion and son, which are feminine. However, bastion, brimborion, camion, champion, croupion, espion, fanion, gabion, galion, lampion, million, scorpion, septentrion, tabellion, talion, blason, oison, peson, poison, poisson, tesson, tison, are masculine.

R, except Chair, cour, fleur, mer, tour

(*tower*), and abstract nouns ending in *eur* ; but *coeur*, *choeur*, *honneur*, *deshonneur*, *bonheur*, *équateur*, *malheur*, *pleur*, are masculine.

S, except: *Brêbis*, *fois*, *souris*, (*mouse*), *vis*.

T, except: *Dent*, *forêt*, *gent*, *hart*, *jument*, *nuit*, *part*, *plupart*, *quotepart*

X, Out of twenty-one nouns ending in *x*, twelve are masculine, nine feminine. *Masculine* : *Choix*, *courroux*, *crucifix*, *époux*, *faix*, *flux*, *houx*, *phénix*, *prix*, *reflux*, *taux*, *thorax*. *Feminine* : *Chaux*, *croix*, *faux*, *noix*, *paix*, *perdrix*, *paix*, *toux*, *voix*.

*Nouns ending in *é* are masculine when not ending in *tié* or *té*. But *arrêté*, *comté*, *doigté*, *cobité*, *côté*, *été*, *pâté*, *traité*, are masculine.*

*Nouns ending in silent **e** do not come under any rules. Most are feminine, but more than three thousand are masculine, i. e.*

1: *Those which designate men, males, trees, colors.* 2: *Those which have two genders.* 3: *Those ending in *isme*.* 4: *Those ending in *age*.* *Except:* *Ambage*, *cage*, *imáge*, *nage*, *page*, *passerage*, *plage*, *rage*, *saxifrage*.

AIDS TO NATURAL METHOD STUDENTS

The following "aids" may be obtained through any book store.

FOR BEGINNERS.

"Contes et Légendes." A charming collection of folk tales and fairy stories, compiled by **A. Guerber.** Two vols.

"Livre de Lecture et de Conversation." A most excellent and complete collection of up-to-date reading lessons, with fine verb drill and grammatical work, entirely in French. By **C. Fontaine.**

"How to Think in French." A book which fulfills the promise of its title. By **Prof. Chas. Kroeh.**

"Pronunciation of French." by the same author, is a progressive study of the sounds of the French language, with directions for producing them accurately.

"Fautes de Langage." One of the best aids to conversational French. It gives a clear insight into the **peculiarities** of the French language, without the knowledge of which

it is impossible for an American to speak French properly. Good for many Frenchmen, also. By **Victor F. Bernard.**

"Lee's Standard Guide to Paris." Worth its weight in gold. A delightfully witty and humorous guide to **every day** conversation. Get it.

"Tour du Monde en Quatre Vingts Jours." Jules Verne's popular work, edited for use of beginners.

"Marchand's French Grammar." This is a simple, clear and most rapid system of acquiring the language by sentences written as they are spoken and explained by remarks and rules. I cannot recommend this work too highly. By **Prof. Ch. M. Marchand.**

"Four Thousand French Idioms." **Prof. Ch. M. Marchand.** Very good.

FOR MORE ADVANCED STUDENTS.

"Lessons in Idiomatic French." Embracing reading, composition and conversation. By **Alfred Hennequin.**

"French Grammar." **Edgren.**

"Antonymes de la Langue Française." Vol-

taire said "Les synonymes et les antonymes sont les deux fondations du langage," and the title of this book will suggest its usefulness to students By **A. Muzzarelli.**

DICTIONARIES.

"Spiers and Surennes" and

"Edgren and Burnet's French Dictionary—French - English and English French."

The selection of a dictionary is largely a matter of choice, but I believe that the above named are the best on the market for American students.

"Contanceau's Pocket Dictionary." An admirable pocket dictionary.

GAMES.

A delightful method of evoking spontaneous and lively conversation is to use games, English, of course, being strictly tabooed.

Jeu des Auteurs—Game of Authors, in French.

Jeu de Conversation.

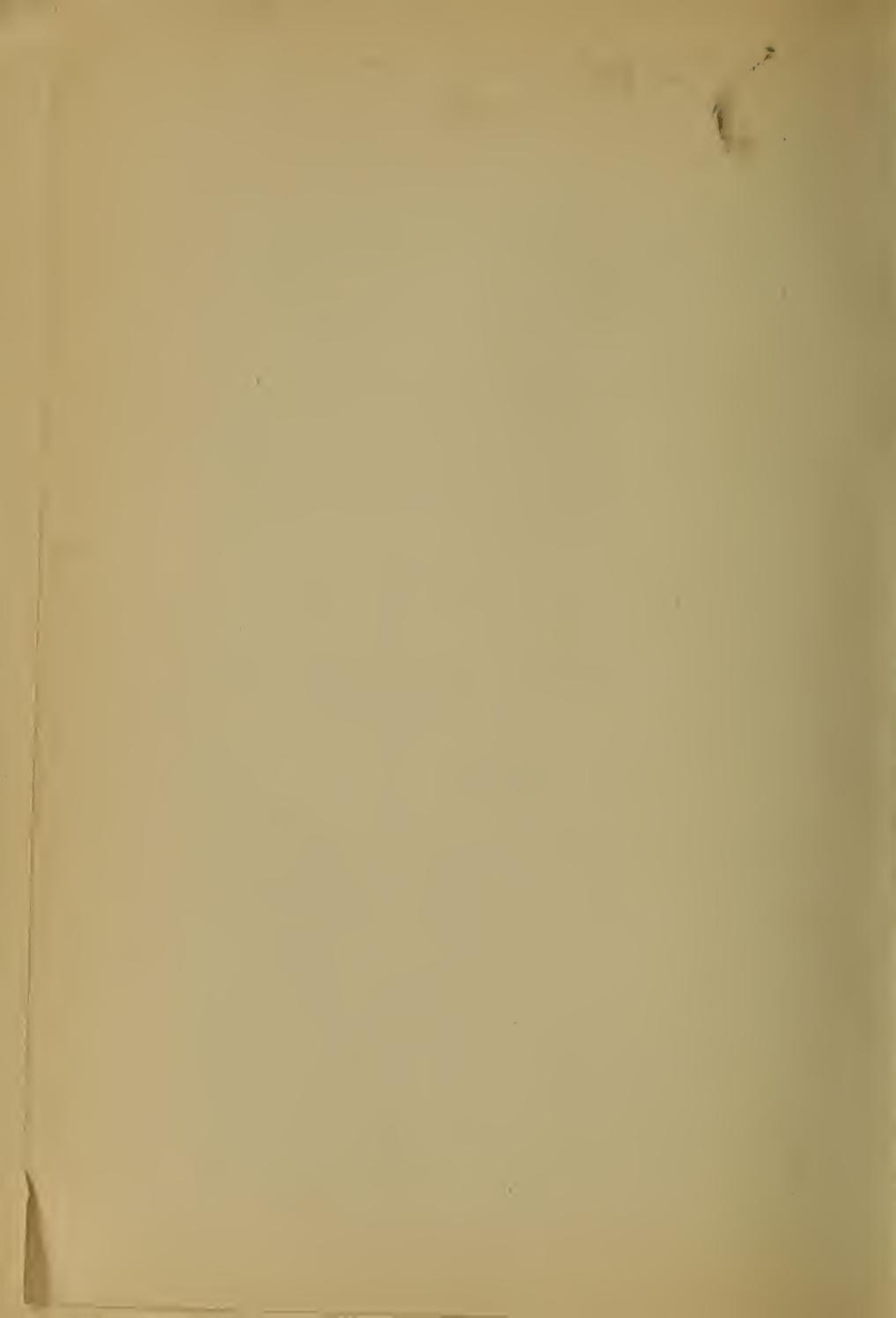
Jeu des Academiciens Français.

Jeu des Citations des Auteurs Français.

Connaissez-vous Paris (very good.)

"Game of Mythology."

The Table Game.



NOTES

N O T E S

NOTES

NOTES

NOTES

N O T E S

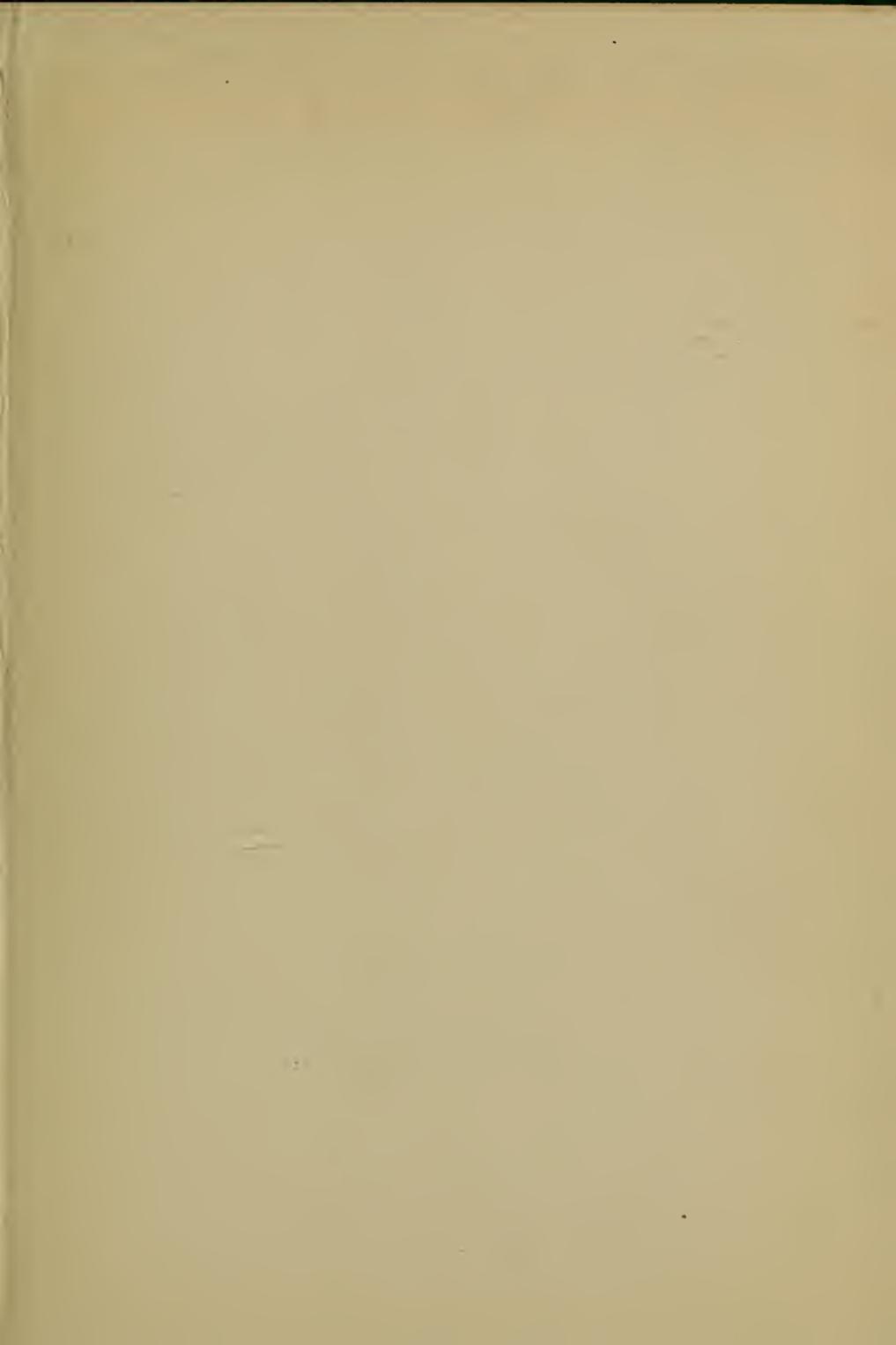
N O T E S

APR 6 1912

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2006

Preservation Technologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111



LIBRARY OF CONGRESS



0 003 278 152 4

